


Uradni list

Republike Slovenije



Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-mail: info@uradni-list.si

Št. 20 (Uradni list RS, št. 66)

Ljubljana, petek 13. 8. 1999

ISSN 1318-0932

Leto IX

65. Zakon o ratifikaciji Pogodbe o celoviti prepovedi jedrskih poskusov (MPCPJP)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE O CELOVITI PREPOVEDI JEDRSKIH POSKUSOV (MPCPJP)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Pogodbe o celoviti prepovedi jedrskih poskusov (MPCPJP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. julija 1999.

Št. 001-22-131/99
Ljubljana, dne 6. avgusta 1999

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI POGODBE O CELOVITI PREPOVEDI JEDRSKIH POSKUSOV (MPCPJP)

1. člen

Ratificira se Pogodba o celoviti prepovedi jedrskih poskusov, sprejeta na Generalni skupščini Organizacije združenih narodov 10. septembra 1996 v New Yorku.

2. člen

Pogodba se v izvorniku v angleškem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

COMPREHENSIVE NUCLEAR-TEST-BAN T R E A T Y

PREAMBLE

The States Parties to this Treaty (hereinafter referred to as "the States Parties"),

Welcoming the international agreements and other positive measures of recent years in the field of nuclear disarmament, including reductions in arsenals of nuclear weapons, as well as in the field of the prevention of nuclear proliferation in all its aspects,

Underlining the importance of the full and prompt implementation of such agreements and measures,

Convinced that the present international situation provides an opportunity to take further effective measures towards nuclear disarmament and against the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, and declaring their intention to take such measures,

Stressing therefore the need for continued systematic and progressive efforts to reduce nuclear weapons globally,

P O G O D B A O CELOVITI PREPOVEDI JEDRSKIH POSKUSOV

UVOD

Države pogodbenice te pogodbe (v nadaljevanju države pogodbenice)

pozdravljajo mednarodne sporazume in druge pozitivne ukrepe zadnjih let na področju jedrskega razoroževanja, vključno z zmanjševanjem arzenalov jedrskega orožja, kot tudi na področju preprečevanja širjenja jedrskega orožja z vseh vidikov,

poudarjajo pomembnost popolnega in takojšnjega izvajanja takih sporazumov in ukrepov,

so prepričane, da trenutni mednarodni položaj omogoča sprejemanje nadaljnjih učinkovitih ukrepov za jedrsko razoroževanje in proti širjenju jedrskega orožja z vseh vidikov ter izražajo svojo pripravljenost za sprejemanje takih ukrepov,

zato poudarjajo potrebo po nadaljnjem sistematičnem in trajnem prizadevanju za globalno omejevanje količine je-

with the ultimate goal of eliminating those weapons, and of general and complete disarmament under strict and effective international control,

Recognizing that the cessation of all nuclear weapon test explosions and all other nuclear explosions, by constraining the development and qualitative improvement of nuclear weapons and ending the development of advanced new types of nuclear weapons, constitutes an effective measure of nuclear disarmament and non-proliferation in all its aspects,

Further recognizing that an end to all such nuclear explosions will thus constitute a meaningful step in the realization of a systematic process to achieve nuclear disarmament,

Convinced that the most effective way to achieve an end to nuclear testing is through the conclusion of a universal and internationally and effectively verifiable comprehensive nuclear test-ban treaty, which has long been one of the highest priority objectives of the international community in the field of disarmament and non-proliferation,

Noting the aspirations expressed by the Parties to the 1963 Treaty Banning Nuclear Weapon Tests in the Atmosphere, in Outer Space and Under Water to seek to achieve the discontinuance of all test explosions of nuclear weapons for all time,

Noting also the views expressed that this Treaty could contribute to the protection of the environment,

Affirming the purpose of attracting the adherence of all States to this Treaty and its objective to contribute effectively to the prevention of the proliferation of nuclear weapons in all its aspects, to the process of nuclear disarmament and therefore to the enhancement of international peace and security,

Have agreed as follows:

ARTICLE I BASIC OBLIGATIONS

1. Each State Party undertakes not to carry out any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion, and to prohibit and prevent any such nuclear explosion at any place under its jurisdiction or control.

2. Each State Party undertakes, furthermore, to refrain from causing, encouraging, or in any way participating in the carrying out of any nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion.

ARTICLE II THE ORGANIZATION

A. GENERAL PROVISIONS

1. The States Parties hereby establish the Comprehensive Nuclear Test-Ban Treaty Organization (hereinafter referred to as "the Organization") to achieve the object and purpose of this Treaty, to ensure the implementation of its provisions, including those for international verification of compliance with it, and to provide a forum for consultation and cooperation among States Parties.

2. All States Parties shall be members of the Organization. A State Party shall not be deprived of its membership in the Organization.

3. The seat of the Organization shall be Vienna, Republic of Austria.

drskega orožja s končnim ciljem odprave tega orožja ter splošne popolne razorožitve pod strogim in učinkovitim mednarodnim nadzorom,

priznavajo, da je prenehanje vseh poskusnih eksplozij jedrskega orožja in vseh drugih jedrskih eksplozij z omejevanjem razvoja in kakovostnega izboljševanja jedrskega orožja in ustavitvijo razvoja izboljšanih novih vrst jedrskega orožja z vseh vidikov učinkovit ukrep jedrskega razoroževanja in neširjenja jedrskega orožja,

priznavajo tudi, da bo konec vseh jedrskih eksplozij pomemben korak k uresničitvi sistematičnega procesa za doseg jedrske razorožitve,

so prepričane, da je najučinkovitejša pot za doseg prenehanja jedrskih poskusov sklenitev splošne ter mednarodno in učinkovito preverljive pogodbe o celoviti prepovedi jedrskih poskusov, ki je bila dolgo časa eden najpomembnejših ciljev mednarodne skupnosti na področju razoroževanja in neširjenja jedrskega orožja,

zavedajo se namenov, ki jih izražajo pogodbenice Pogodbe o prepovedi poskusov z jedrskim orožjem v atmosferi, v nadzračnem prostoru in pod vodo iz leta 1963, da bi za vedno dosegle prekinitve vseh poskusnih eksplozij jedrskega orožja,

zavedajo se tudi izraženih mnenj, da bo pogodba lahko pripomogla k varstvu okolja,

potrjujejo namen pritegniti vse države k pogodbi in njenemu cilju ter tako učinkovito prispevati k preprečevanju širjenja jedrskega orožja z vseh vidikov, procesu jedrskega razoroževanja in s tem k izboljšanju mednarodnega miru in varnosti in so se zato

sporazumele, kot sledi:

I. ČLEN OSNOVNE OBVEZNOSTI

1. Vsaka država pogodbenica se obveže, da ne bo izvajala nobenih poskusnih eksplozij jedrskega orožja ali drugih jedrskih eksplozij in da bo prepovedala in preprečila vsako tako jedrsko eksplozijo na katerem koli kraju pod svojo jurisdikcijo ali nadzorom.

2. Vsaka država pogodbenica se nadalje obveže, da ne bo povzročala in spodbujala poskusnih eksplozij jedrskega orožja ali drugih jedrskih eksplozij ali kakršnega koli sodelovanja pri njih.

II. ČLEN ORGANIZACIJA

A. SPLOŠNE DOLOČBE

1. Države pogodbenice s to pogodbo ustanovijo Organizacijo pogodbe o celoviti prepovedi jedrskih poskusov (v nadaljevanju Organizacija), da bi dosegle cilj in namen pogodbe, zagotovile izvajanje njenih določb, vključno s tistimi za mednarodno preverjanje njenega upoštevanja, in zagotovile telo za posvetovanje in sodelovanje med državami pogodbenicami.

2. Vse države pogodbenice so članice Organizacije. Država pogodbenica ne sme biti prikrajšana za članstvo v organizaciji.

3. Sedež Organizacije je na Dunaju, v Republiki Avstriji.

4. There are hereby established as organs of the Organization: the Conference of the States Parties, the Executive Council and the Technical Secretariat, which shall include the International Data Centre.

5. Each State Party shall cooperate with the Organization in the exercise of its functions in accordance with this Treaty. States Parties shall consult, directly among themselves, or through the Organization or other appropriate international procedures, including procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter, on any matter which may be raised relating to the object and purpose, or the implementation of the provisions, of this Treaty.

6. The Organization shall conduct its verification activities provided for under this Treaty in the least intrusive manner possible consistent with the timely and efficient accomplishment of their objectives. It shall request only the information and data necessary to fulfil its responsibilities under this Treaty. It shall take every precaution to protect the confidentiality of information on civil and military activities and facilities coming to its knowledge in the implementation of this Treaty and, in particular, shall abide by the confidentiality provisions set forth in this Treaty.

7. Each State Party shall treat as confidential and afford special handling to information and data that it receives in confidence from the Organization in connection with the implementation of this Treaty. It shall treat such information and data exclusively in connection with its rights and obligations under this Treaty.

8. The Organization, as an independent body, shall seek to utilize existing expertise and facilities, as appropriate, and to maximize cost efficiencies, through cooperative arrangements with other international organizations such as the International Atomic Energy Agency. Such arrangements, excluding those of a minor and normal commercial and contractual nature, shall be set out in agreements to be submitted to the Conference of the States Parties for approval.

9. The costs of the activities of the Organization shall be met annually by the States Parties in accordance with the United Nations scale of assessments adjusted to take into account differences in membership between the United Nations and the Organization.

10. Financial contributions of States Parties to the Preparatory Commission shall be deducted in an appropriate way from their contributions to the regular budget.

11. A member of the Organization which is in arrears in the payment of its assessed contribution to the Organization shall have no vote in the Organization if the amount of its arrears equals or exceeds the amount of the contribution due from it for the preceding two full years. The Conference of the States Parties may, nevertheless, permit such a member to vote if it is satisfied that the failure to pay is due to conditions beyond the control of the member.

B. THE CONFERENCE OF THE STATES PARTIES

Composition, Procedures and Decision-making

12. The Conference of the States Parties (hereinafter referred to as "the Conference") shall be composed of all States Parties. Each State Party shall have one representative in the Conference, who may be accompanied by alternates and advisers.

13. The initial session of the Conference shall be convened by the Depositary no later than 30 days after the entry into force of this Treaty.

4. S to pogodbo se kot organi Organizacije ustanovijo: Konferenca držav pogodbenic, Izvršilni svet in Tehnični sekretariat, ki vključuje Mednarodno podatkovno središče.

5. Vsaka država pogodbenica sodeluje z Organizacijo pri opravljanju svojih nalog v skladu s pogodbo. Države pogodbenice se neposredno med seboj, prek Organizacije ali s pomočjo drugih ustreznih mednarodnih postopkov, vključno s postopki v okviru Združenih narodov in v skladu z njihovo Ustanovno listino, posvetujejo o vsaki zadevi, ki se pojavi v zvezi s ciljem in namenom ali izvajanjem določb te pogodbe.

6. Organizacija vodi preverjanja, določena v pogodbi, na najmanj moteč način glede na pravočasno in učinkovito doseganje svojih ciljev. Zahteva lahko samo informacije in podatke, potrebne za izpolnitev svojih obveznosti po pogodbi. Storititi mora vse, da zavaruje zaupnost informacij o civilnih in vojaških dejavnostih ter o objektih in napravah, ki jih dobi pri izvajanju pogodbe, posebno pa mora upoštevati pogodbene določbe o zaupnosti.

7. Vsaka država pogodbenica šteje za zaupne in tako obravnava vse informacije in podatke, ki jih zaupno prejme od Organizacije v zvezi z izvajanjem pogodbe. Take informacije in podatke lahko uporablja samo v skladu s svojimi pravicami in obveznostmi iz pogodbe.

8. Organizacija kot neodvisno telo si prizadeva izrabiti obstoječe znanje in izkušnje ter zmogljivosti in po možnosti doseči največjo stroškovno učinkovitost z dogovori o sodelovanju z drugimi mednarodnimi organizacijami, kot je Mednarodna agencija za atomsko energijo. Taki dogovori, razen manjših in običajnih tržnih in pogodbenih dogovorov, se oblikujejo v sporazume in se predložijo Konferenci držav pogodbenic v odobritev.

9. Stroške dejavnosti Organizacije pokrivajo države pogodbenice letno v skladu z lestvico deležev financiranja Združenih narodov, prilagojenih tako, da se upoštevajo razlike v članstvu med Združenimi narodi in Organizacijo.

10. Finančni prispevki držav pogodbenic Pripravljalni komisiji se na ustrezen način odštejejo od njihovih prispevkov v redni proračun.

11. Članica Organizacije, ki zamuja s plačilom svojega prispevka Organizaciji, nima pravice do glasovanja v Organizaciji, če vsota zamujenih prispevkov dosega ali presega prispevke za zadnji dve polni leti. Konferenca držav pogodbenic lahko kljub temu dovoli glasovanje taki članici, če sprejme utemeljitev, da je zamuda pri plačilu nastala iz razlogov, na katere članica nima vpliva.

B. KONFERENCA DRŽAV POGODBENIC

Sestava, postopki in odločanje

12. Konferenco držav pogodbenic (v nadaljevanju Konferenca) sestavljajo vse države pogodbenice. Vsaka država pogodbenica ima v Konferenci enega predstavnika, ki ga lahko spremljajo namestniki in svetovalci.

13. Prvo skupščino Konferenca skliče depozitar najkasneje 30 dni po začetku veljavnosti pogodbe.

14. The Conference shall meet in regular sessions, which shall be held annually, unless it decides otherwise.

15. A special session of the Conference shall be convened:

- (a) When decided by the Conference;
- (b) When requested by the Executive Council; or
- (c) When requested by any State Party and supported by a majority of the States Parties.

The special session shall be convened no later than 30 days after the decision of the Conference, the request of the Executive Council, or the attainment of the necessary support, unless specified otherwise in the decision or request.

16. The Conference may also be convened in the form of an Amendment Conference, in accordance with Article VII.

17. The Conference may also be convened in the form of a Review Conference, in accordance with Article VIII.

18. Sessions shall take place at the seat of the Organization unless the Conference decides otherwise.

19. The Conference shall adopt its rules of procedure. At the beginning of each session, it shall elect its President and such other officers as may be required. They shall hold office until a new President and other officers are elected at the next session.

20. A majority of the States Parties shall constitute a quorum.

21. Each State Party shall have one vote.

22. The Conference shall take decisions on matters of procedure by a majority of members present and voting. Decisions on matters of substance shall be taken as far as possible by consensus. If consensus is not attainable when an issue comes up for decision, the President of the Conference shall defer any vote for 24 hours and during this period of deferment shall make every effort to facilitate achievement of consensus, and shall report to the Conference before the end of this period. If consensus is not possible at the end of 24 hours, the Conference shall take a decision by a two-thirds majority of members present and voting unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

23. When exercising its function under paragraph 26 (k), the Conference shall take a decision to add any State to the list of States contained in Annex 1 to this Treaty in accordance with the procedure for decisions on matters of substance set out in paragraph 22. Notwithstanding paragraph 22, the Conference shall take decisions on any other change to Annex 1 to this Treaty by consensus.

Powers and Functions

24. The Conference shall be the principal organ of the Organization. It shall consider any questions, matters or issues within the scope of this Treaty, including those relating to the powers and functions of the Executive Council and the Technical Secretariat, in accordance with this Treaty. It may make recommendations and take decisions on any questions, matters or issues within the scope of this Treaty raised by a State Party or brought to its attention by the Executive Council.

25. The Conference shall oversee the implementation of, and review compliance with, this Treaty and act in order to promote its object and purpose. It shall also oversee the activities of the Executive Council and the Technical Secretariat and may issue guidelines to either of them for the exercise of their functions.

14. Konferenca se sestaja na rednih zasedanjih, sklicanih enkrat letno, če ni odločeno drugače.

15. Izredno zasedanje Konference se skliče:

- (a) če tako odloči Konferenca;
- (b) če to zahteva Izvršilni svet;
- (c) če to zahteva katera koli država pogodbenica in podpre večina držav pogodbenic.

Izredno zasedanje se skliče najkasneje 30 dni po odločitvi Konference, zahtevi Izvršilnega sveta ali pridobitvi potrebne podpore, če v odločitvi ali zahtevi ni drugače določeno.

16. Konferenca je lahko sklicana tudi kot amandmajska konferenca v skladu s VII. členom.

17. Konferenca je lahko sklicana tudi kot pregledovalna konferenca v skladu z VIII. členom.

18. Zasedanja potekajo na sedežu Organizacije, če Konferenca ne odloči drugače.

19. Konferenca sprejme svoj poslovnik. Na začetku vsakega zasedanja izvoli predsednika in druge potrebne funkcionarje. Ti opravljajo funkcijo, dokler niso na naslednjem zasedanju izvoljeni novi predsednik in funkcionarji.

20. Za sklepčnost je potrebna večina držav pogodbenic.

21. Vsaka država pogodbenica ima en glas.

22. Konferenca sprejema odločitve o postopkovnih zadevah z večino oddanih glasov navzočih članic. Odločitve o vsebinskih zadevah se v čim večji meri sprejemajo s konsenzom. Če ob sprejemanju odločitve o določenem problemu konsenz ni mogoč, predsednik Konference odloži vsakršno glasovanje za 24 ur in v tem času poskuša olajšati dosego konsenza ter pred koncem odloga poroča Konferenci. Če po 24 urah konsenz ni mogoč, odloči Konferenca z dvetretjinsko večino oddanih glasov navzočih članic, če ni v pogodbi drugače določeno. Če se pojavi vprašanje, ali je zadeva vsebinska ali ne, se o njej odloča kot o vsebinski zadevi, razen če ni drugače odločeno z večino, potrebno za odločitve o vsebinskih zadevah.

23. Kadar opravlja nalogo iz pododstavka (k) 26. odstavka, sprejme Konferenca odločitve, da bo državo uvrstila na seznam držav v Prilogi 1 k pogodbi v skladu s postopkom za odločanje o vsebinskih zadevah, določenim v 22. odstavku. Ne glede na 22. odstavek sprejema Konferenca odločitve o kakršni koli drugi spremembi Priloge 1 k pogodbi s konsenzom.

Pooblastila in naloge

24. Konferenca je glavni organ Organizacije. Obravnava vprašanja, zadeve in probleme v okviru te pogodbe, vključno z vprašanji o pooblastilih in nalogah, ki jih imata po pogodbi Izvršilni svet in Tehnični sekretariat. Lahko daje priporočila in odloča o vseh vprašanih, zadevah ali problemih v okviru te pogodbe, ki jih predloži država pogodbenica ali jo nanje opozori Izvršilni svet.

25. Konferenca nadzoruje izvajanje pogodbe in pregleduje izpolnjevanje njenih določb ter pospešuje doseganje njenega cilja in namena. Nadzoruje tudi dejavnosti Izvršilnega sveta in Tehničnega sekretariata in jima lahko daje smernice za opravljanje njunih nalog.

26. The Conference shall:

(a) Consider and adopt the report of the Organization on the implementation of this Treaty and the annual programme and budget of the Organization, submitted by the Executive Council, as well as consider other reports;

(b) Decide on the scale of financial contributions to be paid by States Parties in accordance with paragraph 9;

(c) Elect the members of the Executive Council;

(d) Appoint the Director-General of the Technical Secretariat (hereinafter referred to as "the Director-General");

(e) Consider and approve the rules of procedure of the Executive Council submitted by the latter;

(f) Consider and review scientific and technological developments that could affect the operation of this Treaty. In this context, the Conference may direct the Director-General to establish a Scientific Advisory Board to enable him or her, in the performance of his or her functions, to render specialized advice in areas of science and technology relevant to this Treaty to the Conference, to the Executive Council, or to States Parties. In that case, the Scientific Advisory Board shall be composed of independent experts serving in their individual capacity and appointed, in accordance with terms of reference adopted by the Conference, on the basis of their expertise and experience in the particular scientific fields relevant to the implementation of this Treaty;

(g) Take the necessary measures to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation that contravenes the provisions of this Treaty, in accordance with Article V;

(h) Consider and approve at its initial session any draft agreements, arrangements, provisions, procedures, operational manuals, guidelines and any other documents developed and recommended by the Preparatory Commission;

(i) Consider and approve agreements or arrangements negotiated by the Technical Secretariat with States Parties, other States and international organizations to be concluded by the Executive Council on behalf of the Organization in accordance with paragraph 38 (h);

(j) Establish such subsidiary organs as it finds necessary for the exercise of its functions in accordance with this Treaty; and

(k) Update Annex 1 to this Treaty, as appropriate, in accordance with paragraph 23.

C. THE EXECUTIVE COUNCIL

Composition, Procedures and Decision-making

27. The Executive Council shall consist of 51 members. Each State Party shall have the right, in accordance with the provisions of this Article, to serve on the Executive Council.

28. Taking into account the need for equitable geographical distribution, the Executive Council shall comprise:

(a) Ten States Parties from Africa;

(b) Seven States Parties from Eastern Europe;

(c) Nine States Parties from Latin America and the Caribbean;

(d) Seven States Parties from the Middle East and South Asia;

(e) Ten States Parties from North America and Western Europe; and

(f) Eight States Parties from South-East Asia, the Pacific and the Far East.

All States in each of the above geographical regions are listed in Annex 1 to this Treaty. Annex 1 to this Treaty shall be updated, as appropriate, by the Conference in

26. Konferenca:

(a) obravnava in sprejme poročilo Organizacije o izvajanju pogodbe, letni program in proračun Organizacije, ki jih predloži Izvršilni svet, ter obravnava tudi druga poročila;

(b) določi lestvico finančnih prispevkov, ki jih morajo plačati države pogodbenice po 9. odstavku;

(c) voli člane Izvršilnega sveta;

(d) imenuje generalnega direktorja Tehničnega sekretariata (v nadaljevanju generalni direktor);

(e) obravnava in sprejme poslovnik Izvršilnega sveta, ki ga ta predloži;

(f) obravnava in pregleda dosežke znanstvenega in tehnološkega razvoja, ki bi lahko vplivali na izvajanje pogodbe. V zvezi s tem lahko predlaga generalnemu direktorju, da ustanovi Znanstvenosvetovalni odbor, ki mu omogoči, da pri opravljanju svojih nalog Konferenci, Izvršilnemu svetu ali državam pogodbenicam strokovno svetuje na področjih znanosti in tehnologije, ki so pomembne za to pogodbo. Znanstvenosvetovalni odbor je sestavljen iz neodvisnih strokovnjakov, ki samostojno sodelujejo na svojih področjih, in so v skladu s pooblastili in nalogami, ki jih sprejme Konferenca, imenovani na podlagi svoje strokovnosti in izkušenj na posameznih znanstvenih področjih, pomembnih za izvajanje pogodbe;

(g) v skladu s V. členom sprejme potrebne ukrepe za zagotovitev skladnosti s pogodbo ter za popraviljanje in izboljšanje stanj, ki so v nasprotju z določbami pogodbe;

(h) na prvem zasedanju obravnava in odobri osnutke sporazumov, dogovorov, določb, postopkov, priročnikov za delovanje, smernic in drugih dokumentov, ki jih je pripravila in priporočila Pripravljalna komisija;

(i) obravnava in odobri sporazume ali dogovore, ki jih z državami pogodbenicami, drugimi državami in mednarodnimi organizacijami uskladi Tehnični sekretariat, ki jih nato v imenu Organizacije v skladu s pododstavkom (h) 38. odstavka sklene Izvršilni svet;

(j) ustanovi tiste pomožne organe, ki so potrebni za izvedbo njenih nalog po pogodbi;

(k) v skladu z 23. odstavkom dopolnjuje Prilogo 1 k pogodbi, kadar je to potrebno.

C. IZVRŠILNI SVET

Sestava, postopki in odločanje

27. Izvršilni svet sestavlja 51 članic. Vsaka država pogodbenica ima v skladu z določbami tega člena pravico sodelovati v Izvršilnem svetu.

28. Zaradi potrebne enakomerne zemljepisne zastopanosti sestavlja Izvršilni svet:

(a) deset držav pogodbenic iz Afrike;

(b) sedem držav pogodbenic iz Vzhodne Evrope;

(c) devet držav pogodbenic iz Latinske Amerike in Karibov;

(d) sedem držav pogodbenic z Bližnjega vzhoda in Južne Azije;

(e) deset držav pogodbenic iz Severne Amerike in Zahodne Evrope;

(f) osem držav pogodbenic iz Jugovzhodne Azije, Pacifika in Daljnega vzhoda.

Države z vsakega zgoraj navedenega zemljepisnega območja so našteje v Prilogi 1 k pogodbi. Prilogo 1 k pogodbi dopolnjuje Konferenca v skladu s 23. odstavkom in

accordance with paragraphs 23 and 26 (k). It shall not be subject to amendments or changes under the procedures contained in Article VII.

29. The members of the Executive Council shall be elected by the Conference. In this connection, each geographical region shall designate States Parties from that region for election as members of the Executive Council as follows:

(a) At least one-third of the seats allocated to each geographical region shall be filled, taking into account political and security interests, by States Parties in that region designated on the basis of the nuclear capabilities relevant to the Treaty as determined by international data as well as all or any of the following indicative criteria in the order of priority determined by each region:

(i) Number of monitoring facilities of the International Monitoring System;

(ii) Expertise and experience in monitoring technology; and

(iii) Contribution to the annual budget of the Organization;

(b) One of the seats allocated to each geographical region shall be filled on a rotational basis by the State Party that is first in the English alphabetical order among the States Parties in that region that have not served as members of the Executive Council for the longest period of time since becoming States Parties or since their last term, whichever is shorter. A State Party designated on this basis may decide to forgo its seat. In that case, such a State Party shall submit a letter of renunciation to the Director-General, and the seat shall be filled by the State Party following next-in-order according to this sub-paragraph; and

(c) The remaining seats allocated to each geographical region shall be filled by States Parties designated from among all the States Parties in that region by rotation or elections.

30. Each member of the Executive Council shall have one representative on the Executive Council, who may be accompanied by alternates and advisers.

31. Each member of the Executive Council shall hold office from the end of the session of the Conference at which that member is elected until the end of the second regular annual session of the Conference thereafter, except that for the first election of the Executive Council, 26 members shall be elected to hold office until the end of the third regular annual session of the Conference, due regard being paid to the established numerical proportions as described in paragraph 28.

32. The Executive Council shall elaborate its rules of procedure and submit them to the Conference for approval.

33. The Executive Council shall elect its Chairman from among its members.

34. The Executive Council shall meet for regular sessions. Between regular sessions it shall meet as may be required for the fulfilment of its powers and functions.

35. Each member of the Executive Council shall have one vote.

36. The Executive Council shall take decisions on matters of procedure by a majority of all its members. The Executive Council shall take decisions on matters of substance by a two-thirds majority of all its members unless specified otherwise in this Treaty. When the issue arises as to whether the question is one of substance or not, that question shall be treated as a matter of substance unless otherwise decided by the majority required for decisions on matters of substance.

pododstavkom (k) 26. odstavka. Priloga 1 k pogodbi se ne dopolnjuje ali spreminja po postopkih iz VII. člena.

29. Članice Izvršilnega sveta voli Konferenca. Za vsako zemljepisno območje se določijo države pogodbenice s tega območja za volitve za članice Izvršilnega sveta na naslednji način:

(a) Vsaj eno tretjino sedežev, namenjenih posameznemu zemljepisnemu območju, naj ob upoštevanju političnih in varnostnih razlogov zasedajo države pogodbenice s tega območja, določene na podlagi njihovih za pogodbo pomembnih jedrskih usposobljenosti, kakor so določene z mednarodnimi podatki, ob tem pa je treba upoštevati tudi vsa ali nekatera od naslednjih meril, katerih pomembnost se določi za vsako zemljepisno območje posebej:

(i) število opazovalnih objektov Mednarodnega opazovalnega sistema;

(ii) znanje in izkušnje pri tehnikah opazovanja;

(iii) prispevki v letni proračun Organizacije.

(b) En sedež, namenjen posameznemu zemljepisnemu območju, naj na podlagi kroženja zasede država pogodbenica, ki je prva po angleški abecedi med državami pogodbenicami s tega območja, ki najdlje niso bile članice Izvršilnega sveta, odkar so postale države pogodbenice ali odkar so zadnjič v njem sodelovale, kar od tega je krajše. Država pogodbenica, določena na ta način, se lahko odpove svojemu sedežu. V tem primeru mora ta država pogodbenica generalnemu direktorju predložiti pismo o odpovedi, sedež pa zasede država pogodbenica, ki je v skladu s tem pododstavkom naslednja po vrstnem redu.

(c) Preostale sedeže, namenjene posameznemu zemljepisnemu območju, naj zasedejo države pogodbenice, določene med vsemi državami pogodbenicami na tistem območju na podlagi kroženja ali volitev.

30. Vsaka članica Izvršilnega sveta ima v njem enega predstavnika, ki ga lahko spremljajo namestniki in svetovalci.

31. Vsaka članica Izvršilnega sveta sodeluje v njem od konca zasedanja Konference, na katerem je izvoljena kot članica, do konca drugega naslednjega rednega letnega zasedanja Konference, razen pri prvih volitvah v Izvršilni svet, ko je 26 članic izvoljenih do konca tretjega letnega zasedanja Konference, pri čemer morajo biti upoštevana določena številčna razmerja, navedena v 28. odstavku.

32. Izvršilni svet sestavi poslovnik in ga predloži Konferenci v odobritev.

33. Izvršilni svet izvoli predsednika med svojimi člani.

34. Izvršilni svet se sestaja na rednih zasedanjih. Med rednimi zasedanji se sestaja po potrebi zaradi izpolnjevanja svojih pooblastil in nalog.

35. Vsaka članica Izvršilnega sveta ima en glas.

36. Izvršilni svet sprejema odločitve o postopkovnih zadevah z večino glasov vseh članic. O vsebinskih zadevah odloča z dvetretjinsko večino vseh članic, če ni v pogodbi drugače določeno. Če se pojavi vprašanje, ali je zadeva vsebinska ali ne, jo je treba obravnavati kot vsebinsko zadevo, razen če ni drugače odločeno z večino, potrebno za odločitve o vsebinskih zadevah.

Powers and Functions

37. The Executive Council shall be the executive organ of the Organization. It shall be responsible to the Conference. It shall carry out the powers and functions entrusted to it in accordance with this Treaty. In so doing, it shall act in conformity with the recommendations, decisions and guidelines of the Conference and ensure their continuous and proper implementation.

38. The Executive Council shall:

(a) Promote effective implementation of, and compliance with, this Treaty;

(b) Supervise the activities of the Technical Secretariat;

(c) Make recommendations as necessary to the Conference for consideration of further proposals for promoting the object and purpose of this Treaty;

(d) Cooperate with the National Authority of each State Party;

(e) Consider and submit to the Conference the draft annual programme and budget of the Organization, the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty, the report on the performance of its own activities and such other reports as it deems necessary or that the Conference may request;

(f) Make arrangements for the sessions of the Conference, including the preparation of the draft agenda;

(g) Examine proposals for changes, on matters of an administrative or technical nature, to the Protocol or the Annexes thereto, pursuant to Article VII, and make recommendations to the States Parties regarding their adoption;

(h) Conclude, subject to prior approval of the Conference, agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations on behalf of the Organization and supervise their implementation, with the exception of agreements or arrangements referred to in sub-paragraph (i);

(i) Approve and supervise the operation of agreements or arrangements relating to the implementation of verification activities with States Parties and other States; and

(j) Approve any new operational manuals and any changes to the existing operational manuals that may be proposed by the Technical Secretariat.

39. The Executive Council may request a special session of the Conference.

40. The Executive Council shall:

(a) Facilitate cooperation among States Parties, and between States Parties and the Technical Secretariat, relating to the implementation of this Treaty through information exchanges;

(b) Facilitate consultation and clarification among States Parties in accordance with Article IV; and

(c) Receive, consider and take action on requests for, and reports on, on-site inspections in accordance with Article IV.

41. The Executive Council shall consider any concern raised by a State Party about possible non-compliance with this Treaty and abuse of the rights established by this Treaty. In so doing, the Executive Council shall consult with the States Parties involved and, as appropriate, request a State Party to take measures to redress the situation within a specified time. To the extent that the Executive Council considers further action to be necessary, it shall take, *inter alia*, one or more of the following measures:

(a) Notify all States Parties of the issue or matter;

(b) Bring the issue or matter to the attention of the Conference;

Pooblastila in naloge

37. Izvršilni svet je izvršilni organ Organizacije. Odgovoren je Konferenci. Izvaja pooblastila in naloge, ki so mu zaupane s pogodbo. Pri tem deluje v skladu s priporočili, odločitvami in smernicami Konferenca in zagotavlja njihovo stalno in ustrezno izvajanje.

38. Izvršilni svet:

(a) spodbuja učinkovito izvajanje pogodbe in skladnost z njo;

(b) nadzoruje dejavnosti Tehničnega sekretariata;

(c) po potrebi priporoči Konferenci obravnavo nadaljnjih predlogov za uspešnejše doseganje cilja in namena pogodbe;

(d) sodeluje s pristojnim državnim organom vsake države pogodbenice;

(e) obravnava in predloži Konferenci osnutek letnega programa in proračuna Organizacije, osnutek poročila Organizacije o izvajanju pogodbe, poročilo o uspešnosti izvajanja svojih dejavnosti in druga poročila, ki jih šteje za potrebna ali jih Konferenca lahko zahteva;

(f) pripravlja seje Konferenca vključno z osnutkom dnevnega reda;

(g) prouči predloge za upravne ali tehnične spremembe Protokola ali njegovih Prilog po VII. členu in daje državam pogodbenicam priporočila o njihovem sprejetju;

(h) po predhodni odobritvi Konferenca sklepa v imenu Organizacije sporazume ali dogovore z državami pogodbenicami, drugimi državami in mednarodnimi organizacijami ter nadzira njihovo izvajanje, razen sporazumov ali dogovorov, navedenih v pododstavku (i);

(i) odobri sporazume ali dogovore o izvajanju preverjanja, sklenjene z državami pogodbenicami ali drugimi državami, in nadzoruje njihovo izvajanje in

(j) odobri nove priložnike za delovanje in spremembe obstoječih, ki jih lahko predlaga Tehnični sekretariat.

39. Izvršilni svet lahko zahteva izredno zasedanje Konferenca.

40. Izvršilni svet:

(a) z izmenjavo informacij omogoča sodelovanje, povezano z izvajanjem pogodbe, med državami pogodbenicami ter med državami pogodbenicami in Tehničnim sekretariatom;

(b) v skladu s IV. členom omogoča posvetovanja in razjasnjevanja med državami pogodbenicami;

(c) v skladu s IV. členom sprejema in obravnava zahteve za inšpekcije na kraju samem, ukrepa v zvezi z njimi in o njih poroča.

41. Izvršilni svet obravnava vse sporne zadeve, ki jih države pogodbenice sprožijo o možni neskladnosti s pogodbo in o zlorabi pravic, določenih s pogodbo. Pri tem se izvršilni svet posvetuje s prizadetimi državami pogodbenicami in po potrebi zahteva od države pogodbenice, da v določenem času sprejme ukrepe za popravilo stanja. Če izvršilni svet meni, da so potrebna še druga dejanja, lahko med drugim uporabi tudi enega ali več od teh ukrepov:

(a) vse države pogodbenice uradno obvesti o problemu ali zadevi;

(b) Konferenco opozori na problem ali zadevo;

(c) Make recommendations to the Conference or take action, as appropriate, regarding measures to redress the situation and to ensure compliance in accordance with Article V.

D. THE TECHNICAL SECRETARIAT

42. The Technical Secretariat shall assist States Parties in the implementation of this Treaty. The Technical Secretariat shall assist the Conference and the Executive Council in the performance of their functions. The Technical Secretariat shall carry out the verification and other functions entrusted to it by this Treaty, as well as those functions delegated to it by the Conference or the Executive Council in accordance with this Treaty. The Technical Secretariat shall include, as an integral part, the International Data Centre.

43. The functions of the Technical Secretariat with regard to verification of compliance with this Treaty shall, in accordance with Article IV and the Protocol, include *inter alia*:

- (a) Being responsible for supervising and coordinating the operation of the International Monitoring System;
- (b) Operating the International Data Centre;
- (c) Routinely receiving, processing, analysing and reporting on International Monitoring System data;
- (d) Providing technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring stations;
- (e) Assisting the Executive Council in facilitating consultation and clarification among States Parties;
- (f) Receiving requests for on-site inspections and processing them, facilitating Executive Council consideration of such requests, carrying out the preparations for, and providing technical support during, the conduct of on-site inspections, and reporting to the Executive Council;
- (g) Negotiating agreements or arrangements with States Parties, other States and international organizations and concluding, subject to prior approval by the Executive Council, any such agreements or arrangements relating to verification activities with States Parties or other States; and
- (h) Assisting the States Parties through their National Authorities on other issues of verification under this Treaty.

44. The Technical Secretariat shall develop and maintain, subject to approval by the Executive Council, operational manuals to guide the operation of the various components of the verification regime, in accordance with Article IV and the Protocol. These manuals shall not constitute integral parts of this Treaty or the Protocol and may be changed by the Technical Secretariat subject to approval by the Executive Council. The Technical Secretariat shall promptly inform the States Parties of any changes in the operational manuals.

45. The functions of the Technical Secretariat with respect to administrative matters shall include:

- (a) Preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization;
- (b) Preparing and submitting to the Executive Council the draft report of the Organization on the implementation of this Treaty and such other reports as the Conference or the Executive Council may request;
- (c) Providing administrative and technical support to the Conference, the Executive Council and other subsidiary organs;
- (d) Addressing and receiving communications on behalf of the Organization relating to the implementation of this Treaty; and

(c) v skladu s V. členom o ukrepih za popravo stanja in zagotovitev izpolnjevanja pogodbenih obveznosti daje Konferenci priporočila ali sam ustrezno ukrepa.

D. TEHNIČNI SEKRETARIAT

42. Tehnični sekretariat pomaga državam pogodbenicam pri izvajanju pogodbe. Konferenci in Izvršilnemu svetu pomaga pri opravljanju njunih nalog. Tehnični sekretariat izvaja preverjanja in druge s pogodbo zaupane mu naloge ter naloge, ki jih nanj v skladu s pogodbo prenese Konferenca ali Izvršilni svet. Sestavni del Tehničnega sekretariata je tudi Mednarodno podatkovno središče.

43. Naloge Tehničnega sekretariata glede preverjanja izpolnjevanja pogodbenih obveznosti po IV. členu in Protokolu med drugim vključujejo:

- (a) odgovornost za nadziranje in usklajevanje delovanja Mednarodnega opazovalnega sistema;
- (b) vodenje Mednarodnega podatkovnega središča;
- (c) redno sprejemanje, obdelava in analiza podatkov Mednarodnega opazovalnega sistema in poročanje o njih;
- (d) zagotavljanje tehnične pomoči in podpore za postavitve in delovanje opazovalnih postaj;
- (e) pomoč Izvršilnemu svetu pri omogočanju posvetovanj in razjasnjevanju med državami pogodbenicami;
- (f) sprejemanje in obdelava zahtev za inšpekcije na kraju samem, omogočanje obravnave teh zahtev v Izvršilnem svetu, priprava na izvedbo inšpekcij na kraju samem, zagotavljanje tehnične podpore med inšpekcijami ter poročanje Izvršilnemu svetu;
- (g) usklajevanje sporazumov in dogovorov z državami pogodbenicami, drugimi državami in mednarodnimi organizacijami ter po predhodni odobritvi Izvršilnega sveta sklepanje takih sporazumov in dogovorov, povezanih s preverjanjem v državah pogodbenicah ali drugih državah;
- (h) pomoč državam pogodbenicam prek njihovih pristojnih državnih organov v drugih zadevah, ki jih je po pogodbi mogoče preverjati.

44. Tehnični sekretariat po odobritvi Izvršilnega sveta pripravlja in dopolnjuje priročnike za delovanje, namenjene vodenju delovanja različnih delov sistema preverjanja po IV. členu in Protokolu. Priročniki niso sestavni del pogodbe ali Protokola in jih lahko Tehnični sekretariat spreminja po odobritvi Izvršilnega sveta. Tehnični sekretariat nemudoma obvesti države pogodbenice o vseh spremembah v priročnikih za delovanje.

45. Naloge Tehničnega sekretariata glede upravnih zadev so:

- (a) pripravi in predloži Izvršilnemu svetu osnutek programa in proračuna Organizacije;
- (b) pripravi in predloži Izvršilnemu svetu osnutek poročila Organizacije o izvajanju pogodbe in druga poročila, ki jih lahko zahteva Konferenca ali Izvršilni svet;
- (c) zagotavlja administrativno in tehnično podporo Konferenci, Izvršilnemu svetu in drugim pomožnim organom;
- (d) v imenu Organizacije pošilja in sprejema sporočila glede izvajanja pogodbe;

(e) Carrying out the administrative responsibilities related to any agreements between the Organization and other international organizations.

46. All requests and notifications by States Parties to the Organization shall be transmitted through their National Authorities to the Director-General. Requests and notifications shall be in one of the official languages of this Treaty. In response the Director-General shall use the language of the transmitted request or notification.

47. With respect to the responsibilities of the Technical Secretariat for preparing and submitting to the Executive Council the draft programme and budget of the Organization, the Technical Secretariat shall determine and maintain a clear accounting of all costs for each facility established as part of the International Monitoring System. Similar treatment in the draft programme and budget shall be accorded to all other activities of the Organization.

48. The Technical Secretariat shall promptly inform the Executive Council of any problems that have arisen with regard to the discharge of its functions that have come to its notice in the performance of its activities and that it has been unable to resolve through consultations with the State Party concerned.

49. The Technical Secretariat shall comprise a Director-General, who shall be its head and chief administrative officer, and such scientific, technical and other personnel as may be required. The Director-General shall be appointed by the Conference upon the recommendation of the Executive Council for a term of four years, renewable for one further term, but not thereafter. The first Director-General shall be appointed by the Conference at its initial session upon the recommendation of the Preparatory Commission.

50. The Director-General shall be responsible to the Conference and the Executive Council for the appointment of the staff and for the organization and functioning of the Technical Secretariat. The paramount consideration in the employment of the staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of professional expertise, experience, efficiency, competence and integrity. Only citizens of States Parties shall serve as the Director-General, as inspectors or as members of the professional and clerical staff. Due regard shall be paid to the importance of recruiting the staff on as wide a geographical basis as possible. Recruitment shall be guided by the principle that the staff shall be kept to the minimum necessary for the proper discharge of the responsibilities of the Technical Secretariat.

51. The Director-General may, as appropriate, after consultation with the Executive Council, establish temporary working groups of scientific experts to provide recommendations on specific issues.

52. In the performance of their duties, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff shall not seek or receive instructions from any Government or from any other source external to the Organization. They shall refrain from any action that might reflect adversely on their positions as international officers responsible only to the Organization. The Director-General shall assume responsibility for the activities of an inspection team.

53. Each State Party shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

(e) opravlja upravne naloge v zvezi s sporazumi med Organizacijo in drugimi mednarodnimi organizacijami.

46. Vsa zaprosila, zahteve in uradna obvestila držav pogodbenic Organizaciji dostavijo njihovi pristojni državni organi generalnemu direktorju. Zaposila, zahteve in uradna obvestila morajo biti v enem od uradnih jezikov pogodbe. Generalni direktor odgovori v jeziku, v katerem je bilo dostavljeno zaprosilo, ali uradno obvestilo.

47. V zvezi s pripravo in predložitvijo osnutka programa in proračuna Organizacije Izvršilnemu svetu Tehnični sekretariat ugotovi in spremlja vse stroške za vsak objekt, ki je del Mednarodnega opazovalnega sistema. Na podoben način je treba v osnutku programa in proračuna obravnavati vse druge dejavnosti Organizacije.

48. Tehnični sekretariat nemudoma obvesti Izvršilni svet o kakršnih koli težavah, ki jih opazi pri opravljanju svojih nalog in jih ne more razrešiti s posvetovanji z ustrežno državo pogodbenico.

49. Tehnični sekretariat sestavljajo generalni direktor, ki je njegov vodja in glavni upravitelj, ter drugo potrebno znanstveno, tehnično in drugo osebje. Generalnega direktorja imenuje na priporočilo Izvršilnega sveta Konferenca za štiri leta z možnostjo enkratnega podaljšanja mandata. Prvega generalnega direktorja imenuje Konferenca na prvem zasedanju na priporočilo Pripravljalne komisije.

50. Generalni direktor je odgovoren Konferenci in Izvršilnemu svetu za imenovanje osebja ter za organizacijo in delovanje Tehničnega sekretariata. Pri zaposlovanju osebja in določanju pogojev njihovega dela je treba posebej upoštevati zagotavljanje najvišje ravni strokovnosti, izkušenj, uspešnosti, sposobnosti in neoporečnosti. Samo državljani držav pogodbenic lahko opravljajo delo generalnega direktorja, inšpektorjev in članov strokovnega ali administrativnega osebja. Potrebno pozornost je treba nameniti izbiri osebja z vseh zemljepisnih območij. Izbira mora biti opravljena po načelu, da mora biti število zaposlenih najmanjše možno, ki še zagotavlja zadovoljivo opravljanje dolžnosti Tehničnega sekretariata.

51. Generalni direktor lahko po potrebi po posvetovanju z Izvršilnim svetom ustanovi začasne delovne skupine strokovnjakov za pridobitev priporočil glede določenih zadev.

52. Pri opravljanju svojih nalog generalni direktor, inšpektorji, pomočniki inšpektorjev in člani osebja ne smejo iskati ali dobivati navodil od katere koli vlade ali drugega vira zunaj Organizacije. Izogibati se morajo dejanjem, ki bi lahko metala slabo luč na njihov položaj mednarodnih uradnikov, odgovornih samo Organizaciji. Generalni direktor je odgovoren za dejavnosti inšpekcijskih skupin.

53. Vsaka država pogodbenica spoštuje izključno mednarodno naravo odgovornosti generalnega direktorja, inšpektorjev, pomočnikov inšpektorjev in članov osebja in ne skuša vplivati nanje pri opravljanju njihovih dolžnosti.

E. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

54. The Organization shall enjoy on the territory and in any other place under the jurisdiction or control of a State Party such legal capacity and such privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions.

55. Delegates of States Parties, together with their alternates and advisers, representatives of members elected to the Executive Council, together with their alternates and advisers, the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Organization shall enjoy such privileges and immunities as are necessary in the independent exercise of their functions in connection with the Organization.

56. The legal capacity, privileges and immunities referred to in this Article shall be defined in agreements between the Organization and the States Parties as well as in an agreement between the Organization and the State in which the Organization is seated. Such agreements shall be considered and approved in accordance with paragraph 26 (h) and (i).

57. Notwithstanding paragraphs 54 and 55, the privileges and immunities enjoyed by the Director-General, the inspectors, the inspection assistants and the members of the staff of the Technical Secretariat during the conduct of verification activities shall be those set forth in the Protocol.

ARTICLE III

NATIONAL IMPLEMENTATION MEASURES

1. Each State Party shall, in accordance with its constitutional processes, take any necessary measures to implement its obligations under this Treaty. In particular, it shall take any necessary measures:

(a) To prohibit natural and legal persons anywhere on its territory or in any other place under its jurisdiction as recognized by international law from undertaking any activity prohibited to a State Party under this Treaty;

(b) To prohibit natural and legal persons from undertaking any such activity anywhere under its control; and

(c) To prohibit, in conformity with international law, natural persons possessing its nationality from undertaking any such activity anywhere.

2. Each State Party shall cooperate with other States Parties and afford the appropriate form of legal assistance to facilitate the implementation of the obligations under paragraph 1.

3. Each State Party shall inform the Organization of the measures taken pursuant to this Article.

4. In order to fulfil its obligations under the Treaty, each State Party shall designate or set up a National Authority and shall so inform the Organization upon entry into force of the Treaty for it. The National Authority shall serve as the national focal point for liaison with the Organization and with other States Parties.

ARTICLE IV
VERIFICATION

A. GENERAL PROVISIONS

1. In order to verify compliance with this Treaty, a verification regime shall be established consisting of the following elements:

- (a) An International Monitoring System;
- (b) Consultation and clarification;

E. PRIVILEGIJI IN IMUNITETE

54. Organizacija uživa na ozemlju in na katerem koli drugem kraju pod jurisdikcijo ali nadzorom države pogodbenice tako pravno sposobnost ter take privilegije in imunitete, kot jih potrebuje za opravljanje svojih nalog.

55. Delegati držav pogodbenic, njihovi namestniki in svetovalci, predstavniki članic, izvoljenih v Izvršilni svet, njihovi namestniki in svetovalci, generalni direktor, inšpektorji, pomočniki inšpektorjev in osebje Organizacije uživajo take privilegije in imunitete, kot so potrebni za neodvisno opravljanje njihovih nalog v zvezi z Organizacijo.

56. Pravna sposobnost, privilegiji in imunitete, navedeni v tem členu, se določijo v sporazumih med Organizacijo in državami pogodbenicami ter v sporazumu med Organizacijo in državo, v kateri ima Organizacija sedež. Te sporazume je treba obravnavati in odobriti v skladu s pododstavkom (h) in (i) 26. odstavka.

57. Ne glede na 54. in 55. odstavek so privilegiji in imunitete, ki jih uživajo generalni direktor, inšpektorji, pomočniki inšpektorjev in osebje Tehničnega sekretariata med preverjanji taki, kot jih določa Protokol.

III. ČLEN

IZVEDBENI UKREPI DRŽAV

1. Vsaka država pogodbenica sprejme v skladu s svojimi notranjopravnimi postopki potrebne ukrepe za izpolnjevanje svojih obveznosti iz pogodbe. Predvsem sprejme vse potrebne ukrepe, s katerimi:

(a) fizičnim in pravnim osebam kjer koli na svojem ozemlju ali na katerem koli drugem kraju pod svojo jurisdikcijo, kot jo priznava mednarodno pravo, prepove opravljati katero koli dejavnost, ki je državi pogodbenici prepovedana s to pogodbo;

(b) fizičnim in pravnim osebam prepove opravljati kakršno koli tako dejavnost kjer koli na ozemlju pod svojim nadzorom;

(c) v skladu z mednarodnim pravom fizičnim osebam, ki imajo njeno državljanstvo, prepove kjer koli opravljati kakršno koli tako dejavnost.

2. Vsaka država pogodbenica sodeluje z drugimi državami pogodbenicami in daje potrebno obliko pravne pomoči za lažje izpolnjevanje obveznosti iz 1. odstavka.

3. Vsaka država pogodbenica Organizacijo obvesti o ukrepih, sprejetih v skladu s tem členom.

4. Da bi izpolnila svoje obveznosti po pogodbi, posamezna država pogodbenica imenuje ali ustanovi pristojni državni organ in o tem obvesti Organizacijo, ko zanjo začne veljati pogodba. Pristojni državni organ je v državi tudi središče za zveze z Organizacijo in z drugimi državami pogodbenicami.

IV. ČLEN
PREVERJANJE

A. SPLOŠNE DOLOČBE

1. Zaradi preverjanja izpolnjevanja pogodbenih obveznosti je treba vzpostaviti sistem preverjanja, sestavljen iz naslednjih elementov:

- (a) mednarodni opazovalni sistem;
- (b) posvetovanje in razjasnjevanje;

- (c) On-site inspections; and
- (d) Confidence-building measures.

At entry into force of this Treaty, the verification regime shall be capable of meeting the verification requirements of this Treaty.

2. Verification activities shall be based on objective information, shall be limited to the subject matter of this Treaty, and shall be carried out on the basis of full respect for the sovereignty of States Parties and in the least intrusive manner possible consistent with the effective and timely accomplishment of their objectives. Each State Party shall refrain from any abuse of the right of verification.

3. Each State Party undertakes in accordance with this Treaty to cooperate, through its National Authority established pursuant to Article III, paragraph 4, with the Organization and with other States Parties to facilitate the verification of compliance with this Treaty by, *inter alia*:

- (a) Establishing the necessary facilities to participate in these verification measures and establishing the necessary communication;
- (b) Providing data obtained from national stations that are part of the International Monitoring System;
- (c) Participating, as appropriate, in a consultation and clarification process;
- (d) Permitting the conduct of on-site inspections; and
- (e) Participating, as appropriate, in confidence-building measures.

4. All States Parties, irrespective of their technical and financial capabilities, shall enjoy the equal right of verification and assume the equal obligation to accept verification.

5. For the purposes of this Treaty, no State Party shall be precluded from using information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, including that of respect for the sovereignty of States.

6. Without prejudice to the right of States Parties to protect sensitive installations, activities or locations not related to this Treaty, States Parties shall not interfere with elements of the verification regime of this Treaty or with national technical means of verification operating in accordance with paragraph 5.

7. Each State Party shall have the right to take measures to protect sensitive installations and to prevent disclosure of confidential information and data not related to this Treaty.

8. Moreover, all necessary measures shall be taken to protect the confidentiality of any information related to civil and military activities and facilities obtained during verification activities.

9. Subject to paragraph 8, information obtained by the Organization through the verification regime established by this Treaty shall be made available to all States Parties in accordance with the relevant provisions of this Treaty and the Protocol.

10. The provisions of this Treaty shall not be interpreted as restricting the international exchange of data for scientific purposes.

11. Each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in the improvement of the verification regime, and in the examination of the verification potential of additional monitoring technologies such as electromagnetic pulse monitoring or satellite monitoring, with a view to developing, when appropriate, specific measures to enhance the efficient and cost-effective verification of this Treaty. Such measures shall, when agreed, be incorporated in existing provisions in this Treaty, the Protocol or as additional sections of the Protocol, in accordance

- (c) inšpekcije na kraju samem;
- (d) ukrepi za krepitev zaupanja.

Ko pogodba začne veljati, mora biti sistem preverjanja sposoben izpolnjevati pogodbene zahteve, ki se nanašajo na preverjanje.

2. Preverjanje temelji na objektivnih informacijah in je omejeno na zadeve iz pogodbe ter se izvaja na podlagi popolnega spoštovanja suverenosti držav pogodbenic in na najmanj moteč način, ki omogoča pravočasno in učinkovito doseganje njegovih ciljev. Nobena država pogodbenica ne sme zlorabiti pravice do preverjanja.

3. Vsaka država pogodbenica se v skladu s to pogodbo obveže, da bo prek pristojnega državnega organa, ustanovljenega po 4. odstavku III. člena, sodelovala z Organizacijo in z drugimi državami pogodbenicami in s tem olajšala preverjanje izpolnjevanja pogodbenih obveznosti med drugim z:

- (a) zagotavljanjem potrebnih zmogljivosti za sodelovanje pri ukrepih preverjanja in vzpostavljanjem potrebnih zvez;
- (b) zagotavljanjem podatkov, prejetih od postaj v državi, ki so del Mednarodnega opazovalnega sistema;
- (c) ustreznim sodelovanjem v postopku posvetovanja in razjasnjevanja;
- (d) dovoljevanjem inšpekcij na kraju samem;
- (e) potrebnim sodelovanjem pri ukrepih za krepitev zaupanja.

4. Države pogodbenice uživajo ne glede na svoje tehnične in finančne možnosti enako pravico do preverjanja in prevzemajo enako obveznost sprejemanja preverjanj.

5. Da se doseže namen pogodbe, ni mogoče nobeni državi pogodbenici prepovedati, da uporabi informacije, zbrane s svojimi tehničnimi sredstvi preverjanja na način, ki je v skladu s splošno priznanimi načeli mednarodnega prava, vključno s spoštovanjem suverenosti držav.

6. Države pogodbenice se ne smejo vmešavati v elemente sistema preverjanja po tej pogodbi ali v tehnična sredstva za preverjanje v posamezni državi, ki delujejo v skladu s 5. odstavkom, kar pa ne vpliva na pravico držav pogodbenic, da varujejo občutljive objekte in naprave, dejavnosti ali kraje, ki niso povezani s to pogodbo.

7. Vsaka država pogodbenica ima pravico sprejeti ukrepe, da zaščiti občutljive objekte in naprave ter prepreči razkritje zaupnih informacij in podatkov, ki niso povezani s pogodbo.

8. Nadalje je treba sprejeti vse potrebne ukrepe za zaščito zaupnosti vseh informacij, povezanih s civilnimi in vojaškimi dejavnostmi in objekti, pridobljenih med potekom preverjanja.

9. Ob upoštevanju 8. odstavka je treba dati informacije, ki jih Organizacija pridobi s sistemom preverjanja, ki ga določa ta pogodba, na voljo vsem državam pogodbenicam po določbah pogodbe in Protokola.

10. Določbe te pogodbe ne smejo razlagati, kot da omejujejo mednarodno izmenjavo podatkov za znanstvene namene.

11. Vsaka država pogodbenica se obveže sodelovati z Organizacijo in drugimi državami pogodbenicami pri izboljševanju sistema preverjanja in proučevanju možnosti za preverjanja z dodatnimi metodami opazovanja, kot sta na primer zaznavanje elektromagnetnih impulzov ali satelitsko opazovanje, da bi po potrebi pripravila posebne ukrepe za izboljšanje uspešnosti in stroškovne učinkovitosti preverjanja po tej pogodbi. Taki ukrepi se, potem ko je o njih dogovorjeno, vključijo v obstoječe določbe te pogodbe, Protokola ali kot dodatni deli Protokola po VII. členu ali

with Article VII, or, if appropriate, be reflected in the operational manuals in accordance with Article II, paragraph 44.

12. The States Parties undertake to promote cooperation among themselves to facilitate and participate in the fullest possible exchange relating to technologies used in the verification of this Treaty in order to enable all States Parties to strengthen their national implementation of verification measures and to benefit from the application of such technologies for peaceful purposes.

13. The provisions of this Treaty shall be implemented in a manner which avoids hampering the economic and technological development of the States Parties for further development of the application of atomic energy for peaceful purposes.

Verification Responsibilities of the Technical Secretariat

14. In discharging its responsibilities in the area of verification specified in this Treaty and the Protocol, in cooperation with the States Parties the Technical Secretariat shall, for the purpose of this Treaty:

(a) Make arrangements to receive and distribute data and reporting products relevant to the verification of this Treaty in accordance with its provisions, and to maintain a global communications infrastructure appropriate to this task;

(b) Routinely through its International Data Centre, which shall in principle be the focal point within the Technical Secretariat for data storage and data processing:

(i) Receive and initiate requests for data from the International Monitoring System;

(ii) Receive data, as appropriate, resulting from the process of consultation and clarification, from on-site inspections, and from confidence-building measures; and

(iii) Receive other relevant data from States Parties and international organizations in accordance with this Treaty and the Protocol;

(c) Supervise, coordinate and ensure the operation of the International Monitoring System and its component elements, and of the International Data Centre, in accordance with the relevant operational manuals;

(d) Routinely process, analyse and report on International Monitoring System data according to agreed procedures so as to permit the effective international verification of this Treaty and to contribute to the early resolution of compliance concerns;

(e) Make available all data, both raw and processed, and any reporting products, to all States Parties, each State Party taking responsibility for the use of International Monitoring System data in accordance with Article II, paragraph 7, and with paragraphs 8 and 13 of this Article;

(f) Provide to all States Parties equal, open, convenient and timely access to all stored data;

(g) Store all data, both raw and processed, and reporting products;

(h) Coordinate and facilitate requests for additional data from the International Monitoring System;

(i) Coordinate requests for additional data from one State Party to another State Party;

(j) Provide technical assistance in, and support for, the installation and operation of monitoring facilities and respective communication means, where such assistance and support are required by the State concerned;

(k) Make available to any State Party, upon its request, techniques utilized by the Technical Secretariat and its International Data Centre in compiling, storing, processing, analysing and reporting on data from the verification regime; and

pa se vključijo v priročnike za delovanje v skladu s 44. odstavkom II. člena.

12. Države pogodbenice se obvežejo pospeševati medsebojno sodelovanje, da bi čim bolj izboljšale izmenjavo informacij o uporabljenih tehnikah preverjanja po tej pogodbi in pri tem sodelovale tako, da bi vse države pogodbenice lahko izboljšale svoje izvajanje ukrepov preverjanja in imele koristi od uporabe takih tehnik v miroljubne namene.

13. Pogodbene določbe se izvajajo na način, ki čim manj moti gospodarski in tehnološki razvoj držav pogodbenic, za razvoj uporabe atomske energije v miroljubne namene.

Naloge Tehničnega sekretariata glede preverjanja

14. Pri opravljanju svojih nalog pri preverjanju, določenih v pogodbi in Protokolu, Tehnični sekretariat v sodelovanju z državami pogodbenicami za namen te pogodbe:

(a) zagotavlja prejemanje in razširjanje podatkov in poročil, pomembnih za preverjanje po tej pogodbi v skladu z njenimi določbami, kot tudi vzdrževanje svetovne komunikacijske infrastrukture, primerne za to nalogo;

(b) redno prek Mednarodnega podatkovnega središča, ki je načeloma osrednji organ za shranjevanje in obdelavo podatkov v Tehničnem sekretariatu:

(i) sprejema in pošilja zahteve za podatke iz Mednarodnega opazovalnega sistema;

(ii) sprejema podatke, iz posvetovanj in razjasnjenj inšpekcij na kraju samem ter iz ukrepov za krepitev zaupanja;

(iii) sprejema druge pomembne podatke iz držav pogodbenic in mednarodnih organizacij v skladu s to pogodbo in Protokolum;

(c) nadzoruje, usklajuje in zagotavlja delovanje Mednarodnega opazovalnega sistema in njegovih sestavnih delov ter Mednarodnega podatkovnega središča v skladu z ustreznimi priročniki za delovanje;

(d) redno obdeluje in analizira podatke Mednarodnega opazovalnega sistema ter o njih poroča po dogovorjenih postopkih, kar omogoča učinkovito mednarodno preverjanje po tej pogodbi in prispeva k zgodnji razrešitvi težav z izpolnjevanjem pogodbenih obveznosti;

(e) daje na voljo vse neobelane in obdelane podatke ter vsa poročila vsem državam pogodbenicam, pri čemer vsaka država pogodbenica prevzame odgovornost za uporabo podatkov Mednarodnega opazovalnega sistema v skladu s 7. odstavkom II. člena ter 8. in 13. odstavkom tega člena;

(f) zagotavlja vsem državam pogodbenicam enak, odprt, ustrezen in pravočasen dostop do vseh shranjenih podatkov;

(g) hrani vse neobdelane in obdelane podatke ter poročila;

(h) usklajuje in omogoča zahteve za dodatne podatke iz Mednarodnega opazovalnega sistema;

(i) usklajuje zahteve za dodatne podatke ene države pogodbenice drugi državi pogodbenici;

(j) zagotavlja tehnično pomoč in podporo za postavitve in delovanje opazovalnih objektov in ustreznih komunikacijskih sredstev, kadar določena država zaprosi za tako pomoč in podporo;

(k) kateri koli državi pogodbenici da na njeno zaprosilo na voljo postopke, ki jih Tehnični sekretariat in njegovo Mednarodno podatkovno središče uporablja pri zbiranju, shranjevanju, obdelavi in analiziranju iz sistema preverjanja ter pri poročanju o teh podatkih;

(l) Monitor, assess and report on the overall performance of the International Monitoring System and of the International Data Centre.

15. The agreed procedures to be used by the Technical Secretariat in discharging the verification responsibilities referred to in paragraph 14 and detailed in the Protocol shall be elaborated in the relevant operational manuals.

B. THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM

16. The International Monitoring System shall comprise facilities for seismological monitoring, radionuclide monitoring including certified laboratories, hydroacoustic monitoring, infrasound monitoring, and respective means of communication, and shall be supported by the International Data Centre of the Technical Secretariat.

17. The International Monitoring System shall be placed under the authority of the Technical Secretariat. All monitoring facilities of the International Monitoring System shall be owned and operated by the States hosting or otherwise taking responsibility for them in accordance with the Protocol.

18. Each State Party shall have the right to participate in the international exchange of data and to have access to all data made available to the International Data Centre. Each State Party shall cooperate with the International Data Centre through its National Authority.

Funding the International Monitoring System

19. For facilities incorporated into the International Monitoring System and specified in Tables 1-A, 2-A, 3 and 4 of Annex 1 to the Protocol, and for their functioning, to the extent that such facilities are agreed by the relevant State and the Organization to provide data to the International Data Centre in accordance with the technical requirements of the Protocol and relevant operational manuals, the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs of:

(a) Establishing any new facilities and upgrading existing facilities, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;

(b) Operating and maintaining International Monitoring System facilities, including facility physical security if appropriate, and application of agreed data authentication procedures;

(c) Transmitting International Monitoring System data (raw or processed) to the International Data Centre by the most direct and cost-effective means available, including, if necessary, via appropriate communications nodes, from monitoring stations, laboratories, analytical facilities or from national data centres; or such data (including samples where appropriate) to laboratory and analytical facilities from monitoring stations; and

(d) Analysing samples on behalf of the Organization.

20. For auxiliary network seismic stations specified in Table 1-B of Annex 1 to the Protocol the Organization, as specified in agreements or arrangements pursuant to Part I, paragraph 4 of the Protocol, shall meet the costs only of:

(a) Transmitting data to the International Data Centre;

(b) Authenticating data from such stations;

(c) Upgrading stations to the required technical standard, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself;

(l) spremlja in ocenjuje splošno uspešnost delovanja Mednarodnega opazovalnega sistema in Mednarodnega podatkovnega središča ter o tem poroča.

15. Dogovorjeni postopki, ki jih pri opravljanju dolžnosti preverjanja, navedenih v 14. odstavku in podrobno določenih v Protokolu, uporablja Tehnični sekretariat, so natančneje opisani v ustreznih priročnikih za delovanje.

B. MEDNARODNI OPAZOVALNI SISTEM

16. Mednarodni opazovalni sistem sestavljajo objekti in naprave za seizmološko opazovanje, opazovanje radioaktivnih nuklidov vključno s potrjenimi laboratoriji, hidroakustično opazovanje, opazovanje infrazvoka in ustrezna komunikacijska sredstva, podpira pa ga Mednarodno podatkovno središče Tehničnega sekretariata.

17. Mednarodni opazovalni sistem deluje pod vodstvom Tehničnega sekretariata. Vsi opazovalni objekti in naprave Mednarodnega opazovalnega sistema so v lasti držav, v katerih so in ki jih upravljajo ali so kako drugače prevzele odgovornost zanje skladno s Protokolum.

18. Vsaka država pogodbenica ima pravico sodelovati pri mednarodni izmenjavi podatkov in imeti dostop do vseh podatkov, ki so na voljo Mednarodnemu podatkovnemu središču. Vsaka država pogodbenica sodeluje z Mednarodnim podatkovnim središčem prek svojega pristojnega državnega organa.

Financiranje Mednarodnega opazovalnega sistema

19. Za objekte in naprave, vključene v Mednarodni opazovalni sistem in so navedene v preglednicah 1-A, 2-A, 3 in 4 Priloge 1 k Protokolu, in za njihovo delovanje, če se določena država in Organizacija dogovorita, da ti objekti in naprave dajejo podatke Mednarodnemu podatkovnemu središču v skladu s tehničnimi zahtevami Protokola in ustreznimi priročniki za delovanje, Organizacija glede na določbe v sporazumih in dogovorih, sklenjenih v skladu s 4. odstavkom I. dela Protokola, krije stroške za:

(a) vzpostavitev novih objektov in naprav in izpopolnitev obstoječih, če država, odgovorna zanje, stroškov ne pokrije sama;

(b) delovanje in vzdrževanje Mednarodnega opazovalnega sistema, po potrebi vključno s fizičnim varovanjem objektov in naprav, in uporabo dogovorjenih postopkov za overjanje podatkov;

(c) prenos (neobdelanih in obdelanih) podatkov Mednarodnega opazovalnega sistema v Mednarodno podatkovno središče na najneposrednejši in stroškovno najučinkovitejši način, ki je na voljo, po potrebi tudi prek ustreznih komunikacijskih vozlišč, iz opazovalnih postaj, laboratorijev, analitskih objektov in naprav ali podatkovnih središč v državi; ali takih podatkov (po potrebi tudi vzorcev) iz opazovalnih postaj v laboratorije ali analitske objekte in naprave;

(d) analiziranje vzorcev v imenu Organizacije.

20. Stroške za seizmološke postaje pomožnega omrežja, navedene v preglednici 1-B Priloge 1 k Protokolu, krije Organizacija, kot je določeno v sporazumih in dogovorih, sklenjenih na podlagi 4. odstavka I. dela Protokola, samo za:

(a) prenos podatkov do Mednarodnega podatkovnega središča;

(b) overjanje podatkov iz takih postaj;

(c) izpopolnitev postaj do potrebne tehnične ravni, če država, odgovorna za take objekte in naprave, stroškov ne pokrije sama;

(d) If necessary, establishing new stations for the purposes of this Treaty where no appropriate facilities currently exist, unless the State responsible for such facilities meets these costs itself; and

(e) Any other costs related to the provision of data required by the Organization as specified in the relevant operational manuals.

21. The Organization shall also meet the cost of provision to each State Party of its requested selection from the standard range of International Data Centre reporting products and services, as specified in Part I, Section F of the Protocol. The cost of preparation and transmission of any additional data or products shall be met by the requesting State Party.

22. The agreements or, if appropriate, arrangements concluded with States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall contain provisions for meeting these costs. Such provisions may include modalities whereby a State Party meets any of the costs referred to in paragraphs 19 (a) and 20 (c) and (d) for facilities which it hosts or for which it is responsible, and is compensated by an appropriate reduction in its assessed financial contribution to the Organization. Such a reduction shall not exceed 50 per cent of the annual assessed financial contribution of a State Party, but may be spread over successive years. A State Party may share such a reduction with another State Party by agreement or arrangement between themselves and with the concurrence of the Executive Council. The agreements or arrangements referred to in this paragraph shall be approved in accordance with Article II, paragraphs 26 (h) and 38 (i).

Changes to the International Monitoring System

23. Any measures referred to in paragraph 11 affecting the International Monitoring System by means of addition or deletion of a monitoring technology shall, when agreed, be incorporated into this Treaty and the Protocol pursuant to Article VII, paragraphs 1 to 6.

24. The following changes to the International Monitoring System, subject to the agreement of those States directly affected, shall be regarded as matters of an administrative or technical nature pursuant to Article VII, paragraphs 7 and 8:

(a) Changes to the number of facilities specified in the Protocol for a given monitoring technology; and

(b) Changes to other details for particular facilities as reflected in the Tables of Annex 1 to the Protocol (including, *inter alia*, State responsible for the facility; location; name of facility; type of facility; and attribution of a facility between the primary and auxiliary seismic networks).

If the Executive Council recommends, pursuant to Article VII, paragraph 8 (d), that such changes be adopted, it shall as a rule also recommend pursuant to Article VII, paragraph 8 (g), that such changes enter into force upon notification by the Director-General of their approval.

25. The Director-General, in submitting to the Executive Council and States Parties information and evaluation in accordance with Article VII, paragraph 8 (b), shall include in the case of any proposal made pursuant to paragraph 24:

(a) A technical evaluation of the proposal;

(b) A statement on the administrative and financial impact of the proposal; and

(c) A report on consultations with States directly affected by the proposal, including indication of their agreement.

(d) po potrebi vzpostavitev novih postaj za namene pogodbe, če še ni ustreznih objektov in naprav, in država, odgovorna zanje, stroškov ne pokrije sama;

(e) druge stroške, povezane z zagotavljanjem podatkov za Organizacijo, kot to določajo priročniki za delovanje.

21. Organizacija krije tudi stroške dobave zahtevanega izbora iz standardnega obsega poročil in storitev Mednarodnega podatkovnega središča, kot je navedeno v poglavju F I. dela Protokola, vsaki državi pogodbenici. Stroške priprave in prenosa kakršnih koli dodatnih podatkov ali poročil krije država pogodbenica, ki jih zahteva.

22. Določbe o pokrivanju stroškov so vključene v sporazume ali dogovore, sklenjene z državami pogodbenicami ali državami, v katerih so objekti in naprave Mednarodnega opazovalnega sistema ali ki kako drugače prevzamejo odgovornost zanje. Te določbe lahko vključujejo spremembe, s katerimi lahko država pogodbenica prevzame kakršen koli del stroškov, omenjenih v pododstavku (a) 19. odstavka ter pododstavkih (c) in (d) 20. odstavka, za objekte in naprave, ki so na njenem ozemlju ali za katere je odgovorna in ti stroški se nadomestijo z ustreznim zmanjšanjem njenega letnega finančnega prispevka Organizaciji. To zmanjšanje ne sme presežati 50 odstotkov njenega letnega finančnega prispevka države pogodbenice, mogoče pa ga je razporediti na več zaporednih let. Država pogodbenica lahko tako zmanjšanje deli z drugo državo pogodbenico po sporazumu ali dogovoru med njima s pristankom Izvršilnega sveta. Sporazume in dogovore, navedene v tem odstavku, je treba odobriti po pododstavku (h) 26. odstavka in pododstavku (i) 38. odstavka II. člena.

Spremembe Mednarodnega opazovalnega sistema

23. Ukrepi, navedeni v 11. odstavku, ki z dodajanjem ali odvzemanjem tehnik opazovanja vplivajo na Mednarodni opazovalni sistem, se, potem ko so dogovorjeni, vključijo v pogodbo in Protokol na podlagi 1. do 6. odstavka VII. člena.

24. Če neposredno prizadete države s tem soglašajo, se navedene spremembe Mednarodnega opazovalnega sistema na podlagi 7. in 8. odstavka VII. člena štejejo za administrativne in tehnične zadeve:

(a) spremembe števila objektov in naprav, ki so v Protokolu določene za posamezno tehniko opazovanja;

(b) spremembe drugih podrobnosti za posamezne objekte in naprave, navedene v preglednicah Priloge 1 k Protokolu (ki med drugim vključujejo državo, odgovorno za objekt ali napravo, kraj, ime objekta ali naprave, vrsto objekta ali naprave in uvrstitev objekta ali naprave v osnovno ali pomožno seizmološko omrežje).

Če Izvršilni svet na podlagi pododstavka (d) 8. odstavka VII. člena priporoči, da se take sprejmejo, mora na podlagi pododstavka (g) 8. odstavka VII. člena praviloma tudi priporočiti, da začnejo spremembe veljati po prejemu uradnega obvestila generalnega direktorja o njihovi odobritvi.

25. Pri predložitvi informacij in ocen Izvršilnemu svetu in državam pogodbenicam generalni direktor v primeru predloga po 24. odstavku vključi na podlagi pododstavka (b) 8. odstavka VII. člena:

(a) tehnično oceno predloga;

(b) izjavo o administrativnem in finančnem vplivu predloga;

(c) poročilo o posvetovanjih z državami, ki jih ta predlog neposredno prizadene, vključno z navedbo o njihovem soglasju.

Temporary Arrangements

26. In cases of significant or irretrievable breakdown of a monitoring facility specified in the Tables of Annex 1 to the Protocol, or in order to cover other temporary reductions of monitoring coverage, the Director-General shall, in consultation and agreement with those States directly affected, and with the approval of the Executive Council, initiate temporary arrangements of no more than one year's duration, renewable if necessary by agreement of the Executive Council and of the States directly affected for another year. Such arrangements shall not cause the number of operational facilities of the International Monitoring System to exceed the number specified for the relevant network; shall meet as far as possible the technical and operational requirements specified in the operational manual for the relevant network; and shall be conducted within the budget of the Organization. The Director-General shall furthermore take steps to rectify the situation and make proposals for its permanent resolution. The Director-General shall notify all States Parties of any decision taken pursuant to this paragraph.

Cooperating National Facilities

27. States Parties may also separately establish cooperative arrangements with the Organization, in order to make available to the International Data Centre supplementary data from national monitoring stations that are not formally part of the International Monitoring System.

28. Such cooperative arrangements may be established as follows:

(a) Upon request by a State Party, and at the expense of that State, the Technical Secretariat shall take the steps required to certify that a given monitoring facility meets the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals for an International Monitoring System facility, and make arrangements for the authentication of its data. Subject to the agreement of the Executive Council, the Technical Secretariat shall then formally designate such a facility as a cooperating national facility. The Technical Secretariat shall take the steps required to revalidate its certification as appropriate;

(b) The Technical Secretariat shall maintain a current list of cooperating national facilities and shall distribute it to all States Parties; and

(c) The International Data Centre shall call upon data from cooperating national facilities, if so requested by a State Party, for the purposes of facilitating consultation and clarification and the consideration of on-site inspection requests, data transmission costs being borne by that State Party.

The conditions under which supplementary data from such facilities are made available, and under which the International Data Centre may request further or expedited reporting, or clarifications, shall be elaborated in the operational manual for the respective monitoring network.

C. CONSULTATION AND CLARIFICATION

29. Without prejudice to the right of any State Party to request an on-site inspection, States Parties should, whenever possible, first make every effort to clarify and resolve, among themselves or with or through the Organization, any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty.

30. A State Party that receives a request pursuant to paragraph 29 directly from another State Party shall provide

Začasne ureditve

26. Ob večji okvari ali nepopravljivem izpadu delovanja opazovalnega objekta ali naprave, navedene v preglednicah Priloge 1 k Protokolu, ali zaradi zmanjšanja pokritosti z opazovanjem generalni direktor po posvetovanju in dogovoru z neposredno prizadetimi državami in z odobritvijo Izvršilnega sveta uvede začasno ureditev s trajanjem največ eno leto, ki jo je mogoče s pristankom Izvršilnega sveta in neposredno prizadetih držav podaljšati še za eno leto. Taka ureditev ne sme imeti za posledico, da število delujočih objektov in naprav Mednarodnega opazovalnega sistema preseže število, določeno za posamezno omrežje; mora čim bolj ustrezati tehničnim in obratovalnim zahtevam, navedenim v priročnikih za delovanje omrežja, in poteka v okviru proračuna Organizacije. Generalni direktor sprejme tudi ukrepe za popravilo stanja in predlaga njegovo trajno razrešitev. Generalni direktor uradno obvesti vse države pogodbenice o vsaki odločitvi, sprejeti na podlagi tega odstavka.

Sodelujoči objekti in naprave v državi

27. Države pogodbenice lahko ločeno sklenejo dogovore o sodelovanju z Organizacijo, da bi Mednarodnemu podatkovnemu središču dale na voljo dodatne podatke iz opazovalnih postaj v državi, ki formalno niso del Mednarodnega opazovalnega sistema.

28. Take dogovore o sodelovanju je mogoče skleniti takole:

(a) Na zaprosilo države pogodbenice in na njene stroške Tehnični sekretariat sprejme potrebne ukrepe, s katerimi potrdi, ali določeni opazovalni objekt ali naprava ustreza tehničnim in obratovalnim zahtevam, navedenim v ustreznih priročnikih za delovanje objekta ali naprave Mednarodnega opazovalnega sistema, in uredi vse potrebno za overjanje njenih podatkov. Če se Izvršilni svet s tem strinja, Tehnični sekretariat formalno določi tak objekt ali napravo kot sodelujoče objekte in naprave. Tehnični sekretariat sprejme potrebne ukrepe za ponovni pregled in potrditev svojega potrdila;

(b) Tehnični sekretariat skrbi za veljaven seznam sodelujočih objektov in naprav v državi in ga razpošilja vsem državam pogodbenicam;

(c) Mednarodno podatkovno središče uporabi podatke iz sodelujočih objektov in naprav v državi na zaprosilo kake države pogodbenice, da s tem olajša posvetovanja in razjasnjevanja ter omogoči obravnavanje zahtev za inšpekcije na kraju samem, pri čemer stroške prenosa podatkov krije ta država pogodbenica.

Pogoji, pod katerimi so dodatni podatki iz takih objektov in naprav dani na voljo in pod katerimi lahko Mednarodno podatkovno središče zahteva nadaljnje ali pospešeno poročanje oziroma pojasnila, so obdelani v priročniku za delovanje ustreznega opazovalnega omrežja.

C. POSVETOVANJE IN RAZJASNJEVANJE

29. Brez vpliva na pravico držav pogodbenic, da zahtevajo inšpekcijo na kraju samem, naj bi države pogodbenice, če je le mogoče, poskušale najprej na vsak možen način med seboj ali z organizacijo ali prek nje razjasniti in razrešiti vsako zadevo, ki morda povzroča zaskrbljenost zaradi možnega neizpolnjevanja osnovnih pogodbenih obveznosti.

30. Država pogodbenica, ki prejme zahtevo na podlagi 29. odstavka neposredno od druge države pogodbenice,

the clarification to the requesting State Party as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after the request. The requesting and requested States Parties may keep the Executive Council and the Director-General informed of the request and the response.

31. A State Party shall have the right to request the Director-General to assist in clarifying any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. The Director-General shall provide appropriate information in the possession of the Technical Secretariat relevant to such a concern. The Director-General shall inform the Executive Council of the request and of the information provided in response, if so requested by the requesting State Party.

32. A State Party shall have the right to request the Executive Council to obtain clarification from another State Party on any matter which may cause concern about possible non-compliance with the basic obligations of this Treaty. In such a case, the following shall apply:

(a) The Executive Council shall forward the request for clarification to the requested State Party through the Director-General no later than 24 hours after its receipt;

(b) The requested State Party shall provide the clarification to the Executive Council as soon as possible, but in any case no later than 48 hours after receipt of the request;

(c) The Executive Council shall take note of the clarification and forward it to the requesting State Party no later than 24 hours after its receipt;

(d) If the requesting State Party deems the clarification to be inadequate, it shall have the right to request the Executive Council to obtain further clarification from the requested State Party.

The Executive Council shall inform without delay all other States Parties about any request for clarification pursuant to this paragraph as well as any response provided by the requested State Party.

33. If the requesting State Party considers the clarification obtained under paragraph 32 (d) to be unsatisfactory, it shall have the right to request a meeting of the Executive Council in which States Parties involved that are not members of the Executive Council shall be entitled to take part. At such a meeting, the Executive Council shall consider the matter and may recommend any measure in accordance with Article V.

D. ON-SITE INSPECTIONS

Request for an On-Site Inspection

34. Each State Party has the right to request an on-site inspection in accordance with the provisions of this Article and Part II of the Protocol in the territory or in any other place under the jurisdiction or control of any State Party, or in any area beyond the jurisdiction or control of any State.

35. The sole purpose of an on-site inspection shall be to clarify whether a nuclear weapon test explosion or any other nuclear explosion has been carried out in violation of Article I and, to the extent possible, to gather any facts which might assist in identifying any possible violator.

36. The requesting State Party shall be under the obligation to keep the on-site inspection request within the scope of this Treaty and to provide in the request information in accordance with paragraph 37. The requesting State Party shall refrain from unfounded or abusive inspection requests.

zagotovi razjasnitev državi pogodbenici, ki je zahtevo poslala, v čim krajšem času, nikakor pa ne kasneje kot 48 ur po prejemu zahteve. Država pogodbenica, ki pošlje ali prejme zahtevo, lahko o zahtevi in odgovoru obvešča Izvršilni svet in generalnega direktorja.

31. Država pogodbenica ima od generalnega direktorja pravico zahtevati pomoč pri razjasnjevanju vsake zadeve, ki bi lahko vzbudila zaskrbljenost zaradi možnega neizpolnjevanja osnovnih pogodbenih obveznosti. Generalni direktor zagotovi ustrezne informacije, ki jih ima na voljo Tehnični sekretariat in se nanašajo na vzrok zaskrbljenosti. Generalni direktor obvesti Izvršilni svet o zahtevi in v odgovoru danih informacijah, če to zahteva država pogodbenica, ki je informacije zahtevala.

32. Država pogodbenica ima pravico zahtevati od Izvršilnega sveta, da od druge države pogodbenice dobi razjasnitev o vsaki zadevi, ki morda vzbuja zaskrbljenost zaradi možnega neizpolnjevanja osnovnih pogodbenih obveznosti. V tem primeru velja naslednje:

(a) Izvršilni svet zahtevo po razjasnitvi dostavi prek generalnega direktorja državi pogodbenici, ki ji je zahteva namenjena, najkasneje 24 ur po prejemu;

(b) država pogodbenica, ki ji je zahteva namenjena, zagotovi razjasnitev Izvršilnemu svetu v čim krajšem času, nikakor pa ne kasneje kot 48 ur po prejemu zahteve;

(c) Izvršilni svet se seznaní z razjasnitvijo in jo pošlje državi pogodbenici, ki jo je zahtevala, najkasneje 24 ur po prejemu;

(d) če država pogodbenica, ki je dala zahtevo za razjasnitev, meni, da je razjasnitev neustrezna, ima pravico od Izvršilnega sveta zahtevati, da od države pogodbenice, ki ji je bila zahteva namenjena, pridobi nadaljnjo razjasnitev.

O zahtevah za razjasnitev na podlagi tega odstavka in odgovorih nanje Izvršilni svet nemudoma obvesti vse države pogodbenice.

33. Če država pogodbenica, ki je dala zahtevo, sodi, da razjasnitev iz pododstavka (d) 32. odstavka ni zadovoljiva, ima pravico zahtevati sestanek Izvršilnega sveta, na katerem imajo pravico sodelovati tudi vpletene države pogodbenice, ki niso članice Izvršilnega sveta. Na takem sestanku Izvršilni svet obravnava zadevo in lahko sprejme kakršen koli ukrep iz V. člena.

D. INŠPEKCIJE NA KRAJU SAMEM

Zahteva za inšpekcijo na kraju samem

34. Vsaka država pogodbenica ima pravico zahtevati inšpekcijo na kraju samem po določbah tega člena in II. dela Protokola na ozemlju ali katerem koli drugem kraju pod jurisdikcijo ali nadzorom katere koli države pogodbenice ali na katerem koli območju zunaj jurisdikcije ali nadzora katere koli države.

35. Edini namen inšpekcije na kraju samem je razjasniti, ali je bila v nasprotju s I. členom izvedena poskusna eksplozija jedrskega orožja ali kakršna koli druga jedrska eksplozija, in po možnosti zbrati podatke, ki bi lahko bili v pomoč pri iskanju možnega kršilca.

36. Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo na kraju samem, z zahtevo ne sme preseči področja, ki ga ureja ta pogodba, v zahtevi pa mora zagotoviti informacije iz 37. odstavka. Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo na kraju samem, ne bo neutemeljeno zahtevala inšpekcije ali te pravice zlorabila.

37. The on-site inspection request shall be based on information collected by the International Monitoring System, on any relevant technical information obtained by national technical means of verification in a manner consistent with generally recognized principles of international law, or on a combination thereof. The request shall contain information pursuant to Part II, paragraph 41 of the Protocol.

38. The requesting State Party shall present the on-site inspection request to the Executive Council and at the same time to the Director-General for the latter to begin immediate processing.

Follow-up After Submission of an On-Site Inspection Request

39. The Executive Council shall begin its consideration immediately upon receipt of the on-site inspection request.

40. The Director-General, after receiving the on-site inspection request, shall acknowledge receipt of the request to the requesting State Party within two hours and communicate the request to the State Party sought to be inspected within six hours. The Director-General shall ascertain that the request meets the requirements specified in Part II, paragraph 41 of the Protocol, and, if necessary, shall assist the requesting State Party in filing the request accordingly, and shall communicate the request to the Executive Council and to all other States Parties within 24 hours.

41. When the on-site inspection request fulfils the requirements, the Technical Secretariat shall begin preparations for the on-site inspection without delay.

42. The Director-General, upon receipt of an on-site inspection request referring to an inspection area under the jurisdiction or control of a State Party, shall immediately seek clarification from the State Party sought to be inspected in order to clarify and resolve the concern raised in the request.

43. A State Party that receives a request for clarification pursuant to paragraph 42 shall provide the Director-General with explanations and with other relevant information available as soon as possible, but no later than 72 hours after receipt of the request for clarification.

44. The Director-General, before the Executive Council takes a decision on the on-site inspection request, shall transmit immediately to the Executive Council any additional information available from the International Monitoring System or provided by any State Party on the event specified in the request, including any clarification provided pursuant to paragraphs 42 and 43, as well as any other information from within the Technical Secretariat that the Director-General deems relevant or that is requested by the Executive Council.

45. Unless the requesting State Party considers the concern raised in the on-site inspection request to be resolved and withdraws the request, the Executive Council shall take a decision on the request in accordance with paragraph 46.

Executive Council Decisions

46. The Executive Council shall take a decision on the on-site inspection request no later than 96 hours after receipt of the request from the requesting State Party. The decision to approve the on-site inspection shall be made by at least 30 affirmative votes of members of the Executive Council. If the Executive Council does not approve the inspection, preparations shall be stopped and no further action on the request shall be taken.

37. Zahteva za inšpekcijo na kraju samem temelji na informacijah, zbranih z Mednarodnim opazovalnim sistemom, na kakršnih koli tehničnih informacijah, pridobljenih s tehničnimi sredstvi za preverjanje v državah na način, ki je v skladu s splošno priznanimi načeli mednarodnega prava, ali na kombinaciji vseh. Zahteva naj vsebuje informacije skladno z 41. odstavkom II. dela Protokola.

38. Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo na kraju samem, predloži zahtevo Izvršilnemu svetu in hkrati generalnemu direktorju, da ta lahko takoj začne s postopkom.

Nadaljnji postopek po predložitvi zahteve za inšpekcijo na kraju samem

39. Izvršilni svet začne zahtevo za inšpekcijo na kraju samem obravnavati takoj, ko jo prejme.

40. Generalni direktor v dveh urah po prejemu zahteve za inšpekcijo na kraju samem potrdi njen prejem državi pogodbenici, ki jo je zahtevala, v 6 urah pa jo sporoči državi pogodbenici, v kateri naj bi bila opravljena inšpekcija. Generalni direktor preveri, ali zahteva za inšpekcijo ustreza zahtevam iz 41. odstavka II. dela Protokola, in po potrebi državi pogodbenici, ki zahteva inšpekcijo, pomaga ustrezno dopolniti zahtevo, v 24 urah pa jo sporoči Izvršilnemu svetu in vsem drugim državam pogodbenicam.

41. Ko je zahteva za inšpekcijo na kraju samem ustrezna, Tehnični sekretariat nemudoma začne s pripravami za inšpekcijo na kraju samem.

42. Po prejemu zahteve za inšpekcijo na kraju samem, ki se nanaša na območje pod jurisdikcijo ali nadzorom države pogodbenice, skuša generalni direktor od države pogodbenice, v kateri naj bi bila opravljena inšpekcija, nemudoma dobiti razjasnitev, da bi pojasnil in razrešil vzrok za zaskrbljenost, ki je razlog za zahtevo.

43. Država pogodbenica, ki prejme zahtevo za razjasnitev iz 42. odstavka, generalnemu direktorju čim prej, vendar najkasneje v 72 urah po prejemu zahteve za razjasnitev, zagotovi razlage in druge potrebne informacije, ki so na voljo.

44. Preden Izvršilni svet sprejme odločitev o zahtevi za inšpekcijo na kraju samem, mu generalni direktor nemudoma dostavi vse dodatne razpoložljive informacije iz Mednarodnega opazovalnega sistema, ali iz katere koli države pogodbenice o dogodku, navedenem v zahtevi, vključno z razjasnitvijo, dobljeno po 42. in 43. odstavku, kot tudi druge informacije Tehničnega sekretariata, ki jih generalni direktor šteje za pomembne ali jih zahteva Izvršilni svet.

45. Izvršilni svet sprejme odločitev o zahtevi v skladu s 46. odstavkom, razen kadar država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, meni, da je zadeva rešena in umakne zahtevo.

Odločitve Izvršilnega sveta

46. Izvršilni svet odloči o zahtevi za inšpekcijo na kraju samem najkasneje 96 ur po prejemu zahteve države pogodbenice, ki inšpekcijo zahteva. Odločitev o odobritvi inšpekcije na kraju samem mora biti sprejeta z vsaj 30 glasovi članic Izvršilnega sveta. Če Izvršilni svet ne odobri inšpekcije, se priprave ustavijo in ni nadaljnjih dejavnosti v zvezi z zahtevo.

47. No later than 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with paragraph 46, the inspection team shall transmit to the Executive Council, through the Director-General, a progress inspection report. The continuation of the inspection shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the progress inspection report, decides by a majority of all its members not to continue the inspection. If the Executive Council decides not to continue the inspection, the inspection shall be terminated, and the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

48. In the course of the on-site inspection, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a proposal to conduct drilling. The Executive Council shall take a decision on such a proposal no later than 72 hours after receipt of the proposal. The decision to approve drilling shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

49. The inspection team may request the Executive Council, through the Director-General, to extend the inspection duration by a maximum of 70 days beyond the 60-day time-frame specified in Part II, paragraph 4 of the Protocol, if the inspection team considers such an extension essential to enable it to fulfil its mandate. The inspection team shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in Part II, paragraph 69 of the Protocol it intends to carry out during the extension period. The Executive Council shall take a decision on the extension request no later than 72 hours after receipt of the request. The decision to approve an extension of the inspection duration shall be made by a majority of all members of the Executive Council.

50. Any time following the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with paragraph 47, the inspection team may submit to the Executive Council, through the Director-General, a recommendation to terminate the inspection. Such a recommendation shall be considered approved unless the Executive Council, no later than 72 hours after receipt of the recommendation, decides by a two-thirds majority of all its members not to approve the termination of the inspection. In case of termination of the inspection, the inspection team shall leave the inspection area and the territory of the inspected State Party as soon as possible in accordance with Part II, paragraphs 109 and 110 of the Protocol.

51. The requesting State Party and the State Party sought to be inspected may participate in the deliberations of the Executive Council on the on-site inspection request without voting. The requesting State Party and the inspected State Party may also participate without voting in any subsequent deliberations of the Executive Council related to the inspection.

52. The Director-General shall notify all States Parties within 24 hours about any decision by and reports, proposals, requests and recommendations to the Executive Council pursuant to paragraphs 46 to 50.

Follow-up After Executive Council Approval of an On-Site Inspection

53. An on-site inspection approved by the Executive Council shall be conducted without delay by an inspection team designated by the Director-General and in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. The

47. Najkasneje 25 dni po odobritvi inšpekcije na kraju samem po 46. odstavku inšpekcijska skupina Izvršilnemu svetu po generalnem direktorju dostavi poročilo o napredovanju inšpekcije. Če Izvršilni svet najkasneje 72 ur po prejemu poročila o napredovanju inšpekcije z večino glasov članic ne odloči, da se inšpekcija ne nadaljuje, se šteje nadaljevanje inšpekcije za odobreno. Če Izvršilni svet odloči, da inšpekcije ne nadaljuje, se inšpekcija konča, inšpekcijska skupina pa v skladu s 109. in 110. odstavkom II. dela Protokola čim prej zapusti območje inšpekcije in ozemlje države pogodbenice, v kateri je bila inšpekcija opravljena.

48. Med inšpekcijo na kraju samem lahko inšpekcijska skupina Izvršilnemu svetu po generalnem direktorju predloži predlog za izvedbo vrtnja. Izvršilni svet odloči o takem predlogu najkasneje 72 ur po prejemu predloga. Odločitev o odobritvi vrtnja se sprejme z večino vseh članic Izvršilnega sveta.

49. Inšpekcijska skupina lahko po generalnem direktorju zaprosi Izvršilni svet, da podaljša trajanje inšpekcije za največ 70 dni čez 60-dnevni rok, določen v 4. odstavku II. dela Protokola, če meni, da je tako podaljšanje bistveno za izpolnitev njene naloge. Inšpekcijska skupina v prošnji navede, katere dejavnosti in postopke, navedene v 69. odstavku II. dela Protokola, namerava izvesti med podaljšanjem. Izvršilni svet odloči o prošnji najkasneje 72 ur od prejema prošnje. Odločitev, da odobri podaljšanje trajanja inšpekcije, se sprejme z večino vseh članic Izvršilnega sveta.

50. Inšpekcijska skupina lahko kadar koli po odobritvi nadaljevanja inšpekcije na kraju samem po 47. odstavku predloži Izvršilnemu svetu po generalnem direktorju priporočilo, da se inšpekcija konča. Tako priporočilo se šteje za odobreno, če Izvršilni svet najkasneje 72 ur po prejemu priporočila ne odloči z dvetretjinsko večino vseh članic, da ne odobri končanja inšpekcije. Če se inšpekcija konča, inšpekcijska skupina v skladu s 109. in 110. odstavkom II. dela Protokola čim prej zapusti območje inšpekcije in ozemlje države pogodbenice, v kateri je bila inšpekcija opravljena.

51. Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, in država pogodbenica, v kateri naj bi bila inšpekcija opravljena, lahko sodelujeta pri razpravi Izvršilnega sveta o zahtevi za inšpekcijo na kraju samem, vendar ne glasujeta. Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, in država pogodbenica, v kateri naj bi bila inšpekcija opravljena, lahko brez glasovalne pravice sodelujeta pri vseh nadaljnjih razpravah Izvršilnega sveta v zvezi z inšpekcijo.

52. Generalni direktor v 24 urah uradno obvesti vse države pogodbenice o vseh odločitvah Izvršilnega sveta, o poročilih, predlogih, prošnjah in priporočilih, sprejetih na podlagi 46. do 50. odstavka.

Nadaljnji postopek, potem ko Izvršilni svet odobri inšpekcijo na kraju samem

53. Inšpekcijo na kraju samem, ki jo odobri Izvršilni svet, nemudoma opravi inšpekcijska skupina, ki jo v skladu z določbami pogodbe in Protokola imenuje generalni direktor. Inšpekcijska skupina prispe na vstopni mejni prehod

inspection team shall arrive at the point of entry no later than six days following the receipt by the Executive Council of the on-site inspection request from the requesting State Party.

54. The Director-General shall issue an inspection mandate for the conduct of the on-site inspection. The inspection mandate shall contain the information specified in Part II, paragraph 42 of the Protocol.

55. The Director-General shall notify the inspected State Party of the inspection no less than 24 hours before the planned arrival of the inspection team at the point of entry, in accordance with Part II, paragraph 43 of the Protocol.

The Conduct of an On-Site Inspection

56. Each State Party shall permit the Organization to conduct an on-site inspection on its territory or at places under its jurisdiction or control in accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol. However, no State Party shall have to accept simultaneous on-site inspections on its territory or at places under its jurisdiction or control.

57. In accordance with the provisions of this Treaty and the Protocol, the inspected State Party shall have:

(a) The right and the obligation to make every reasonable effort to demonstrate its compliance with this Treaty and, to this end, to enable the inspection team to fulfil its mandate;

(b) The right to take measures it deems necessary to protect national security interests and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection;

(c) The obligation to provide access within the inspection area for the sole purpose of determining facts relevant to the purpose of the inspection, taking into account subparagraph (b) and any constitutional obligations it may have with regard to proprietary rights or searches and seizures;

(d) The obligation not to invoke this paragraph or Part II, paragraph 88 of the Protocol to conceal any violation of its obligations under Article I; and

(e) The obligation not to impede the ability of the inspection team to move within the inspection area and to carry out inspection activities in accordance with this Treaty and the Protocol.

Access, in the context of an on-site inspection, means both the physical access of the inspection team and the inspection equipment to, and the conduct of inspection activities within, the inspection area.

58. The on-site inspection shall be conducted in the least intrusive manner possible, consistent with the efficient and timely accomplishment of the inspection mandate, and in accordance with the procedures set forth in the Protocol. Wherever possible, the inspection team shall begin with the least intrusive procedures and then proceed to more intrusive procedures only as it deems necessary to collect sufficient information to clarify the concern about possible non-compliance with this Treaty. The inspectors shall seek only the information and data necessary for the purpose of the inspection and shall seek to minimize interference with normal operations of the inspected State Party.

59. The inspected State Party shall assist the inspection team throughout the on-site inspection and facilitate its task.

60. If the inspected State Party, acting in accordance with Part II, paragraphs 86 to 96 of the Protocol, restricts access within the inspection area, it shall make every reasonable effort in consultations with the inspection team to

šest dni po tem, ko je Izvršilni svet prejel zahtevo za inšpekcijo na kraju samem od države pogodbenice, ki inšpekcijo zahteva.

54. Generalni direktor izda nalog za opravljanje inšpekcije na kraju samem. Nalog za opravljanje inšpekcije vsebuje informacije, določene v 42. odstavku II. dela Protokola.

55. V skladu s 43. odstavkom II. dela Protokola generalni direktor uradno obvesti državo pogodbenico, v kateri bo opravljena inšpekcija, najkasneje 24 ur pred načrtovanim prihodom inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod.

Potek inšpekcije na kraju samem

56. Vsaka država pogodbenica dovoli Organizaciji opravljati inšpekcijo na kraju samem na svojem ozemlju ali na krajih pod svojo jurisdikcijo ali nadzorom v skladu z določbami pogodbe in Protokola. Toda nobena država pogodbenica ni dolžna sprejeti več sočasnih inšpekcij na kraju samem na svojem ozemlju ali na krajih pod svojo jurisdikcijo ali nadzorom.

57. V skladu z določbami pogodbe in Protokola ima država pogodbenica, v kateri bo potekala inšpekcija:

(a) pravico in dolžnost, da poskuša na vse primerne načine dokazati svoje izpolnjevanje pogodbe in tako omogočiti inšpekcijski skupini, da opravi svojo nalogo;

(b) pravico sprejeti ukrepe, ki so po njenem mnenju potrebni za zaščito interesov državne varnosti in preprečitev razkritja zaupnih informacij, ki niso povezane z namenom inšpekcije;

(c) dolžnost zagotoviti dostop na območje inšpekcije z edinim namenom ugotavljanja dejstev, pomembnih za inšpekcijo, upoštevajoč pododstavek (b) in kakršne koli z ustavo določene obveznosti, ki jih morda ima glede lastninske pravice, preiskav in zasegov;

(d) dolžnost, da se ne sklicuje na ta odstavek ali na 88. odstavek II. dela Protokola, zato da prikrije kakršno koli kršitev svojih obveznosti iz I. člena, in

(e) dolžnost, da ne ovira inšpekcijske skupine pri gibanju na območju inšpekcije in opravljanju inšpekcijskih dejavnosti v skladu s to pogodbo in Protokolom.

Dostop v zvezi z inšpekcijo na kraju samem pomeni fizični dostop inšpekcijske skupine in opreme na območje inšpekcije ter opravljanje inšpekcijskih nalog na tem območju.

58. Inšpekcija na kraju samem naj poteka na najmanj moteč način glede na pravočasno in učinkovito izpolnitev nalog iz naloga za inšpekcije ter po postopkih, določenih v Protokolu. Če je mogoče, začne inšpekcijska skupina delo z manj motečimi postopki in nadaljuje z bolj motečimi, samo če meni, da so potrebni zaradi pridobitve zadostne količine informacij za razjasnitev okoliščin, ki so povzročile zaskrbljenost zaradi suma neizpolnjevanja pogodbenih obveznosti. Inšpektorji iščejo samo informacije in podatke, potrebne za namen inšpekcije, in skušajo pri tem čim manj motiti običajne dejavnosti države pogodbenice, v kateri poteka inšpekcija.

59. Država pogodbenica, v kateri poteka inšpekcija, pomaga inšpekcijski skupini med inšpekcijo na kraju samem in ji tako olajša nalogo.

60. Če država pogodbenica v kateri poteka inšpekcija, z dejanji na podlagi 86. do 96. odstavka II. dela Protokola inšpekcijski skupini omeji dostop na območju inšpekcije, mora storiti vse, da pri posvetovanjih z inšpekcijsko skupino

demonstrate through alternative means its compliance with this Treaty.

Observer

61. With regard to an observer, the following shall apply:

(a) The requesting State Party, subject to the agreement of the inspected State Party, may send a representative, who shall be a national either of the requesting State Party or of a third State Party, to observe the conduct of the on-site inspection;

(b) The inspected State Party shall notify its acceptance or non-acceptance of the proposed observer to the Director-General within 12 hours after approval of the on-site inspection by the Executive Council;

(c) In case of acceptance, the inspected State Party shall grant access to the observer in accordance with the Protocol;

(d) The inspected State Party shall, as a rule, accept the proposed observer, but if the inspected State Party exercises a refusal, that fact shall be recorded in the inspection report.

There shall be no more than three observers from an aggregate of requesting States Parties.

Reports of an On-Site Inspection

62. Inspection reports shall contain:

(a) A description of the activities conducted by the inspection team;

(b) The factual findings of the inspection team relevant to the purpose of the inspection;

(c) An account of the cooperation granted during the on-site inspection;

(d) A factual description of the extent of the access granted, including the alternative means provided to the team, during the on-site inspection; and

(e) Any other details relevant to the purpose of the inspection.

Differing observations made by inspectors may be attached to the report.

63. The Director-General shall make draft inspection reports available to the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to provide the Director-General within 48 hours with its comments and explanations, and to identify any information and data which, in its view, are not related to the purpose of the inspection and should not be circulated outside the Technical Secretariat. The Director-General shall consider the proposals for changes to the draft inspection report made by the inspected State Party and shall wherever possible incorporate them. The Director-General shall also annex the comments and explanations provided by the inspected State Party to the inspection report.

64. The Director-General shall promptly transmit the inspection report to the requesting State Party, the inspected State Party, the Executive Council and to all other States Parties. The Director-General shall further transmit promptly to the Executive Council and to all other States Parties any results of sample analysis in designated laboratories in accordance with Part II, paragraph 104 of the Protocol, relevant data from the International Monitoring System, the assessments of the requesting and inspected States Parties, as well as any other information that the Director-General deems relevant. In the case of the progress inspection report referred to in paragraph 47, the Director-General

na drugačen način dokaže izpolnjevanje pogodbenih obveznosti.

Opazovalec

61. Glede opazovalca velja:

(a) država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo, lahko ob pristanku države pogodbenice, v kateri bo potekala inšpekcija, pošlje svojega predstavnika, ki je državljan države pogodbenice, ki zahteva inšpekcijo, ali tretje države pogodbenice, da opazuje potek inšpekcije na kraju samem;

(b) država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, uradno sporoči generalnemu direktorju v 12 urah po tem, ko je Izvršilni svet odobril inšpekcijo na kraju samem, ali predlaganega opazovalca sprejme ali ne;

(c) če ga država pogodbenica, v kateri poteka inšpekcija, sprejme, opazovalcu zagotovi dostop v skladu s Protokolom;

(d) država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, naj bi praviloma sprejela predlaganega opazovalca, če pa ga zavrne, se to zapiše v poročilu o inšpekciji.

Če je držav pogodbenic, ki zahtevajo inšpekcijo, več, so lahko skupaj prisotni največ trije opazovalci.

Poročila o inšpekciji na kraju samem

62. Poročila o inšpekciji vsebujejo:

(a) opis dejavnosti, ki jih je opravila inšpekcijska skupina;

(b) dejanske ugotovitve inšpekcijske skupine, pomembne za namen inšpekcije;

(c) poročilo o sodelovanju med inšpekcijo na kraju samem;

(d) dejanski opis obsega dovoljenega dostopa, vključno z drugimi načini, ki so bili skupini zagotovljeni med inšpekcijo na kraju samem;

(e) druge podrobnosti, pomembne za namen inšpekcije.

Ločena mnenja inšpektorjev so lahko priložena poročilu.

63. Generalni direktor da osnutke poročil o inšpekciji na voljo državi pogodbenici, v kateri je bila inšpekcija opravljena. Država pogodbenica, v kateri je potekala inšpekcija, ima pravico v 48 urah generalnemu direktorju dati svoje pripombe in pojasnila ter navesti vse informacije in podatke, ki po njenem mnenju niso povezani z namenom inšpekcije in naj se ne bi širili zunaj Tehničnega sekretariata. Generalni direktor prouči predloge države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija, za spremembe osnutka poročila o inšpekciji in jih, če je le mogoče, vključi v poročilo. Generalni direktor poročilo o inšpekciji doda tudi vse pripombe in pojasnila države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija.

64. Generalni direktor takoj dostavi poročilo o inšpekciji državi pogodbenici, ki je zahtevala inšpekcijo, državi pogodbenici, v kateri je bila opravljena inšpekcija, Izvršilnemu svetu in vsem drugim državam pogodbenicam. Generalni direktor Izvršilnemu svetu in vsem drugim državam pogodbenicam takoj dostavi tudi vse rezultate analiz vzorcev iz imenovanih laboratorijev po 104. odstavku II. dela Protokola, ustrezne podatke iz Mednarodnega opazovalnega sistema, ocene držav pogodbenic, ki so zahtevale inšpekcijo in tistih, v katerih je bila inšpekcija opravljena, ter vse druge informacije, ki se mu zdijo pomembne. Poročilo o napredovanju inšpekcije, navedeno v 47. odstavku, generalni direk-

shall transmit the report to the Executive Council within the time-frame specified in that paragraph.

65. The Executive Council, in accordance with its powers and functions, shall review the inspection report and any material provided pursuant to paragraph 64, and shall address any concerns as to:

(a) Whether any non-compliance with this Treaty has occurred; and

(b) Whether the right to request an on-site inspection has been abused.

66. If the Executive Council reaches the conclusion, in keeping with its powers and functions, that further action may be necessary with regard to paragraph 65, it shall take the appropriate measures in accordance with Article V.

Frivolous or Abusive On-Site Inspection Requests

67. If the Executive Council does not approve the on-site inspection on the basis that the on-site inspection request is frivolous or abusive, or if the inspection is terminated for the same reasons, the Executive Council shall consider and decide on whether to implement appropriate measures to redress the situation, including the following:

(a) Requiring the requesting State Party to pay for the cost of any preparations made by the Technical Secretariat;

(b) Suspending the right of the requesting State Party to request an on-site inspection for a period of time, as determined by the Executive Council; and

(c) Suspending the right of the requesting State Party to serve on the Executive Council for a period of time.

E. CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

68. In order to:

(a) Contribute to the timely resolution of any compliance concerns arising from possible misinterpretation of verification data relating to chemical explosions; and

(b) Assist in the calibration of the stations that are part of the component networks of the International Monitoring System,

each State Party undertakes to cooperate with the Organization and with other States Parties in implementing relevant measures as set out in Part III of the Protocol.

ARTICLE V MEASURES TO REDRESS A SITUATION AND TO ENSURE COMPLIANCE, INCLUDING SANCTIONS

1. The Conference, taking into account, *inter alia*, the recommendations of the Executive Council, shall take the necessary measures, as set forth in paragraphs 2 and 3, to ensure compliance with this Treaty and to redress and remedy any situation which contravenes the provisions of this Treaty.

2. In cases where a State Party has been requested by the Conference or the Executive Council to redress a situation raising problems with regard to its compliance and fails to fulfil the request within the specified time, the Conference may, *inter alia*, decide to restrict or suspend the State Party from the exercise of its rights and privileges under this Treaty until the Conference decides otherwise.

tor dostavi Izvršilnemu svetu v roku, določenem v omenjenem odstavku.

65. Izvršilni svet v skladu s svojimi pooblastili in nalogami pregleda poročilo o inšpekciji in drugo gradivo, predloženo po 64. odstavku, ter prouči vprašanja:

(a) ali se pogodbene obveznosti niso izpolnjevale, in

(b) ali je bila zlorabljena pravica zahtevati inšpekcijo na kraju samem.

66. Če Izvršilni svet v skladu s svojimi pooblastili in nalogami sklene, da so glede na 65. odstavek morda potrebna nadaljnja dejanja, sprejme ustrezne ukrepe na podlagi V. člena.

Nepoštene ali zlonamerne zahteve za inšpekcijo na kraju samem

67. Če Izvršilni svet ne odobri inšpekcije na kraju samem, ker je zahteva za inšpekcijo na kraju samem nepoštena ali zlonamerna, ali če je inšpekcija končana iz enakih razlogov, Izvršilni svet prouči in se odloči o tem, ali naj uvede primerne ukrepe za popravo stanja, vključno z:

(a) zahtevo državi pogodbenici, ki je zahtevala inšpekcijo, da plača stroške vseh priprav, ki jih je izvedel Tehnični sekretariat;

(b) začasnim odvzemom pravice države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo, da zahteva inšpekcijo na kraju samem za čas, ki ga določi Izvršilni svet;

(c) začasnim odvzemom pravice države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo, da določen čas ne sme sodelovati v Izvršilnem svetu.

E. UKREPI ZA KREPITEV ZAUPANJA

68. Da bi države pogodbenice:

(a) prispevale k pravočasni razrešitvi vseh dvomov o neizpolnjevanju pogodbenih obveznosti, ki izhajajo iz morebitnih napačnih razlag podatkov preverjanja kemičnih eksplozij, in

(b) pomagale pri umerjanju postaj, ki so del sestavnih omrežij Mednarodnega opazovalnega sistema,

se obvežejo, da bodo sodelovale z Organizacijo in drugimi državami pogodbenicami pri izvajanju ustreznih ukrepov, določenih v III. delu Protokola.

V. ČLEN UKREPI ZA POPRAVO STANJA IN ZAGOTOVITEV IZPOLNJEVANJA POGODBENIH OBVEZNOSTI, VKLJUČNO S SANKCIJAMI

1. Ob upoštevanju med drugim priporočil Izvršilnega sveta sprejme Konferenca potrebne ukrepe iz 2. in 3. odstavka za zagotovitev izpolnjevanja pogodbenih obveznosti ter popravo in izboljšanje vsakega stanja, ki ni v skladu z določbami pogodbe.

2. Če Konferenca ali Izvršilni svet zahtevata od države pogodbenice, da popravi stanje, ki povzroča težave glede izpolnjevanja pogodbenih obveznosti, pa ta ne izpolni zahteve v določenem času, lahko Konferenca med drugim državi pogodbenici omeji ali začasno odvzame pravice in privilegije po tej pogodbi, dokler Konferenca ne odloči drugače.

3. In cases where damage to the object and purpose of this Treaty may result from non-compliance with the basic obligations of this Treaty, the Conference may recommend to States Parties collective measures which are in conformity with international law.

4. The Conference, or alternatively, if the case is urgent, the Executive Council, may bring the issue, including relevant information and conclusions, to the attention of the United Nations.

ARTICLE VI SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Disputes that may arise concerning the application or the interpretation of this Treaty shall be settled in accordance with the relevant provisions of this Treaty and in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

2. When a dispute arises between two or more States Parties, or between one or more States Parties and the Organization, relating to the application or interpretation of this Treaty, the parties concerned shall consult together with a view to the expeditious settlement of the dispute by negotiation or by other peaceful means of the parties' choice, including recourse to appropriate organs of this Treaty and, by mutual consent, referral to the International Court of Justice in conformity with the Statute of the Court. The parties involved shall keep the Executive Council informed of actions being taken.

3. The Executive Council may contribute to the settlement of a dispute that may arise concerning the application or interpretation of this Treaty by whatever means it deems appropriate, including offering its good offices, calling upon the States Parties to a dispute to seek a settlement through a process of their own choice, bringing the matter to the attention of the Conference and recommending a time-limit for any agreed procedure.

4. The Conference shall consider questions related to disputes raised by States Parties or brought to its attention by the Executive Council. The Conference shall, as it finds necessary, establish or entrust organs with tasks related to the settlement of these disputes in conformity with Article II, paragraph 26 (j).

5. The Conference and the Executive Council are separately empowered, subject to authorization from the General Assembly of the United Nations, to request the International Court of Justice to give an advisory opinion on any legal question arising within the scope of the activities of the Organization. An agreement between the Organization and the United Nations shall be concluded for this purpose in accordance with Article II, paragraph 38 (h).

6. This Article is without prejudice to Articles IV and V.

ARTICLE VII AMANDMENTS

1. At any time after the entry into force of this Treaty, any State Party may propose amendments to this Treaty, the Protocol, or the Annexes to the Protocol. Any State Party may also propose changes, in accordance with paragraph 7, to the Protocol or the Annexes thereto. Proposals for amendments shall be subject to the procedures in paragraphs 2 to 6. Proposals for changes, in accordance with paragraph 7, shall be subject to the procedures in paragraph 8.

2. The proposed amendment shall be considered and adopted only by an Amendment Conference.

3. Any proposal for an amendment shall be communicated to the Director-General, who shall circulate it to all

3. Kadar lahko neizpolnjevanje temeljnih pogodbenih obveznosti škoduje cilju in namenu pogodbe, lahko Konferenca predlaga državam pogodbenicam skupne ukrepe, ki so v skladu z mednarodnim pravom.

4. Konferenca oziroma v nujnih primerih Izvršilni svet lahko zadevo vključno z ustreznimi podatki in sklepi predloži Združenim narodom.

VI. ČLEN REŠEVANJE SPOROV

1. Spori, ki se lahko pojavijo pri uporabi ali razlagi pogodbe, se rešujejo po ustreznih določbah te pogodbe in v skladu z določbami Ustanovne listine Združenih narodov.

2. Če pride do spora med dvema ali več državami pogodbenicami ali med eno ali več državami pogodbenicami in Organizacijo glede uporabe ali razlage pogodbe, se stranke v sporu med seboj posvetujejo, kako bi hitro rešile spor s pogajanjem ali drugimi miroljubnimi sredstvi po svojem izboru, vključno z iskanjem pomoči pri ustreznih organih pogodbe, in če se vsi strinjajo, s predajo spora Meddržavnemu sodišču v skladu s statutom sodišča. Vpletene stranke o izvedenih dejanjih obveščajo Izvršilni svet.

3. Izvršilni svet lahko prispeva k reševanju spora, ki se morda pojavi v zvezi z uporabo ali razlago pogodbe, kakor koli se mu zdi primerno, vključno s svojim posredovanjem in pomočjo, pozivanjem držav pogodbenic v sporu, da rešujejo spor s postopkom po lastni izbiri, predložijo zadeve Konferenci in priporočilom roka za kateri koli dogovorjeni postopek.

4. Konferenca obravnava vprašanja, povezana s spori, na katera so jo opozorile države pogodbenice ali Izvršilni svet. Konferenca lahko po potrebi po pododstavku (j) 26. odstavka II. člena ustanovi organe z nalogami, povezanimi z reševanjem sporov, ali take naloge poveri obstoječim organom.

5. Tako Konferenca kot Izvršilni svet sta pooblaščenata, da s pooblastilom Generalne skupščine Združenih narodov zaprosita Meddržavno sodišče za svetovalno mnenje o katerem koli pravnem vprašanju, ki se pojavi pri delu Organizacije. V ta namen se sklene sporazum med Organizacijo in Združenimi narodi v skladu s pododstavkom (h) 38. odstavka II. člena.

6. Ta člen ne vpliva na IV. in V. člen.

VII. ČLEN SPREMEMBE

1. Potem ko pogodba začne veljati, lahko vsaka država pogodbenica kadar koli predlaga spremembe te pogodbe, Protokola ali Prilog k Protokolu. Vsaka država pogodbenica lahko predlaga tudi spremembe Protokola in njegovih Prilog po 7. odstavku. Za predloge sprememb veljajo postopki iz 2. do 6. odstavka. Predlogi za spremembe po 7. odstavku se obravnavajo po postopkih iz 8. odstavka.

2. Predlagane spremembe obravnava in sprejme samo amandmajška konferenca.

3. Vsak predlog za spremembo je treba sporočiti generalnemu direktorju, ki ga pošlje vsem državam pogodbeni-

States Parties and the Depositary and seek the views of the States Parties on whether an Amendment Conference should be convened to consider the proposal. If a majority of the States Parties notify the Director-General no later than 30 days after its circulation that they support further consideration of the proposal, the Director-General shall convene an Amendment Conference to which all States Parties shall be invited.

4. The Amendment Conference shall be held immediately following a regular session of the Conference unless all States Parties that support the convening of an Amendment Conference request that it be held earlier. In no case shall an Amendment Conference be held less than 60 days after the circulation of the proposed amendment.

5. Amendments shall be adopted by the Amendment Conference by a positive vote of a majority of the States Parties with no State Party casting a negative vote.

6. Amendments shall enter into force for all States Parties 30 days after deposit of the instruments of ratification or acceptance by all those States Parties casting a positive vote at the Amendment Conference.

7. In order to ensure the viability and effectiveness of this Treaty, Parts I and III of the Protocol and Annexes 1 and 2 to the Protocol shall be subject to changes in accordance with paragraph 8, if the proposed changes are related only to matters of an administrative or technical nature. All other provisions of the Protocol and the Annexes thereto shall not be subject to changes in accordance with paragraph 8.

8. Proposed changes referred to in paragraph 7 shall be made in accordance with the following procedures:

(a) The text of the proposed changes shall be transmitted together with the necessary information to the Director-General. Additional information for the evaluation of the proposal may be provided by any State Party and the Director-General. The Director-General shall promptly communicate any such proposals and information to all States Parties, the Executive Council and the Depositary;

(b) No later than 60 days after its receipt, the Director-General shall evaluate the proposal to determine all its possible consequences for the provisions of this Treaty and its implementation and shall communicate any such information to all States Parties and the Executive Council;

(c) The Executive Council shall examine the proposal in the light of all information available to it, including whether the proposal fulfils the requirements of paragraph 7. No later than 90 days after its receipt, the Executive Council shall notify its recommendation, with appropriate explanations, to all States Parties for consideration. States Parties shall acknowledge receipt within 10 days;

(d) If the Executive Council recommends to all States Parties that the proposal be adopted, it shall be considered approved if no State Party objects to it within 90 days after receipt of the recommendation. If the Executive Council recommends that the proposal be rejected, it shall be considered rejected if no State Party objects to the rejection within 90 days after receipt of the recommendation;

(e) If a recommendation of the Executive Council does not meet with the acceptance required under sub-paragraph (d), a decision on the proposal, including whether it fulfils the requirements of paragraph 7, shall be taken as a matter of substance by the Conference at its next session;

(f) The Director-General shall notify all States Parties and the Depositary of any decision under this paragraph;

(g) Changes approved under this procedure shall enter into force for all States Parties 180 days after the date of notification by the Director-General of their approval unless

cam in depozitarju ter pridobi mnenja držav pogodbenic o tem, ali je treba sklicati amandmajsko konferenco, ki bo obravnavala predlog. Če večina držav pogodbenic v 30 dneh po prejemu predloga uradno obvesti generalnega direktorja, da podpira nadaljnjo obravnavo predloga, generalni direktor skliče amandmajsko konferenco, na katero so vabljene vse države pogodbenice.

4. Amandmajska konferenca se izvede takoj po rednem zasedanju Konference, razen če vse države pogodbenice, ki podpirajo sklic amandmajske konference, zahtevajo, da se skliče prej. V nobenem primeru ne sme biti amandmajska konferenca izvedena prej kot 60 dni od dneva, ko generalni direktor državam pogodbenicam pošlje predlog spremembe.

5. Amandmajska konferenca sprejme spremembe, če večina držav pogodbenic glasuje za in nobena proti.

6. Spremembe začno veljati za vse države pogodbenice 30 dni po deponiranju listin o ratifikaciji ali sprejetju vseh tistih držav pogodbenic, ki so na amandmajski konferenci glasovale za spremembe.

7. Da bi zagotovili izvedljivost in učinkovitost pogodbe, se I. in III. del Protokola ter Prilogi 1 in 2 k Protokolu spreminjajo po 8. odstavku, če se predlagane spremembe nanašajo samo na administrativne ali tehnične zadeve. Druge določbe Protokola in njegovih prilog se ne spreminjajo po 8. odstavku.

8. Predlagane spremembe, omenjene v 7. odstavku, se sprejmejo po naslednjih postopkih:

(a) Besedilo predlaganih sprememb se skupaj s potrebnimi informacijami pošlje generalnemu direktorju. Dodatne informacije za ovrednotenje predloga lahko zagotovi katera koli država pogodbenica ali generalni direktor. Generalni direktor nemudoma sporoči take predloge in informacije vsem državam pogodbenicam, Izvršilnemu svetu in depozitarju.

(b) Najkasneje 60 dni po prejemu predloga generalni direktor ovrednoti vse njegove možne učinke na določbe pogodbe in njenega izvajanja ter sporoči te informacije vsem državam pogodbenicam in Izvršilnemu svetu.

(c) Izvršilni svet prouči predlog z vidika vseh informacij, ki so mu na voljo, vključno z vprašanjem, ali predlog izpolnjuje zahteve iz 7. odstavka. Najkasneje 90 dni po njegovem prejemu Izvršilni svet uradno pošlje svoje priporočilo skupaj z ustreznimi obrazložitvami vsem državam pogodbenicam v obravnavo. Države pogodbenice v 10 dneh potrdijo prejem.

(d) Če Izvršilni svet priporoči državam pogodbenicam sprejem predloga, se predlog šteje za odobren, če nobena država pogodbenica ne ugovarja v 90 dneh po prejemu priporočila. Če Izvršilni svet državam pogodbenicam priporoči zavrnitev predloga, se predlog šteje za zavrnjen, če nobena država pogodbenica ne ugovarja zavrnitvi v 90 dneh po prejemu priporočila.

(e) Če priporočilo Izvršilnega sveta ni sprejeto po določbah pododstavka (d), o predlogu, vključno z vprašanjem, ali izpolnjuje zahteve 7. odstavka, kot o vsebinski zadevi odloči Konferenca na svojem naslednjem zasedanju.

(f) Generalni direktor uradno obvesti vse države pogodbenice in depozitarja o kakršni koli odločitvi po tem odstavku.

(g) Spremembe, odobrene po tem postopku, začnejo veljati za vse države pogodbenice 180 dni po dnevu, ko generalni direktor uradno sporoči njihovo odobritev, razen

another time period is recommended by the Executive Council or decided by the Conference.

ARTICLE VIII
REVIEW OF THE TREATY

1. Unless otherwise decided by a majority of the States Parties, ten years after the entry into force of this Treaty a Conference of the States Parties shall be held to review the operation and effectiveness of this Treaty, with a view to assuring itself that the objectives and purposes in the Preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any new scientific and technological developments relevant to this Treaty. On the basis of a request by any State Party, the Review Conference shall consider the possibility of permitting the conduct of underground nuclear explosions for peaceful purposes. If the Review Conference decides by consensus that such nuclear explosions may be permitted, it shall commence work without delay, with a view to recommending to States Parties an appropriate amendment to this Treaty that shall preclude any military benefits of such nuclear explosions. Any such proposed amendment shall be communicated to the Director-General by any State Party and shall be dealt with in accordance with the provisions of Article VII.

2. At intervals of ten years thereafter, further Review Conferences may be convened with the same objective, if the Conference so decides as a matter of procedure in the preceding year. Such Conferences may be convened after an interval of less than ten years if so decided by the Conference as a matter of substance.

3. Normally, any Review Conference shall be held immediately following the regular annual session of the Conference provided for in Article II.

ARTICLE IX
DURATION AND WITHDRAWAL

1. This Treaty shall be of unlimited duration.

2. Each State Party shall, in exercising its national sovereignty, have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized its supreme interests.

3. Withdrawal shall be effected by giving notice six months in advance to all other States Parties, the Executive Council, the Depositary and the United Nations Security Council. Notice of withdrawal shall include a statement of the extraordinary event or events which a State Party regards as jeopardizing its supreme interests.

ARTICLE X
STATUS OF THE PROTOCOL AND THE ANNEXES

The Annexes to this Treaty, the Protocol, and the Annexes to the Protocol form an integral part of the Treaty. Any reference to this Treaty includes the Annexes to this Treaty, the Protocol and the Annexes to the Protocol.

ARTICLE XI
SIGNATURE

This Treaty shall be open to all States for signature before its entry into force.

ARTICLE XII
RATIFICATION

This Treaty shall be subject to ratification by States Signatories according to their respective constitutional processes.

če Izvršilni svet priporoči ali pa Konferenca določi drugačen rok.

VIII. ČLEN
PREGLED POGODBE

1. Če večina držav pogodbenic ne odloči drugače, se 10 let po začetku veljavnosti pogodbe skliče Konferenca držav pogodbenic, ki pregleda delovanje in učinkovitost pogodbe, da se prepriča, da se uresničujejo cilji in nameni uvoda in določbe pogodbe. Pri pregledu se upoštevajo vsi novi znanstveni in tehnični dosežki, pomembni za pogodbo. Na podlagi zahteve katere koli države pogodbenice pregledovalna konferenca obravnava možnost dopustitve izvajanja podzemeljskih jedrskih eksplozij v mirne namene. Če pregledovalna konferenca s konsenzom odloči, da so take jedrske eksplozije lahko dovoljene, nemudoma začne z delom, da bi priporočila državam pogodbenicam ustrezno spremembo pogodbe, ki bi preprečevala vojaške koristi od takih jedrskih eksplozij. Vsako tako predlagano spremembo sporoči generalnemu direktorju katera koli država pogodbenica, obravnava pa se po določbah VII. člena.

2. V nadaljnjih desetletnih razdobjih je mogoče sklicati nadaljnje pregledovalne konference z istim ciljem, če Konferenca o tem kot o postopkovni zadevi odloči v predhodnem letu. Tako konferenco je mogoče sklicati prej kot v 10 letih, če Konferenca o tem odloči kot o vsebinski zadevi.

3. Normalno se pregledovalna konferenca izvede takoj po rednem letnem zasedanju Konference, določenem v II. členu.

IX. ČLEN
TRAJANJE IN ODPOVED

1. Ta pogodba je sklenjena za nedoločen čas.

2. Vsaka država pogodbenica ima pri izvajanju državne suverenosti pravico odpovedati pogodbo, če se odloči, da so izredni dogodki, povezani z vsebino pogodbe, ogrozili njene najvišje interese.

3. Odpoved začne veljati 6 mesecev po uradnem obvestilu vsem drugim državam pogodbenicam, Izvršilnemu svetu, depozitarju in Varnostnemu svetu Združenih narodih. Obvestilo o odpovedi vsebuje navedbo izjemnega dogodka ali dogodkov, za katere država pogodbenica meni, da ogrozijo njene najvišje interese.

X. ČLEN
PRAVNI POLOŽAJ PROTOKOLA IN PRILOG
Priloge k pogodbi, Protokol in Priloge k Protokolu so sestavni del pogodbe. Sklicevanje na pogodbo vključuje tudi Priloge k pogodbi, Protokol in Priloge k Protokolu.

XI. ČLEN
PODPIS

Pogodba je pred začetkom veljavnosti na voljo za podpis vsem državam.

XII. ČLEN
RATIFIKACIJA

Države podpisnice morajo pogodbo ratificirati v skladu s svojimi notranjepravnimi postopki.

ARTICLE XIII
ACCESSION

Any State which does not sign this Treaty before its entry into force may accede to it at any time thereafter.

ARTICLE XIV
ENTRY INTO FORCE

1. This Treaty shall enter into force 180 days after the date of deposit of the instruments of ratification by all States listed in Annex 2 to this Treaty, but in no case earlier than two years after its opening for signature.

2. If this Treaty has not entered into force three years after the date of the anniversary of its opening for signature, the Depositary shall convene a Conference of the States that have already deposited their instruments of ratification upon the request of a majority of those States. That Conference shall examine the extent to which the requirement set out in paragraph 1 has been met and shall consider and decide by consensus what measures consistent with international law may be undertaken to accelerate the ratification process in order to facilitate the early entry into force of this Treaty.

3. Unless otherwise decided by the Conference referred to in paragraph 2 or other such conferences, this process shall be repeated at subsequent anniversaries of the opening for signature of this Treaty, until its entry into force.

4. All States Signatories shall be invited to attend the Conference referred to in paragraph 2 and any subsequent conferences as referred to in paragraph 3, as observers.

5. For States whose instruments of ratification or accession are deposited subsequent to the entry into force of this Treaty, it shall enter into force on the 30th day following the date of deposit of their instruments of ratification or accession.

ARTICLE XV
RESERVATIONS

The Articles of and the Annexes to this Treaty shall not be subject to reservations. The provisions of the Protocol to this Treaty and the Annexes to the Protocol shall not be subject to reservations incompatible with the object and purpose of this Treaty.

ARTICLE XVI
DEPOSITARY

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the Depositary of this Treaty and shall receive signatures, instruments of ratification and instruments of accession.

2. The Depositary shall promptly inform all States Signatories and acceding States of the date of each signature, the date of deposit of each instrument of ratification or accession, the date of the entry into force of this Treaty and of any amendments and changes thereto, and the receipt of other notices.

3. The Depositary shall send duly certified copies of this Treaty to the Governments of the States Signatories and acceding States.

4. This Treaty shall be registered by the Depositary pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

ARTICLE XVII
AUTHENTIC TEXTS

This Treaty, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

XIII. ČLEN
PRISTOP

Vsaka država, ki pogodbe ne podpiše pred začetkom njene veljavnosti, lahko k njej pristopi kadar koli pozneje.

XIV. ČLEN
ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Pogodba začne veljati 180 dni po dnevu, ko vse države, naštetje v Prilogi 2 k pogodbi, deponirajo listine o ratifikaciji, vendar ne prej kot dve leti po tem, ko je bila pogodba na voljo za podpis.

2. Če pogodba ne začne veljati do tretje obletnice po tem, ko je bila na voljo za podpis, skliče depozitar konferenco držav, ki so že deponirale listine o ratifikaciji, na zahtevo večine teh držav. Konferenca pregleda, v kolikšni meri je bila izpolnjena zahteva iz 1. odstavka, ter obravnava in s konsenzom odloči, kakšne ukrepe, skladne z mednarodnim pravom, je mogoče sprejeti za pospešitev postopka ratifikacije, da bi omogočili čim prejšnji začetek veljavnosti pogodbe.

3. Če Konferenca iz 2. odstavka ali druge take konference ne odločijo drugače, se ta postopek ponovi ob naslednjih obletnicah dneva, ko je bila pogodba dana na voljo za podpis, dokler ne začne veljati.

4. Vse države podpisnice so vabljene, da kot opazovalke sodelujejo na konferenci iz 2. odstavka in na vseh naslednjih konferencah iz 3. odstavka.

5. Za države, katerih listine o ratifikaciji ali pristopu so deponirane po začetku veljavnosti pogodbe, začne pogodba veljati 30. dan po dnevu deponiranja listin o ratifikaciji ali pristopu.

XV. ČLEN
PRIDRŽKI

Pridržki glede členov in Prilog k pogodbi niso dovoljeni. Glede določb Protokola k pogodbi in Prilog k Protokolu niso dovoljeni pridržki, ki niso združljivi s ciljem in namenom pogodbe.

XVI. ČLEN
DEPOZITAR

1. Depozitar pogodbe je generalni sekretar Združenih narodov in sprejema podpise, listine o ratifikaciji in listine o pristopu.

2. Depozitar nemudoma obvesti vse države podpisnice in države, ki so pristopile, o datumu vsakega podpisa, datumu deponiranja vsake listine o ratifikaciji ali pristopu, datumu začetka veljavnosti pogodbe in o vseh spremembah pogodbe ter o prejemu drugih uradnih obvestil.

3. Depozitar pošlje overjene kopije pogodbe vladam držav podpisnic in držav, ki so pristopile.

4. Pogodba se registrira pri depozitarju po 102. členu Ustanovne listine Združenih narodov.

XVII. ČLEN
VERODOSTOJNA BESEDILA

Pogodba, katere besedila v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku so enako verodostojna, se deponira pri generalnem sekretarju Združenih narodov.

ANNEX 1 TO THE TREATYLIST OF STATES PURSUANT TO ARTICLE II,
PARAGRAPH 28Africa

Algeria, Angola, Benin, Botswana, Burkina Faso, Burundi, Cameroon, Cape Verde, Central African Republic, Chad, Comoros, Congo, Côte d'Ivoire, Djibouti, Egypt, Equatorial Guinea, Eritrea, Ethiopia, Gabon, Gambia, Ghana, Guinea, Guinea-Bissau, Kenya, Lesotho, Liberia, Libyan Arab Jamahirija, Madagascar, Malawi, Mali, Mauritania, Mauritius, Morocco, Mozambique, Namibia, Niger, Nigeria, Rwanda, Sao Tome & Principe, Senegal, Seychelles, Sierra Leone, Somalia, South Africa, Sudan, Swaziland, Togo, Tunisia, Uganda, United Republic of Tanzania, Zaire, Zambia, Zimbabwe.

Eastern Europe

Albania, Armenia, Azerbaijan, Belarus, Bosnia and Herzegovina, Bulgaria, Croatia, Czech Republic, Estonia, Georgia, Hungary, Latvia, Lithuania, Poland, Republic of Moldova, Romania, Russian Federation, Slovakia, Slovenia, The former Yugoslav Republic of Macedonia, Ukraine, Yugoslavia.

Latin America and the Caribbean

Antigua and Barbuda, Argentina, Bahamas, Barbados, Belize, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominica, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Grenada, Guatemala, Guyana, Haiti, Honduras, Jamaica, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Saint Kitts and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Suriname, Trinidad and Tobago, Uruguay, Venezuela.

Middle East and South Asia

Afghanistan, Bahrain, Bangladesh, Bhutan, India, Iran (Islamic Republic of), Iraq, Israel, Jordan, Kazakstan, Kuwait, Kyrgyzstan, Lebanon, Maldives, Nepal, Oman, Pakistan, Qatar, Saudi Arabia, Sri Lanka, Syrian Arab Republic, Tajikistan, Turkmenistan, United Arab Emirates, Uzbekistan, Yemen.

North America and Western Europe

Andorra, Austria, Belgium, Canada, Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany, Greece, Holy See, Iceland, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, Netherlands, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America.

South East Asia, the Pacific and the Far East

Australia, Brunei Darussalam, Cambodia, China, Cook Islands, Democratic People's Republic of Korea, Fiji, Indonesia, Japan, Kiribati, Lao People's Democratic Republic, Malaysia, Marshall Islands, Micronesia (Federated States of), Mongolia, Myanmar, Nauru, New Zealand, Niue, Palau, Papua New Guinea, Philippines, Republic of Korea, Samoa, Singapore, Solomon Islands, Thailand, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Viet Nam.

PRILOGA 1 K POGODBI

SEZNAM DRŽAV PO 28. ODSTAVKU II. ČLENA

Afrika

Alžirija, Angola, Benin, Bocvana, Burkina Faso, Burundi, Čad, Džibuti, Egipt, Ekvatorialna Gvineja, Eritreja, Etiopija, Gabon, Gambija, Gana, Gvineja, Gvineja Bissau, Južna Afrika, Kamerun, Kenija, Komori, Kongo, Lesoto, Liberija, Libijska arabska džamahirija, Madagaskar, Malavi, Mali, Maroko, Mauritius, Mavretanija, Mozambik, Namibija, Niger, Nigerija, Ruanda, Sao Tome in Principe, Sejšeli, Senegal, Sierra Leone, Slonokoščena obala, Somalija, Srednjeafriška republika, Sudan, Svazi, Togo, Tunizija, Uganda, Zair, Zambija, Združena republika Tanzanija, Zelenortski otoki, Zimbabve.

Vzhodna Evropa

Albanija, Armenija, Azerbajdžan, Belorusija, Bolgarija, Bosna in Hercegovina, Češka republika, Estonija, Gruzija, Hrvaška, Jugoslavija, Latvija, Litva, Madžarska, Nekdanja jugoslovska republika Makedonija, Poljska, Republika Moldavija, Romunija, Ruska federacija, Slovaška, Slovenija, Ukrajina.

Latinska Amerika in Karibi

Antigva in Barbuda, Argentina, Bahami, Barbados, Belize, Bolivija, Brazilija, Čile, Dominika, Dominikanska republika, Ekvador, Grenada, Gvajana, Gvatemala, Haiti, Honduras, Jamajka, Kolumbija, Kostarika, Kuba, Mehika, Nikaragva, Panama, Paragvaj, Peru, Saint Kitts in Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent in Grenadine, Salvador, Surinam, Trinidad in Tobago, Urugvaj, Venezuela.

Bližnji vzhod in Južna Azija

Afganistan, Bahrajn, Bangladeš, Butan, Indija, Irak, Iran (Islamska republika), Izrael, Jemen, Jordanija, Katar, Kazakistan, Kirgizistan, Kuvajt, Libanon, Maldivi, Nepal, Oman, Pakistan, Saudova Arabija, Sirska arabska republika, Šrilanka, Tadžikistan, Turkmenistan, Uzbekistan, Združeni arabski emirati.

Severna Amerika in Zahodna Evropa

Andora, Avstrija, Belgija, Ciper, Danska, Finska, Francija, Grčija, Irska, Islandija, Italija, Kanada, Lihtenštajn, Luksemburg, Malta, Monako, Nemčija, Nizozemska, Norveška, Portugalska, San Marino, Sveti sedež, Španija, Švedska, Švica, Turčija, Združene države Amerike, Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske.

Jugovzhodna Azija, Pacifik in Daljni vzhod

Avstralija, Cookovi otoki, Demokratična ljudska republika Koreja, Država Brunej, Fidži, Filipini, Indonezija, Japonska, Kambodža, Kiribati, Kitajska, Laoška ljudska demokratična republika, Malezija, Marshallovi otoki, Mikronezija (Federativne države), Mjanmar, Mongolija, Nauru, Niue, Nova Zelandija, Palau, Papua Nova Gvineja, Republika Koreja, Salomonovi otoki, Samoa, Singapur, Tajska, Tonga, Tuvalu, Vanuatu, Vietnam.

ANNEX 2 TO THE TREATY

LIST OF STATES PURSUANT TO ARTICLE XIV

List of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's April 1996 edition of "Nuclear Power Reactors in the World", and of States members of the Conference on Disarmament as at 18 June 1996 which formally participated in the work of the 1996 session of the Conference and which appear in Table 1 of the International Atomic Energy Agency's December 1995 edition of "Nuclear Research Reactors in the World":

Algeria, Argentina, Australia, Austria, Bangladesh, Belgium, Brazil, Bulgaria, Canada, Chile, China, Colombia, Democratic People's Republic of Korea, Egypt, Finland, France, Germany, Hungary, India, Indonesia, Iran (Islamic Republic of), Israel, Italy, Japan, Mexico, Netherlands, Norway, Pakistan, Peru, Poland, Romania, Republic of Korea, Russian Federation, Slovakia, South Africa, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, Ukraine, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America, Viet Nam, Zaire.

**PROTOCOL
TO THE COMPREHENSIVE NUCLEAR TEST-BAN
TREATY**

PART I

THE INTERNATIONAL MONITORING SYSTEM AND
INTERNATIONAL DATA CENTRE FUNCTIONS

A. GENERAL PROVISIONS

1. The International Monitoring System shall comprise monitoring facilities as set out in Article IV, paragraph 16, and respective means of communication.

2. The monitoring facilities incorporated into the International Monitoring System shall consist of those facilities specified in Annex 1 to this Protocol. The International Monitoring System shall fulfil the technical and operational requirements specified in the relevant operational manuals.

3. The Organization, in accordance with Article II, shall, in cooperation and consultation with the States Parties, with other States, and with international organizations as appropriate, establish and coordinate the operation and maintenance, and any future agreed modification or development of the International Monitoring System.

4. In accordance with appropriate agreements or arrangements and procedures, a State Party or other State hosting or otherwise taking responsibility for International Monitoring System facilities and the Technical Secretariat shall agree and cooperate in establishing, operating, upgrading, financing, and maintaining monitoring facilities, related certified laboratories and respective means of communication within areas under its jurisdiction or control or elsewhere in conformity with international law. Such cooperation shall be in accordance with the security and authentication requirements and technical specifications contained in the relevant operational manuals. Such a State shall give the Technical Secretariat authority to access a monitoring facility for checking equipment and communica-

PRILOGA 2 K POGODBI

SEZNAM DRŽAV PO XIV. ČLENU

Seznam držav članic Konference o razorožitvi z dne 18. junija 1996, ki so formalno sodelovale pri delu zasedanja Konference v letu 1996 in so navedene v Preglednici 1 izdaje "Jedrskoe elektrarne v svetu" Mednarodne agencije za atomsko energijo iz aprila 1996, in držav članic Konference o razoroževanju z dne 18. junija 1996, ki so formalno sodelovale pri delu zasedanja Konference v letu 1996 in so navedene v Preglednici 1 izdaje "Raziskovalni jedrski reaktorji v svetu" iz decembra 1995 Mednarodne agencije za atomsko energijo:

Alžirija, Argentina, Avstralija, Avstrija, Bangladeš, Belgija, Bolgarija, Brazilija, Čile, Demokratična ljudska republika Koreja, Egipt, Finska, Francija, Indija, Indonezija, Iran (Islamska republika), Italija, Izrael, Japonska, Južna Afrika, Kanada, Kitajska, Kolumbija, Madžarska, Mehika, Nemčija, Nizozemska, Norveška, Pakistan, Peru, Poljska, Republika Koreja, Romunija, Ruska federacija, Slovaška, Španija, Švedska, Švica, Turčija, Ukrajina, Vietnam, Zair, Združene države Amerike, Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske.

**PROTOKOL
K POGODBI O CELOVITI PREPOVEDI JEDRSKIH
POSKUSOV**

I. DEL

NALOGE MEDNARODNEGA OPAZOVALNEGA SISTEMA
IN MEDNARODNEGA PODATKOVNEGA SREDIŠČA

A. SPLOŠNE DOLOČBE

1. Mednarodni opazovalni sistem sestavljajo opazovalni objekti in naprave, navedene v 19. odstavku IV. člena, in ustrezna komunikacijska sredstva.

2. Opazovalni objekti in naprave, vključeni v Mednarodni opazovalni sistem, sestavljajo objekti in naprave, ki so podrobno navedeni v Prilogi 1 k temu Protokolu. Mednarodni opazovalni sistem izpolnjuje tehnične in obratovalne zahteve, določene v priročnikih za delovanje.

3. Organizacija po določbah II. člena v sodelovanju in po posvetovanjih z državami pogodbenicami, drugimi državami in ustreznimi mednarodnimi organizacijami ustanovi Mednarodni opazovalni sistem in usklajuje njegovo delovanje in vzdrževanje ter vse prihodnje dogovorjene spremembe ali razvoj sistema.

4. Na podlagi sporazumov ali dogovorov in postopkov se država pogodbenica ali druga država, v kateri so objekti in naprave Mednarodnega opazovalnega sistema ali za katere ta drugače prevzame odgovornost, in Tehnični sekretariat dogovorita in sodelujeta pri ustanavljanju, delovanju, izpolnjevanju, financiranju in vzdrževanju opazovalnih objektov in naprav, z njimi povezanih laboratorijev in ustreznih komunikacijskih sredstev na območjih pod njeno jurisdikcijo ali nadzorom ali kje drugje v skladu z mednarodnim pravom. Tako sodelovanje mora biti v skladu z varnostnimi zahtevami in zahtevami za overitev ter tehničnimi specifikacijami, določenimi v priročnikih za delovanje. Ta država da Tehničnemu sekretariatu dovoljenje za dostop do opazovalnega objekta ali naprave zaradi pregleda opreme in komunikacijskih zvez

tion links, and shall agree to make the necessary changes in the equipment and the operational procedures to meet agreed requirements. The Technical Secretariat shall provide to such States appropriate technical assistance as is deemed by the Executive Council to be required for the proper functioning of the facility as part of the International Monitoring System.

5. Modalities for such cooperation between the Organization and States Parties or States hosting or otherwise taking responsibility for facilities of the International Monitoring System shall be set out in agreements or arrangements as appropriate in each case.

B. SEISMOLOGICAL MONITORING

6. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of seismological data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of primary and auxiliary seismological monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

7. The network of primary stations shall consist of the 50 stations specified in Table 1-A of Annex 1 to this Protocol. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Uninterrupted data from the primary stations shall be transmitted, directly or through a national data centre, on-line to the International Data Centre.

8. To supplement the primary network, an auxiliary network of 120 stations shall provide information, directly or through a national data centre, to the International Data Centre upon request. The auxiliary stations to be used are listed in Table 1-B of Annex 1 to this Protocol. The auxiliary stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Seismological Monitoring and the International Exchange of Seismological Data. Data from the auxiliary stations may at any time be requested by the International Data Centre and shall be immediately available through on-line computer connections.

C. RADIONUCLIDE MONITORING

9. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of data on radionuclides in the atmosphere to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of radionuclide monitoring stations and certified laboratories. The network shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

10. The network of stations to measure radionuclides in the atmosphere shall comprise an overall network of 80 stations, as specified in Table 2-A of Annex 1 to this Protocol. All stations shall be capable of monitoring for the presence of relevant particulate matter in the atmosphere. Forty of these stations shall also be capable of monitoring for the presence of relevant noble gases upon the entry into force of this Treaty. For this purpose the Conference, at its initial session, shall approve a recommendation by the Preparatory Commission as to which 40 stations from Table 2-A of Annex 1 to this Protocol shall be capable of noble gas monitoring. At its first regular annual session, the Conference shall consider and decide on a plan for implementing noble gas monitoring capability throughout the network. The Director-General shall prepare a report to the Conference

ter soglaša, da bo opravila potrebne spremembe na opremi in delovnih postopkih, s katerimi bo dosegla dogovorjene zahteve. Tehnični sekretariat zagotovi tem državam primerno strokovno pomoč, za katero Izvršilni svet meni, da je potrebna za pravilno delovanje objektov in naprav kot dela Mednarodnega opazovalnega sistema.

5. Pogoji in načini sodelovanja med Organizacijo in državami pogodbenicami ali državami, v katerih so objekti in naprave Mednarodnega opazovalnega sistema ali ki so kako drugače prevzele odgovornost zanje, se za vsak posamezen primer določijo v sporazumih ali dogovorih.

B. SEIZMOLOŠKO OPAZOVANJE

6. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo sodelovala pri mednarodni izmenjavi seizmoloških podatkov in tako pomagala pri preverjanju izpolnjevanja pogodbenih obveznosti. To sodelovanje vključuje vzpostavitev in delovanje svetovnega omrežja osnovnih in pomožnih seizmoloških opazovalnih postaj. Te postaje zagotavljajo podatke Mednarodnemu podatkovnemu središču po dogovorjenih postopkih.

7. Omrežje osnovnih postaj je sestavljeno iz 50 postaj, navedenih v preglednici 1-A Priloge 1 k Protokolu. Te postaje morajo izpolnjevati tehnične in obratovalne zahteve, določene v Priročniku za delovanje za seizmološko opazovanje in mednarodno izmenjavo seizmoloških podatkov. Neprekinjeni podatki iz osnovnih postaj se po sočasni računalniški povezavi prenašajo v Mednarodno podatkovno središče neposredno ali prek podatkovnega središča v državi.

8. Za dopolnitev osnovnega omrežja pomožno omrežje 120 postaj Mednarodnemu podatkovnemu središču na zahtevo zagotavlja podatke neposredno ali prek podatkovnega središča v državi. Pomožne postaje, ki jih je mogoče uporabiti, so naštetje v preglednici 1-B Priloge 1 k Protokolu. Pomožne postaje morajo izpolnjevati tehnične in obratovalne zahteve, določene v Priročniku za delovanje za seizmološko opazovanje in mednarodno izmenjavo seizmoloških podatkov. Podatke iz pomožnih postaj lahko kadar koli zahteva Mednarodno podatkovno središče in morajo biti nemudoma dostopni po sočasni računalniški povezavi.

C. OPAZOVANJE RADIOAKTIVNIH NUKLIDOV

9. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo sodelovala pri mednarodni izmenjavi podatkov o radioaktivnih nuklidih v ozračju in tako pomagala pri preverjanju izpolnjevanja pogodbenih obveznosti. To sodelovanje vključuje vzpostavitev in delovanje svetovnega omrežja opazovalnih postaj za radioaktivne nuklide in potrjenih laboratorijev. Omrežje zagotavlja Mednarodnemu podatkovnemu središču podatke po dogovorjenih postopkih.

10. Omrežje postaj za merjenje radioaktivnih nuklidov v ozračju sestavlja celotno omrežje 80 postaj, ki so navedene v preglednici 2-A Priloge 1 k Protokolu. Vse postaje morajo biti sposobne nadzirati prisotnost ustreznih delcev v ozračju. Štirideset od teh postaj mora biti ob začetku veljavnosti pogodbe sposobnih nadzirati tudi prisotnost ustreznih žlahtnih plinov v ozračju. V ta namen Konferenca na svojem prvem zasedanju odobri priporočilo Pripravljalne komisije, katerih 40 postaj iz preglednice 2-A Priloge 1 k Protokolu mora biti sposobnih nadzirati žlahtne pline. Na svojem prvem rednem letnem zasedanju Konferenca obravnava načrt uvajanja sposobnosti nadziranja žlahtnih plinov v vsem omrežju in o njem odloči. Generalni direktor pripravi Konferenci poročilo o pogojih in načinih takega uvajanja. Vse opazovalne postaje morajo izpolnjevati tehnične in obratovalne zahte-

on the modalities for such implementation. All monitoring stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

11. The network of radionuclide monitoring stations shall be supported by laboratories, which shall be certified by the Technical Secretariat in accordance with the relevant operational manual for the performance, on contract to the Organization and on a fee-for-service basis, of the analysis of samples from radionuclide monitoring stations. Laboratories specified in Table 2-B of Annex 1 to this Protocol, and appropriately equipped, shall, as required, also be drawn upon by the Technical Secretariat to perform additional analysis of samples from radionuclide monitoring stations. With the agreement of the Executive Council, further laboratories may be certified by the Technical Secretariat to perform the routine analysis of samples from manual monitoring stations where necessary. All certified laboratories shall provide the results of such analysis to the International Data Centre, and in so doing shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual on Radionuclide Monitoring and the International Exchange of Radionuclide Data.

D. HYDROACOUSTIC MONITORING

12. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of hydroacoustic data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of hydroacoustic monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

13. The network of hydroacoustic stations shall consist of the stations specified in Table 3 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of six hydrophone and five T-phase stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Hydroacoustic Monitoring and the International Exchange of Hydroacoustic Data.

E. INFRASOUND MONITORING

14. Each State Party undertakes to cooperate in an international exchange of infrasound data to assist in the verification of compliance with this Treaty. This cooperation shall include the establishment and operation of a global network of infrasound monitoring stations. These stations shall provide data in accordance with agreed procedures to the International Data Centre.

15. The network of infrasound stations shall consist of the stations specified in Table 4 of Annex 1 to this Protocol, and shall comprise an overall network of 60 stations. These stations shall fulfil the technical and operational requirements specified in the Operational Manual for Infrasound Monitoring and the International Exchange of Infrasound Data.

F. INTERNATIONAL DATA CENTRE FUNCTIONS

16. The International Data Centre shall receive, collect, process, analyse, report on and archive data from International Monitoring System facilities, including the results of analysis conducted at certified laboratories.

ve, določene v Priročniku za delovanje za opazovanje radioaktivnih nuklidov in mednarodno izmenjavo podatkov o radioaktivnih nuklidih.

11. Omrežje postaj za opazovanje radioaktivnih nuklidov podpirajo laboratoriji, ki jih Tehnični sekretariat na podlagi priročnika za delovanje pooblasti za analize vzorcev iz postaj za opazovanje radioaktivnih nuklidov po pogodbi z Organizacijo in po načelu plačila za storitev. Tehnični sekretariat lahko od laboratorijev, navedenih v preglednici 2-B Priloge 1 k Protokolu in ustrezno opremljenih, po potrebi zahteva dodatno analiziranje vzorcev iz postaj za opazovanje radioaktivnih nuklidov. S soglasjem Izvršilnega sveta lahko Tehnični sekretariat po potrebi potrdi nadaljnje laboratorije za rutinsko analizo vzorcev z ročnih opazovalnih postaj. Vsi potrjeni laboratoriji dostavijo rezultate takih analiz Mednarodnemu podatkovnemu središču, pri tem pa morajo izpolnjevati tehnične in obratovalne zahteve, določene v Priročniku za delovanje za opazovanje radioaktivnih nuklidov in mednarodno izmenjavo podatkov o radioaktivnih nuklidih.

D. HIDROAKUSTIČNO OPAZOVANJE

12. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo sodelovala pri mednarodni izmenjavi hidroakustičnih podatkov in tako pomagala pri preverjanju izpolnjevanja pogodbenih obveznosti. To sodelovanje vključuje vzpostavitev in delovanje svetovnega omrežja postaj za hidroakustično opazovanje. Te postaje zagotavljajo podatke Mednarodnemu podatkovnemu središču po dogovorjenih postopkih.

13. Omrežje hidroakustičnih postaj je sestavljeno iz postaj, navedenih v preglednici 3 Priloge 1 k Protokolu, in vključuje celotno omrežje šestih hidrofonskih in petih T-faznih postaj. Te postaje morajo izpolnjevati tehnične in obratovalne zahteve, določene v Priročniku za delovanje za hidroakustično opazovanje in mednarodno izmenjavo hidroakustičnih podatkov.

E. OPAZOVANJE INFRAZVOKA

14. Vsaka država pogodbenica se obvezuje, da bo sodelovala pri mednarodni izmenjavi infrazvočnih podatkov in tako pomagala pri preverjanju izpolnjevanja pogodbenih obveznosti. To sodelovanje vključuje vzpostavitev in delovanje svetovnega omrežja postaj za opazovanje infrazvoka. Te postaje zagotavljajo podatke Mednarodnemu podatkovnemu središču po dogovorjenih postopkih.

15. Omrežje postaj za opazovanje infrazvoka je sestavljeno iz postaj, navedenih v preglednici 4 Priloge 1 k Protokolu, in vključuje celotno omrežje 60 postaj. Te postaje morajo izpolnjevati tehnične in obratovalne zahteve, določene v Priročniku za delovanje za opazovanje infrazvoka in mednarodno izmenjavo infrazvočnih podatkov.

F. NALOGE MEDNARODNEGA PODATKOVNEGA SREDIŠČA

16. Mednarodno podatkovno središče prejema, zbira, obdeluje, analizira podatke iz objektov in naprav Mednarodnega opazovalnega sistema, vključno z izsledki analiz, opravljenih v potrjenih laboratorijih, ter o njih poroča in jih arhivira.

17. The procedures and standard event screening criteria to be used by the International Data Centre in carrying out its agreed functions, in particular for the production of standard reporting products and for the performance of a standard range of services for States Parties, shall be elaborated in the Operational Manual for the International Data Centre and shall be progressively developed. The procedures and criteria developed initially by the Preparatory Commission shall be approved by the Conference at its initial session.

International Data Centre Standard Products

18. The International Data Centre shall apply on a routine basis automatic processing methods and interactive human analysis to raw International Monitoring System data in order to produce and archive standard International Data Centre products on behalf of all States Parties. These products shall be provided at no cost to States Parties and shall be without prejudice to final judgements with regard to the nature of any event, which shall remain the responsibility of States Parties, and shall include:

(a) Integrated lists of all signals detected by the International Monitoring System, as well as standard event lists and bulletins, including the values and associated uncertainties calculated for each event located by the International Data Centre, based on a set of standard parameters;

(b) Standard screened event bulletins that result from the application to each event by the International Data Centre of standard event screening criteria, making use of the characterization parameters specified in Annex 2 to this Protocol, with the objective of characterizing, highlighting in the standard event bulletin, and thereby screening out, events considered to be consistent with natural phenomena or non-nuclear, man-made phenomena. The standard event bulletin shall indicate numerically for each event the degree to which that event meets or does not meet the event screening criteria. In applying standard event screening, the International Data Centre shall use both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable. The International Data Centre shall progressively enhance its technical capabilities as experience is gained in the operation of the International Monitoring System;

(c) Executive summaries, which summarize the data acquired and archived by the International Data Centre, the products of the International Data Centre, and the performance and operational status of the International Monitoring System and International Data Centre; and

(d) Extracts or subsets of the standard International Data Centre products specified in sub-paragraphs (a) to (c), selected according to the request of an individual State Party.

19. The International Data Centre shall carry out, at no cost to States Parties, special studies to provide in-depth, technical review by expert analysis of data from the International Monitoring System, if requested by the Organization or by a State Party, to improve the estimated values for the standard signal and event parameters.

International Data Centre Services to States Parties

20. The International Data Centre shall provide States Parties with open, equal, timely and convenient access to all International Monitoring System data, raw or processed, all

17. Postopki in merila za standardno presojo dogodkov, ki naj jih uporablja Mednarodno podatkovno središče pri opravljanju dogovorjenih nalog, predvsem pri sestavljanju standardnih poročil in za opravljanje standardnega obsega storitev za države pogodbenice, so obdelani v Priročniku za delovanje Mednarodnega podatkovnega središča in jih je treba postopoma razviti. Postopke in merila, ki jih v začetku pripravi Pripravljalna komisija, na svojem prvem zasedanju odobri Konferenca.

Standardni izdelki Mednarodnega podatkovnega središča

18. Mednarodno podatkovno središče z metodami avtomatske obdelave in človekovim interaktivnim analiziranjem rutinsko obdeluje neobdelane podatke iz Mednarodnega opazovalnega sistema, da v imenu vseh držav pogodbenic oblikuje in shrani standardne izdelke Mednarodnega podatkovnega središča. Ti izdelki se brezplačno dajejo državam pogodbenicam in ne vplivajo na končne sodbe o naravi katerega koli dogodka, kar ostaja odgovornost držav pogodbenic, in vključujejo:

(a) zbirne sezname vseh signalov, ki jih je odkril Mednarodni opazovalni sistem, kot tudi standardne sezname dogodkov in biltene, vključno z vrednostmi in z njimi povezanimi negotovostmi, izračunanimi na podlagi niza standardnih parametrov za vsak dogodek, ki ga je prostorsko opredelil Mednarodni opazovalni sistem;

(b) biltene o dogodkih, izbranih s standardno presojo, ki jih za vsak dogodek izdela Mednarodno podatkovno središče z uporabo meril za standardno presojo dogodkov, pri čemer uporabi parametre za označevanje lastnosti, navedene v Prilogi 2 k Protokolu, in to z namenom, da jim v biltenu o standardni presoji dogodkov označi lastnosti in jih osvetli in s tem izbere dogodka, za katere se šteje, da ustrezajo naravnim pojavom ali nejedrskimi pojavom, ki jih je povzročil človek. Bilten o standardnih dogodkih za vsak dogodek številčno prikaže, v kolikšni meri ta izpolnjuje merila za presojo dogodkov oziroma jih ne izpolnjuje. Pri standardni presoji dogodkov Mednarodno podatkovno središče uporablja svetovna in dodatna merila za presojo, da lahko upošteva razlike med zemljepisnimi območji, kadar je to primerno. Mednarodno podatkovno središče ob pridobivanju izkušenj o delovanju Mednarodnega opazovalnega sistema postopoma izboljšuje svojo tehnično usposobljenost;

(c) sklepna poročila, ki povzemajo podatke, ki jih je pridobilo in shranilo Mednarodno podatkovno središče, izdelke Mednarodnega podatkovnega središča ter uspešne delovanja in obratovalno stanje Mednarodnega opazovalnega sistema in Mednarodnega podatkovnega središča, in

(d) izvlečke ali posamezne dele standardnih izdelkov Mednarodnega podatkovnega središča, navedenih v pododstavkih (a) do (c), izbrane glede na zahteve posamezne države pogodbenice.

19. Mednarodno podatkovno središče brez stroškov za države pogodbenice, če to zahteva Organizacija ali kaka država pogodbenica, izdela posebne študije, da s strokovno analizo podatkov iz Mednarodnega opazovalnega sistema priskrbi poglobljen strokovni pregled in tako izboljša ocenjene vrednosti standardnih signalov in parametrov dogodkov.

Storitve Mednarodnega podatkovnega središča državam pogodbenicam

20. Mednarodno podatkovno središče zagotavlja državam pogodbenicam odprt, enak, pravočasen in ustrezen dostop do vseh neobdelanih ali obdelanih podatkov Medna-

International Data Centre products, and all other International Monitoring System data in the archive of the International Data Centre or, through the International Data Centre, of International Monitoring System facilities. The methods for supporting data access and the provision of data shall include the following services:

(a) Automatic and regular forwarding to a State Party of the products of the International Data Centre or the selection by the State Party thereof, and, as requested, the selection by the State Party of International Monitoring System data;

(b) The provision of the data or products generated in response to ad hoc requests by States Parties for the retrieval from the International Data Centre and International Monitoring System facility archives of data and products, including interactive electronic access to the International Data Centre database; and

(c) Assisting individual States Parties, at their request and at no cost for reasonable efforts, with expert technical analysis of International Monitoring System data and other relevant data provided by the requesting State Party, in order to help the State Party concerned to identify the source of specific events. The output of any such technical analysis shall be considered a product of the requesting State Party, but shall be available to all States Parties.

The International Data Centre services specified in subparagraphs (a) and (b) shall be made available at no cost to each State Party. The volumes and formats of data shall be set out in the Operational Manual for the International Data Centre.

National Event Screening

21. The International Data Centre shall, if requested by a State Party, apply to any of its standard products, on a regular and automatic basis, national event screening criteria established by that State Party, and provide the results of such analysis to that State Party. This service shall be undertaken at no cost to the requesting State Party. The output of such national event screening processes shall be considered a product of the requesting State Party.

Technical Assistance

22. The International Data Centre shall, where required, provide technical assistance to individual States Parties:

(a) In formulating their requirements for selection and screening of data and products;

(b) By installing at the International Data Centre, at no cost to a requesting State Party for reasonable efforts, computer algorithms or software provided by that State Party to compute new signal and event parameters that are not included in the Operational Manual for the International Data Centre, the output being considered products of the requesting State Party; and

(c) By assisting States Parties to develop the capability to receive, process and analyse International Monitoring System data at a national data centre.

23. The International Data Centre shall continuously monitor and report on the operational status of the International Monitoring System facilities, of communications links, and of its own processing systems. It shall provide immediate notification to those responsible should the operational performance of any component fail to meet agreed levels set out in the relevant operational manual.

rodnega opazovalnega sistema, vseh izdelkov Mednarodnega podatkovnega središča in vseh drugih podatkov Mednarodnega opazovalnega sistema v arhivu Mednarodnega podatkovnega središča ali v objektih Mednarodnega opazovalnega sistema, pri čemer jim Mednarodno podatkovno središče pomaga. Načini za podporo dostopa do podatkov in zagotavljanje podatkov vključujejo te storitve:

(a) avtomatsko in redno pošiljanje izdelkov Mednarodnega podatkovnega središča državi pogodbenici v celoti ali delno po njenem izboru in na zahtevo podatke Mednarodnega opazovalnega sistema po izboru države pogodbenice;

(b) zagotavljanje podatkov ali izdelkov kot odgovor na občasno zahtevo držav pogodbenic za ponovno pridobitev podatkov in izdelkov iz arhivov Mednarodnega podatkovnega središča in objektov Mednarodnega opazovalnega sistema, vključno z interaktivnim elektronskim dostopom do baze podatkov Mednarodnega podatkovnega središča, in

(c) pomoč posameznim državam pogodbenicam na njihovo zaprosilo in v razumnih mejah brezplačno s strokovno tehnično analizo podatkov Mednarodnega opazovalnega sistema in drugih pomembnih podatkov, ki jih pridobi država pogodbenica prosilka, da tej državi pogodbenici pomaga ugotoviti izvor določenih dogodkov. Izsledki take strokovne analize se štejejo za izdelek države pogodbenice prosilke, na voljo pa so vsem državam pogodbenicam.

Storitve Mednarodnega podatkovnega središča, navedene v pododstavkih (a) in (b), so vsaki državi pogodbenici na voljo brezplačno. Obseg in oblika podatkov se določita v Priročniku za delovanje Mednarodnega podatkovnega središča.

Presoja dogodkov v državi

21. Če država pogodbenica to zahteva, Mednarodno podatkovno središče za vsak svoj standardni izdelek redno in avtomatično uporabi merila za presojo dogodkov v državi, ki jih določi ta država pogodbenica, in ji dostavi izsledke analize. Storitev se opravi brezplačno za državo pogodbenico, ki jo je zahtevala. Izsledki take presoje dogodkov v državi se štejejo za izdelek države pogodbenice, ki jo je zahtevala.

Strokovna pomoč

22. Mednarodno podatkovno središče po potrebi posameznim državam pogodbenicam zagotavlja strokovno pomoč:

(a) pri oblikovanju njihovih zahtev za izbiranje in presojo podatkov in izdelkov;

(b) s tem da se v Mednarodnem informacijskem središču v razumnih mejah brezplačno za državo pogodbenico, ki to zahteva, vgradijo računalniški algoritmi ali programska oprema, ki jih priskrbi država pogodbenica, za izračunavanje novih signalov in parametrov dogodkov, ki še niso vključeni v Priročnik za delovanje Mednarodnega podatkovnega središča, izsledki pa se štejejo za izdelek države pogodbenice, ki je to zahtevala;

(c) s tem da pomaga državam pogodbenicam pri razvoju sposobnosti sprejemati, obdelovati in analizirati podatke iz Mednarodnega opazovalnega sistema v podatkovno središče v državi.

23. Mednarodno podatkovno središče neprestano nadzira obratovalno stanje objektov in naprav Mednarodnega opazovalnega sistema, komunikacijskih povezav in lastnih sistemov za obdelavo podatkov ter o njih poroča. Če uspešnost obratovanja katerega koli dela ne dosega dogovorjene ravni, določene v ustreznem priročniku za delovanje, o tem nemudoma obvesti odgovorne.

PART II
ON-SITE INSPECTIONS

A. GENERAL PROVISIONS

1. The procedures in this Part shall be implemented pursuant to the provisions for on-site inspections set out in Article IV.

2. The on-site inspection shall be carried out in the area where the event that triggered the on-site inspection request occurred.

3. The area of an on-site inspection shall be continuous and its size shall not exceed 1,000 square kilometres. There shall be no linear distance greater than 50 kilometres in any direction.

4. The duration of an on-site inspection shall not exceed 60 days from the date of the approval of the on-site inspection request in accordance with Article IV, paragraph 46, but may be extended by a maximum of 70 days in accordance with Article IV, paragraph 49.

5. If the inspection area specified in the inspection mandate extends to the territory or other place under the jurisdiction or control of more than one State Party, the provisions on on-site inspections shall, as appropriate, apply to each of the States Parties to which the inspection area extends.

6. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of another State Party or where the access from the point of entry to the inspection area requires transit through the territory of a State Party other than the inspected State Party, the inspected State Party shall exercise the rights and fulfil the obligations concerning such inspections in accordance with this Protocol. In such a case, the State Party on whose territory the inspection area is located shall facilitate the inspection and shall provide for the necessary support to enable the inspection team to carry out its tasks in a timely and effective manner. States Parties through whose territory transit is required to reach the inspection area shall facilitate such transit.

7. In cases where the inspection area is under the jurisdiction or control of the inspected State Party but is located on the territory of a State not Party to this Treaty, the inspected State Party shall take all necessary measures to ensure that the inspection can be carried out in accordance with this Protocol. A State Party that has under its jurisdiction or control one or more areas on the territory of a State not Party to this Treaty shall take all necessary measures to ensure acceptance by the State on whose territory the inspection area is located of inspectors and inspection assistants designated to that State Party. If an inspected State Party is unable to ensure access, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access.

8. In cases where the inspection area is located on the territory of a State Party but is under the jurisdiction or control of a State not Party to this Treaty, the State Party shall take all necessary measures required of an inspected State Party and a State Party on whose territory the inspection area is located, without prejudice to the rules and practices of international law, to ensure that the on-site inspection can be carried out in accordance with this Protocol. If the State Party is unable to ensure access to the inspection area, it shall demonstrate that it took all necessary measures to ensure access, without prejudice to the rules and practices of international law.

II. DEL
INŠPEKCIJE NA KRAJU SAMEM

A. SPLOŠNE DOLOČBE

1. Postopki v tem delu se izvajajo na podlagi določb za inšpekcije na kraju samem, navedenih v IV. členu.

2. Inšpekcija na kraju samem se opravi na območju, kjer je prišlo do dogodka, ki je sprožil zahtevo za inšpekcijo na kraju samem.

3. Območje inšpekcije na kraju samem mora biti sklenjeno in ne sme presegati 1000 km. Zračna razdalja med katerima koli točkama ne sme biti večja od 50 km.

4. Trajanje inšpekcije na kraju samem ne sme presežati 60 dni od dneva odobritve inšpekcije na kraju samem v skladu s 46. odstavkom IV. člena, vendar jo je v skladu z 49. odstavkom IV. člena mogoče podaljšati za največ 70 dni.

5. Če območje, določeno v inšpekcijskem nalogu, obsega ozemlje ali druge kraje pod jurisdikcijo ali nadzorom več kot ene države pogodbenice, določbe o inšpekciji na kraju samem ustrezno veljajo za vsako državo pogodbenico, v katero se razteza območje inšpekcije.

6. Kadar je območje inšpekcije pod jurisdikcijo ali nadzorom države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija, je pa na ozemlju druge države pogodbenice ali je za dostop do območja inšpekcije od vstopnega mejnega prehoda potreben prehod čez ozemlje druge države pogodbenice, potem država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, uresničuje svoje pravice in izpolnjuje svoje obveznosti glede inšpekcij v skladu s tem protokolom. V takem primeru država pogodbenica, na katere ozemlju je območje inšpekcije, olajša inšpekcijo in zagotovi potrebno podporo, da omogoči inšpekcijski skupini, da svoje naloge opravi pravočasno in učinkovito. Države pogodbenice, čez ozemlja katerih je potreben prehod za dostop do območja inšpekcije, olajšajo tak prehod.

7. Kadar je območje inšpekcije pod jurisdikcijo ali nadzorom države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija, je pa na ozemlju države, ki ni pogodbenica te pogodbe, potem država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, ukrene vse potrebno, da zagotovi opravljanje inšpekcije v skladu s tem Protokolom. Država pogodbenica, ki ima pod svojo jurisdikcijo ali nadzorom eno ali več območij na ozemlju države, ki ni pogodbenica te pogodbe, ukrene vse potrebno, da zagotovi, da država, na ozemlju katere je območje inšpekcije, sprejme inšpektorje in pomočnike inšpektorjev, določene za državo pogodbenico. Če država, v kateri bo opravljena inšpekcija, ne more zagotoviti dostopa, mora dokazati, da je ukrenila vse potrebno, da bi zagotovila dostop.

8. Kadar je območje inšpekcije na ozemlju države pogodbenice, vendar je pod jurisdikcijo ali nadzorom države, ki ni pogodbenica te pogodbe, potem država pogodbenica brez škode za pravila in običajne postopke mednarodnega prava sprejme vse potrebne ukrepe, kot jih morata država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, in država pogodbenica, na ozemlju katere je območje inšpekcije, da zagotovi opravljanje inšpekcije na kraju samem v skladu s tem protokolom. Če država pogodbenica ne more zagotoviti dostopa na območje inšpekcije, mora brez škode za pravila in običajne postopke mednarodnega prava dokazati, da je sprejela vse potrebne ukrepe za zagotovitev dostopa.

9. The size of the inspection team shall be kept to the minimum necessary for the proper fulfilment of the inspection mandate. The total number of members of the inspection team present on the territory of the inspected State Party at any given time, except during the conduct of drilling, shall not exceed 40 persons. No national of the requesting State Party or the inspected State Party shall be a member of the inspection team.

10. The Director-General shall determine the size of the inspection team and select its members from the list of inspectors and inspection assistants, taking into account the circumstances of a particular request.

11. The inspected State Party shall provide for or arrange the amenities necessary for the inspection team, such as communication means, interpretation services, transportation, working space, lodging, meals, and medical care.

12. The inspected State Party shall be reimbursed by the Organization, in a reasonably short period of time after conclusion of the inspection, for all expenses, including those mentioned in paragraphs 11 and 49, related to the stay and functional activities of the inspection team on the territory of the inspected State Party.

13. Procedures for the implementation of on-site inspections shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

B. STANDING ARRANGEMENTS

Designation of Inspectors and Inspection Assistants

14. An inspection team may consist of inspectors and inspection assistants. An on-site inspection shall only be carried out by qualified inspectors specially designated for this function. They may be assisted by specially designated inspection assistants, such as technical and administrative personnel, aircrew and interpreters.

15. Inspectors and inspection assistants shall be nominated for designation by the States Parties or, in the case of staff of the Technical Secretariat, by the Director-General, on the basis of their expertise and experience relevant to the purpose and functions of on-site inspections. The nominees shall be approved in advance by the States Parties in accordance with paragraph 18.

16. Each State Party, no later than 30 days after the entry into force of this Treaty for it, shall notify the Director-General of the names, dates of birth, sex, ranks, qualifications and professional experience of the persons proposed by the State Party for designation as inspectors and inspection assistants.

17. No later than 60 days after the entry into force of this Treaty, the Technical Secretariat shall communicate in writing to all States Parties an initial list of the names, nationalities, dates of birth, sex and ranks of the inspectors and inspection assistants proposed for designation by the Director-General and the States Parties, as well as a description of their qualifications and professional experience.

18. Each State Party shall immediately acknowledge receipt of the initial list of inspectors and inspection assistants proposed for designation. Any inspector or inspection assistant included in this list shall be regarded as accepted unless a State Party, no later than 30 days after acknowledgment of receipt of the list, declares its non-acceptance in writing. The State Party may include the reason for the objection. In the case of non-acceptance, the proposed inspector or inspection assistant shall not undertake or par-

9. Inšpekcijska skupina naj bo čim manjša, vendar taka, da lahko dobro izpolni inšpekcijsko nalogo. Skupno število članov inšpekcijske skupine, navzočih na ozemlju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, nikoli, razen med vrtnjem, ne sme presegati 40 oseb. Državljeni države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo, ali države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ne smejo biti člani inšpekcijske skupine.

10. Generalni direktor določi velikost inšpekcijske skupine in izbere njene člane s seznama inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev ob upoštevanju okoliščin posamezne zahteve.

11. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi ali uredi vse potrebno za delo inšpekcijske skupine, kot na primer komunikacijska sredstva, prevajalske storitve, prevoz, delovni prostor, bivališče, prehrano in zdravstveno oskrbo.

12. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, dobi v razumno kratkem času po končani inšpekciji od Organizacije povrnjene vse stroške, vključno s stroški, navedenimi v 11. in 49. odstavku, povezane z bivanjem in opravljanjem delovne naloge inšpekcijske skupine na ozemlju države pogodbenice, v kateri je bila opravljena.

13. Postopki za opravljanje inšpekcij na kraju samem so podrobno opisani v Priročniku za delovanje inšpekcije na kraju samem.

B. STALNE UREDITVE

Določanje inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev

14. Inšpekcijska skupina je lahko sestavljena iz inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev. Inšpekcijo na kraju samem lahko opravljajo samo usposobljeni inšpektorji, posebej imenovani za to nalogo. Pomagajo jim lahko posebej imenovani pomočniki inšpektorjev, kot na primer tehnično in administrativno osebje, letalske posadke in prevajalci.

15. Inšpektorje in pomočnike inšpektorjev za imenovanje predlagajo države pogodbenice, osebje iz Tehničnega sekretariata pa predlaga generalni direktor na podlagi njihove strokovnosti in izkušenj glede na namen in naloge inšpekcije na kraju samem. Predlagane vnaprej potrdijo države pogodbenice v skladu z 18. odstavkom.

16. Vsaka država pogodbenica najkasneje v 30 dneh, potem ko začne pogodba zanjo veljati, obvesti generalnega direktorja o imenu, datumu rojstva, spolu, položaju, izobrazbi in strokovnih izkušnjah oseb, ki jih država pogodbenica predlaga za imenovanje na položaj inšpektorja ali pomočnika inšpektorja.

17. Najkasneje 60 dni po začetku veljavnosti te pogodbe Tehnični sekretariat pisno dostavi vsem državam pogodbenicam začetni seznam imen, državljanstva, datuma rojstva, spola in položaja inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev, ki jih za imenovanje predlagajo generalni direktor in države pogodbenice, kot tudi opis njihove izobrazbe in strokovnih izkušenj.

18. Vsaka država pogodbenica nemudoma potrdi prejem začetnega seznama inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev, predlaganih za imenovanje. Vsak inšpektor ali pomočnik inšpektorja, vključen v ta seznam, se šteje kot sprejet, razen če država pogodbenica najkasneje 30 dni po potrditvi prejema seznama pisno izjavi, da ga ne sprejema. Država pogodbenica lahko vključi tudi razlog za ugovor. Če predlagani inšpektor ali pomočnik inšpektorja ni sprejet, ne sme opravljati inšpekcijskih dejavnosti ali sodelovati pri inš-

participate in on-site inspection activities on the territory or in any other place under the jurisdiction or control of the State Party that has declared its non-acceptance. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of objection.

19. Whenever additions or changes to the list of inspectors and inspection assistants are proposed by the Director-General or a State Party, replacement inspectors and inspection assistants shall be designated in the same manner as set forth with respect to the initial list. Each State Party shall promptly notify the Technical Secretariat if an inspector or inspection assistant nominated by it can no longer fulfil the duties of an inspector or inspection assistant.

20. The Technical Secretariat shall keep the list of inspectors and inspection assistants up to date and notify all States Parties of any additions or changes to the list.

21. A State Party requesting an on-site inspection may propose that an inspector from the list of inspectors and inspection assistants serve as its observer in accordance with Article IV, paragraph 61.

22. Subject to paragraph 23, a State Party shall have the right at any time to object to an inspector or inspection assistant who has already been accepted. It shall notify the Technical Secretariat of its objection in writing and may include the reason for the objection. Such objection shall come into effect 30 days after receipt of the notification by the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall immediately confirm receipt of the notification of the objection and inform the objecting and nominating States Parties of the date on which the inspector or inspection assistant shall cease to be designated for that State Party.

23. A State Party that has been notified of an inspection shall not seek the removal from the inspection team of any of the inspectors or inspection assistants named in the inspection mandate.

24. The number of inspectors and inspection assistants accepted by a State Party must be sufficient to allow for availability of appropriate numbers of inspectors and inspection assistants. If, in the opinion of the Director-General, the non-acceptance by a State Party of proposed inspectors or inspection assistants impedes the designation of a sufficient number of inspectors and inspection assistants or otherwise hampers the effective fulfilment of the purposes of an on-site inspection, the Director-General shall refer the issue to the Executive Council.

25. Each inspector included in the list of inspectors and inspection assistants shall receive relevant training. Such training shall be provided by the Technical Secretariat pursuant to the procedures specified in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Technical Secretariat shall coordinate, in agreement with the States Parties, a schedule of training for the inspectors.

Privileges and Immunities

26. Following acceptance of the initial list of inspectors and inspection assistants as provided for in paragraph 18 or as subsequently altered in accordance with paragraph 19, each State Party shall be obliged to issue, in accordance with its national procedures and upon application by an inspector or inspection assistant, multiple entry/exit and/or transit visas and other relevant documents to enable each inspector and inspection assistant to enter and to remain on the territory of that State Party for the sole purpose of carrying out inspection activities. Each State Party shall issue the

pekcijah na kraju samem na ozemlju ali na katerem koli drugem kraju pod jurisdikcijo ali nadzorom države pogodbenice, ki je izjavila, da ga ne sprejme. Tehnični sekretariat nemudoma potrdi prejem uradnega obvestila o ugovoru.

19. Kadar generalni direktor ali država pogodbenica predlaga dopolnitve ali spremembe seznama inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev, se nadomestni inšpektorji in pomočniki inšpektorjev imenujejo na enak način, kot je to določeno za začetni seznam. Vsaka država pogodbenica takoj uradno obvesti Tehnični sekretariat, če inšpektor ali pomočnik inšpektorja, ki ga je predlagala, ne more več opravljati dolžnosti inšpektorja ali pomočnika inšpektorja.

20. Tehnični sekretariat sproti dopolnjuje in spreminja seznam inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev in uradno obvešča vse države pogodbenice o dopolnitvah ali spremembah seznama.

21. Država pogodbenica, ki zahteva inšpekcijo na kraju samem, lahko predlaga, da inšpektor s seznama inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev opravlja dolžnosti njenega opazovalca v skladu z 61. odstavkom IV. člena.

22. Ob upoštevanju 23. odstavka ima država pogodbenica pravico, da kadar koli da ugovor na inšpektorja ali pomočnika inšpektorja, ki je že bil sprejet. O svojem ugovoru uradno pisno obvesti Tehnični sekretariat, vključi pa lahko tudi razlog za ugovor. Tak ugovor začne veljati 30 dni po dnevu, ko je Tehnični sekretariat prejel uradno obvestilo o ugovoru. Tehnični sekretariat takoj potrdi prejem uradnega obvestila o ugovoru in obvesti državo, ki je ugovor dala, in tisto, ki je inšpektorja ali pomočnika inšpektorja predlagala, o dnevu, ko preneha imenovanje inšpektorja ali pomočnika inšpektorja za to državo pogodbenico.

23. Država pogodbenica, ki je bila uradno obveščena o inšpekciji, ne sme zahtevati, da se iz inšpekcijske skupine odstrani kateri koli inšpektor ali pomočnik inšpektorja, ki je imenovan v inšpekcijskem nalogu.

24. Število inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev, ki jih posamezna država pogodbenica sprejme, mora biti dovolj veliko, da je na voljo primerno število inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev. Če po mnenju generalnega direktorja dejstvo, da država pogodbenica ni sprejela predlaganih inšpektorjev ali pomočnikov inšpektorjev, preprečuje imenovanje zadostnega števila inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev ali drugače ovira učinkovito izpolnitev namenov inšpekcije na kraju samem, generalni direktor zadevo preda Izvršilnemu svetu.

25. Vsakega inšpektorja, vključenega na seznam inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev, je treba ustrezno usposobiti. Tako usposabljanje zagotovi Tehnični sekretariat po postopkih, določenih v Priročniku za delovanje za inšpekcije na kraju samem. Tehnični sekretariat po dogovoru z državami pogodbenicami usklajuje program usposabljanja inšpektorjev.

Privilegiji in imunitete

26. Po sprejetju začetnega seznama inšpektorjev in pomočnikov inšpektorjev na podlagi določb 18. odstavka ali pozneje spremenjenega seznama v skladu z 19. odstavkom je vsaka država pogodbenica zavezana, da v skladu s svojimi notranjepravnimi postopki in na prošnjo inšpektorja ali pomočnika inšpektorja izda vizume za večkratni vstop/izstop in/ali tranzit ter druge potrebne dokumente, ki bodo omogočili inšpektorjem in pomočnikom inšpektorjev vstop na ozemlje države pogodbenice in bivanje na njem zgolj z namenom opravljanja inšpekcijskih dejavnosti. Vsaka država pogodbe-

necessary visa or travel documents for this purpose no later than 48 hours after receipt of the application or immediately upon arrival of the inspection team at the point of entry on the territory of the State Party. Such documents shall be valid for as long as is necessary to enable the inspector or inspection assistant to remain on the territory of the inspected State Party for the sole purpose of carrying out the inspection activities.

27. To exercise their functions effectively, members of the inspection team shall be accorded privileges and immunities as set forth in sub-paragraphs (a) to (i). Privileges and immunities shall be granted to members of the inspection team for the sake of this Treaty and not for the personal benefit of the individuals themselves. Such privileges and immunities shall be accorded to them for the entire period between arrival on and departure from the territory of the inspected State Party, and thereafter with respect to acts previously performed in the exercise of their official functions.

(a) The members of the inspection team shall be accorded the inviolability enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 29 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961;

(b) The living quarters and office premises occupied by the inspection team carrying out inspection activities pursuant to this Treaty shall be accorded the inviolability and protection accorded to the premises of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(c) The papers and correspondence, including records, of the inspection team shall enjoy the inviolability accorded to all papers and correspondence of diplomatic agents pursuant to Article 30, paragraph 2, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. The inspection team shall have the right to use codes for their communications with the Technical Secretariat;

(d) Samples and approved equipment carried by members of the inspection team shall be inviolable subject to provisions contained in this Treaty and exempt from all customs duties. Hazardous samples shall be transported in accordance with relevant regulations;

(e) The members of the inspection team shall be accorded the immunities accorded to diplomatic agents pursuant to Article 31, paragraphs 1, 2 and 3, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(f) The members of the inspection team carrying out prescribed activities pursuant to this Treaty shall be accorded the exemption from dues and taxes accorded to diplomatic agents pursuant to Article 34 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations;

(g) The members of the inspection team shall be permitted to bring into the territory of the inspected State Party, without payment of any customs duties or related charges, articles for personal use, with the exception of articles the import or export of which is prohibited by law or controlled by quarantine regulations;

(h) The members of the inspection team shall be accorded the same currency and exchange facilities as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and

(i) The members of the inspection team shall not engage in any professional or commercial activity for personal profit on the territory of the inspected State Party.

28. When transiting the territory of States Parties other than the inspected State Party, the members of the inspection team shall be accorded the privileges and immunities

nica izda potrebne vizume ali potne listine v ta namen najkasneje 48 ur po prejemu prošnje ali takoj po prihodu inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod na ozemlju države pogodbenice. Taki dokumenti morajo veljati toliko časa, kolikor je potrebno, da lahko inšpektorji in pomočniki inšpektorjev ostanejo na ozemlju pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, zgolj z namenom opravljanja inšpekcijskih dejavnosti.

27. Za učinkovito opravljanje njihovih nalog se članom inšpekcijske skupine priznajo privilegiji in imunitete, določeni v pododstavkih (a) do (i). Privilegiji in imunitete se članom inšpekcijske skupine dajo za namen te pogodbe in ne zaradi osebne koristi posameznikov. Taki privilegiji in imunitete se jim priznajo za celotno obdobje od prihoda na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, do odhoda z njenega ozemlja ter kasneje za prej izvedena dejanja pri opravljanju njihovih uradnih dolžnosti:

(a) članom inšpekcijske skupine se prizna nedotakljivost, ki jo po 29. členu Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih z dne 18. aprila 1961 uživa diplomatsko osebje;

(b) bivalnim in uradnim prostorom, ki jih uporablja inšpekcijska skupina, ki opravlja inšpekcijske dejavnosti po tej pogodbi, se priznata nedotakljivost in zaščita, ki se priznava prostorom diplomatskega osebja po 1. odstavku 30. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih;

(c) dokumentom in korespondenci ter poročilom inšpekcijske skupine se prizna nedotakljivost, ki se prizna vsem dokumentom in korespondenci diplomatskega osebja po 2. odstavku 30. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih. Inšpekcijska skupina ima pravico za svoje komuniciranje s Tehničnim sekretariatom uporabljati kode;

(d) vzorci in odobrena oprema, ki jo prinesejo člani inšpekcijske skupine, so nedotakljivi na podlagi določb te pogodbe in so oproščeni vseh carinskih dajatev. Nevarni vzorci morajo biti prepeljani po ustreznih predpisih;

(e) članom inšpekcijske skupine se priznajo imunitete, ki se diplomatskemu osebju priznajo po 1., 2. in 3. odstavku 31. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih;

(f) članom inšpekcijske skupine, ki opravljajo s pogodbo določene dejavnosti, se priznava oprostitev dajatev in davkov, ki se diplomatskemu osebju prizna po 34. členu Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih;

(g) članom inšpekcijske skupine se brez plačila carinskih ali z njimi povezanih dajatev na ozemlje države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, dovoli vnos predmetov za osebno uporabo, razen predmetov, katerih uvoz ali izvoz je po zakonu prepovedan ali nadzorovan s karantenskimi predpisi;

(h) članom inšpekcijske skupine se priznajo enake valutne in menjalne ugodnosti, kot se priznajo predstavnikom tujih vlad pri opravljanju začasnih uradnih dolžnosti, in

(i) člani inšpekcijske skupine na ozemlju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ne smejo opravljati nobene poklicne ali gospodarske dejavnosti za osebno korist.

28. Pri prehodu čez ozemlje držav pogodbenic, v katerih se ne opravlja inšpekcija, se članom inšpekcijske skupine priznajo privilegiji in imunitete, ki jih uživa diplomatsko

enjoyed by diplomatic agents pursuant to Article 40, paragraph 1, of the Vienna Convention on Diplomatic Relations. Papers and correspondence, including records, and samples and approved equipment carried by them, shall be accorded the privileges and immunities set forth in paragraph 27 (c) and (d).

29. Without prejudice to their privileges and immunities the members of the inspection team shall be obliged to respect the laws and regulations of the inspected State Party and, to the extent that is consistent with the inspection mandate, shall be obliged not to interfere in the internal affairs of that State. If the inspected State Party considers that there has been an abuse of privileges and immunities specified in this Protocol, consultations shall be held between the State Party and the Director-General to determine whether such an abuse has occurred and, if so determined, to prevent a repetition of such an abuse.

30. The immunity from jurisdiction of members of the inspection team may be waived by the Director-General in those cases when the Director-General is of the opinion that immunity would impede the course of justice and that it can be waived without prejudice to the implementation of the provisions of this Treaty. Waiver must always be express.

31. Observers shall be accorded the same privileges and immunities accorded to members of the inspection team pursuant to this section, except for those accorded pursuant to paragraph 27 (d).

Points of Entry

32. Each State Party shall designate its points of entry and shall supply the required information to the Technical Secretariat no later than 30 days after this Treaty enters into force for it. These points of entry shall be such that the inspection team can reach any inspection area from at least one point of entry within 24 hours. Locations of points of entry shall be provided to all States Parties by the Technical Secretariat. Points of entry may also serve as points of exit.

33. Each State Party may change its points of entry by giving notice of such change to the Technical Secretariat. Changes shall become effective 30 days after the Technical Secretariat receives such notification, to allow appropriate notification to all States Parties.

34. If the Technical Secretariat considers that there are insufficient points of entry for the timely conduct of inspections or that changes to the points of entry proposed by a State Party would hamper such timely conduct of inspections, it shall enter into consultations with the State Party concerned to resolve the problem.

Arrangements for Use of Non-Scheduled Aircraft

35. Where timely travel to the point of entry is not feasible using scheduled commercial flights, an inspection team may utilize non-scheduled aircraft. No later than 30 days after this Treaty enters into force for it, each State Party shall inform the Technical Secretariat of the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft transporting an inspection team and equipment necessary for inspection. Aircraft routings shall be along established international airways that are agreed upon between the State Party and the Technical Secretariat as the basis for such diplomatic clearance.

osebje po 1. odstavku 40. člena Dunajske konvencije o diplomatskih odnosih. Dokumentom in korespondenci ter poročilom in vzorcem in odobreni opremi, ki jo prinašajo, se priznajo privilegiji in imunitete, določeni v pododstavkih (c) in (d) 27. odstavka.

29. Ne da bi to vplivalo na njihove privilegije in imunitete, morajo člani inšpekcijske skupine spoštovati zakone in predpise države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, in se ne smejo vmešavati v notranje zadeve te države, če to ni v skladu z inšpekcijskim nalogom. Če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, meni, da so bili privilegiji in imunitete, določeni v tem protokolu, zlorabljeni, se mora država pogodbenica in generalni direktor posvetovati in ugotoviti, ali je do zlorabe res prišlo in če je, preprečiti ponovitev take zlorabe.

30. Sodni imuniteti članov inšpekcijske skupine pred pristojnimi organi se lahko generalni direktor odpove v primerih, ko meni, da bi imuniteta ovirala izvajanje sodne oblasti in da se ji je mogoče odpovedati, ne da bi to vplivalo na izvajanje določb pogodbe. Odpoved mora biti izrecna.

31. Opazovalcem se priznajo enaki privilegiji in imunitete kot članom inšpekcijske skupine po tem poglavju, razen tistih, priznanih po pododstavku (d) 27. odstavka.

Vstopni mejni prehodi

32. Vsaka država pogodbenica določi vstopne mejne prehode in Tehničnemu sekretariatu dostavi potrebne informacije najkasneje 30 dni po dnevu, ko začne pogodba zanj veljati. Vstopni mejni prehodi morajo biti določeni tako, da lahko inšpekcijska skupina v 24 urah doseže vsako območje inšpekcije z vsaj enega vstopnega mejnega prehoda. Kraje vstopnih mejnih prehodov vsem državam pogodbenicam dostavi Tehnični sekretariat. Vstopne mejne prehode je mogoče uporabiti tudi kot izstopne mejne prehode.

33. Vsaka država pogodbenica lahko spremeni vstopne mejne prehode z obvestilom Tehničnemu sekretariatu o taki spremembi. Spremembe začnejo veljati 30 dni po dnevu, ko Tehnični sekretariat prejme tako uradno obvestilo, da omogoči ustrezno obveščenost vseh držav pogodbenic.

34. Če Tehnični sekretariat meni, da za pravočasno izvedbo inšpekcije ni dovolj vstopnih mejnih prehodov ali da bi spremembe vstopnih mejnih prehodov, ki jih predlaga država pogodbenica, ovirale pravočasno izvedbo inšpekcij, se mora za rešitev problema posvetovati s to državo pogodbenico.

Dogovori za uporabo zrakoplovov zunaj voznega reda

35. Če pravočasno potovanje do vstopnega mejnega prehoda z uporabo rednih letov ni mogoče, lahko inšpekcijska skupina uporabi zrakoplovov zunaj voznega reda. V 30 dneh po dnevu, ko pogodba začne veljati za posamezno državo pogodbenico, ta obvesti Tehnični sekretariat o številki stalnega diplomatskega dovoljenja za zrakoplove zunaj voznega reda, ki prevažajo inšpekcijsko skupino in opremo, potrebno za inšpekcijo. Zrakoplov naj leti po ustaljenih mednarodnih zračnih poteh, ki so dogovorjene med državo pogodbenico in Tehničnim sekretariatom kot podlaga za tako diplomatsko dovoljenje.

Approved Inspection Equipment

36. The Conference, at its initial session, shall consider and approve a list of equipment for use during on-site inspections. Each State Party may submit proposals for the inclusion of equipment in the list. Specifications for the use of the equipment, as detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections, shall take account of safety and confidentiality considerations where such equipment is likely to be used.

37. The equipment for use during on-site inspections shall consist of core equipment for the inspection activities and techniques specified in paragraph 69 and auxiliary equipment necessary for the effective and timely conduct of on-site inspections.

38. The Technical Secretariat shall ensure that all types of approved equipment are available for on-site inspections when required. When required for an on-site inspection, the Technical Secretariat shall duly certify that the equipment has been calibrated, maintained and protected. To facilitate the checking of the equipment at the point of entry by the inspected State Party, the Technical Secretariat shall provide documentation and attach seals to authenticate the certification.

39. Any permanently held equipment shall be in the custody of the Technical Secretariat. The Technical Secretariat shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

40. As appropriate, the Technical Secretariat shall make arrangements with States Parties to provide equipment mentioned in the list. Such States Parties shall be responsible for the maintenance and calibration of such equipment.

C. ON-SITE INSPECTION REQUEST,
INSPECTION MANDATE AND NOTIFICATION OF
INSPECTION

On-Site Inspection Request

41. Pursuant to Article IV, paragraph 37, the on-site inspection request shall contain at least the following information:

(a) The estimated geographical and vertical co-ordinates of the location of the event that triggered the request with an indication of the possible margin of error;

(b) The proposed boundaries of the area to be inspected, specified on a map and in accordance with paragraphs 2 and 3;

(c) The State Party or States Parties to be inspected or an indication that the area to be inspected or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;

(d) The probable environment of the event that triggered the request;

(e) The estimated time of the event that triggered the request, with an indication of the possible margin of error;

(f) All data upon which the request is based;

(g) The personal details of the proposed observer, if any; and

(h) The results of a consultation and clarification process in accordance with Article IV, or an explanation, if relevant, of the reasons why such a consultation and clarification process has not been carried out.

Odobrena inšpekcijska oprema

36. Konferenca na prvem zasedanju obravnava in odobri seznam opreme, ki se uporablja med inšpekcijami na kraju samem. Vsaka država pogodbenica lahko vloži predloge za vključitev opreme na seznam. Specifikacije za uporabo opreme, podrobneje določene v Priročniku za delovanje inšpekcij na kraju samem, upoštevajo varnost in zaupnost na kraju, na katerem bo taka oprema verjetno uporabljena.

37. Oprema za uporabo med inšpekcijami na kraju samem je sestavljena iz osnovne opreme za inšpekcijske dejavnosti in metode, določene v 69. odstavku, in pomožne opreme, potrebne za učinkovito in pravočasno opravljanje inšpekcij na kraju samem.

38. Tehnični sekretariat zagotovi, da so vse vrste odobrene opreme na voljo za inšpekcije na kraju samem, kadar so potrebne. Kadar je oprema potrebna za inšpekcijo na kraju samem, Tehnični sekretariat pravilno potrdi, da je bila oprema umerjena, vzdrževana in zaščitena. Da bi se državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, olajšalo pregledovanje opreme na vstopni mejni prehod, Tehnični sekretariat zagotovi dokumentacijo in z žigom overi potrdilo.

39. Za vso stalno nameščeno opremo skrbi Tehnični sekretariat. Tehnični sekretariat je odgovoren za vzdrževanje in umerjanje take opreme.

40. Po potrebi Tehnični sekretariat z državami pogodbenicami sklene dogovor o zagotavljanju opreme, navedene na seznamu. Te države pogodbenice so odgovorne za vzdrževanje in umerjanje take opreme.

C. ZAHTEVA ZA INŠPEKCIJO NA KRAJU SAMEM,
INŠPEKCIJSKI NALOG IN URADNO OBVESTILO O
INŠPEKCIJI

Zahteva za inšpekcijo na kraju samem

41. Po 37. odstavku IV. člena zahteva za inšpekcijo na kraju samem vsebuje vsaj najmanj te informacije:

(a) ocenjene geografske in višinske koordinate kraja dogodka, ki je sprožil zahtevo, z navedbo morebitne napake;

(b) predlagane meje območja, ki ga je treba pregledati, vrisane na zemljevidu ter določene v skladu z 2. in 3. odstavkom;

(c) državo pogodbenico ali države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija, ali navedbo, da je območje inšpekcije ali njegov del zunaj jurisdikcije ali nadzora katere koli države;

(d) verjetno okolje dogodka, ki je sprožil zahtevo;

(e) ocenjeni čas dogodka, ki je sprožil zahtevo, z navedbo morebitne napake;

(f) vse podatke, na katerih temelji zahteva;

(g) osebne podatke predlaganega opazovalca, če je predlagan, in

(h) rezultate postopka posvetovanja in razjasnjevanja po IV. členu, ali če je to pomembno, pojasnilo razlogov, zakaj tako posvetovanje in razjasnjevanje nista bili opravljeni.

Inspection Mandate

42. The mandate for an on-site inspection shall contain:

(a) The decision of the Executive Council on the on-site inspection request;

(b) The name of the State Party or States Parties to be inspected or an indication that the inspection area or part thereof is beyond the jurisdiction or control of any State;

(c) The location and boundaries of the inspection area specified on a map, taking into account all information on which the request was based and all other available technical information, in consultation with the requesting State Party;

(d) The planned types of activity of the inspection team in the inspection area;

(e) The point of entry to be used by the inspection team;

(f) Any transit or basing points, as appropriate;

(g) The name of the head of the inspection team;

(h) The names of members of the inspection team;

(i) The name of the proposed observer, if any; and

(j) The list of equipment to be used in the inspection area.

If a decision by the Executive Council pursuant to Article IV, paragraphs 46 to 49, necessitates a modification of the inspection mandate, the Director-General may update the mandate with respect to sub-paragraphs (d), (h) and (j), as appropriate. The Director-General shall immediately notify the inspected State Party of any such modification.

Notification of Inspection

43. The notification made by the Director-General pursuant to Article IV, paragraph 55 shall include the following information:

(a) The inspection mandate;

(b) The date and estimated time of arrival of the inspection team at the point of entry;

(c) The means of arrival at the point of entry;

(d) If appropriate, the standing diplomatic clearance number for non-scheduled aircraft; and

(e) A list of any equipment which the Director-General requests the inspected State Party to make available to the inspection team for use in the inspection area.

44. The inspected State Party shall acknowledge receipt of the notification by the Director-General no later than 12 hours after having received the notification.

D. PRE-INSPECTION ACTIVITIES

Entry Into the Territory of the Inspected State Party, Activities at the Point of Entry and Transfer to the Inspection Area

45. The inspected State Party that has been notified of the arrival of the inspection team shall ensure the immediate entry of the inspection team into its territory.

46. When a non-scheduled aircraft is used for travel to the point of entry, the Technical Secretariat shall provide the inspected State Party with a flight plan, through the National Authority, for the flight of the aircraft from the last airfield prior to entering the airspace of that State Party to the point

Inšpekcijski nalog

42. Nalog za inšpekcijo na kraju samem vsebuje:

(a) odločitev Izvršilnega sveta o zahtevi za inšpekcijo na kraju samem;

(b) ime države pogodbenice ali držav pogodbenic, v katerih naj bo opravljena inšpekcija, ali navedbo, da je območje inšpekcije ali njegov del zunaj jurisdikcije ali nadzora katere koli države;

(c) kraj in meje območja inšpekcije, vrisane na zemljevidu, po posvetovanju z državo pogodbenico, ki je inšpekcijo zahtevala, ob upoštevanju vseh informacij, na katerih je temeljila zahteva, in vseh drugih razpoložljivih tehničnih informacij;

(d) načrtovane vrste dejavnosti inšpekcijske skupine na območju inšpekcije;

(e) vstopni mejni prehod, ki ga mora uporabiti inšpekcijska skupina;

(f) tranzitne ali bazne točke po potrebi;

(g) ime vodje inšpekcijske skupine;

(h) imena članov inšpekcijske skupine;

(i) ime predlaganega opazovalca, če je predlagan, in

(j) seznam opreme, ki naj bo uporabljena na območju inšpekcije.

Če je zaradi odločitve Izvršilnega sveta po 46. do 49. odstavku IV. člena potrebna sprememba inšpekcijskega naloga, lahko generalni direktor po potrebi spremeni in dopolni nalog glede na pododstavke (d), (h) in (j). Generalni direktor o vsaki taki spremembi nemudoma obvesti državo pogodbenico, v kateri se opravlja inšpekcija.

Uradno obvestilo o inšpekciji

43. Uradno obvestilo, ki ga generalni direktor pošlje na podlagi 55. odstavka IV. člena, vsebuje te informacije:

(a) inšpekcijski nalog;

(b) datum in predvideni čas prihoda inšpekcijske skupine na vstopni mejni prehod;

(c) prevozno sredstvo do vstopnega mejnega prehoda;

(d) po potrebi številko stalnega diplomatskega dovoljenja za zrakoplov zunaj voznega reda, in

(e) seznam vse opreme, za katero generalni direktor zaprosi, da jo država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, da na voljo inšpekcijski skupini za uporabo na območju inšpekcije.

44. Država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, potrdi prejem uradnega obvestila generalnega direktorja najkasneje 12 ur po prejemu.

D. PREDINŠPEKCIJSKE DEJAVNOSTI

Vstop na ozemlje države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija, dejavnosti na vstopnem mejnem prehodu in prevoz do območja inšpekcije

45. Država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija in ki je bila uradno obveščena o prihodu inšpekcijske skupine, zagotovi takojšen vstop inšpekcijske skupine na svoje ozemlje.

46. Če je za potovanje do vstopnega mejnega prehoda uporabljen zrakoplov zunaj voznega reda, Tehnični sekretariat državi pogodbenici, v kateri bo opravljena inšpekcija, prek pristojnega državnega organa zagotovi načrt leta zrakoplova od zadnjega letališča pred vstopom v zračni prostor te

of entry, no less than six hours before the scheduled departure time from that airfield. Such a plan shall be filed in accordance with the procedures of the International Civil Aviation Organization applicable to civil aircraft. The Technical Secretariat shall include in the remarks section of the flight plan the standing diplomatic clearance number and the appropriate notation identifying the aircraft as an inspection aircraft. If a military aircraft is used, the Technical Secretariat shall request prior authorization from the inspected State Party to enter its airspace.

47. No less than three hours before the scheduled departure of the inspection team from the last airfield prior to entering the airspace of the inspected State Party, the inspected State Party shall ensure that the flight plan filed in accordance with paragraph 46 is approved, so that the inspection team may arrive at the point of entry by the estimated arrival time.

48. Where necessary, the head of the inspection team and the representative of the inspected State Party shall agree on a basing point and a flight plan from the point of entry to the basing point and, if necessary, to the inspection area.

49. The inspected State Party shall provide for or arrange parking, security protection, servicing and fuel as required by the Technical Secretariat for the aircraft of the inspection team at the point of entry and, where necessary, at the basing point and at the inspection area. Such aircraft shall not be liable for landing fees, departure tax, and similar charges. This paragraph shall also apply to aircraft used for overflight during the on-site inspection.

50. Subject to paragraph 51, there shall be no restriction by the inspected State Party on the inspection team bringing approved equipment that is in conformity with the inspection mandate into the territory of that State Party, or on its use in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

51. The inspected State Party shall have the right, without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, to check in the presence of inspection team members at the point of entry that the equipment has been approved and certified in accordance with paragraph 38. The inspected State Party may exclude equipment that is not in conformity with the inspection mandate or that has not been approved and certified in accordance with paragraph 38.

52. Immediately upon arrival at the point of entry and without prejudice to the time-frame specified in paragraph 54, the head of the inspection team shall present to the representative of the inspected State Party the inspection mandate and an initial inspection plan prepared by the inspection team specifying the activities to be carried out by it. The inspection team shall be briefed by representatives of the inspected State Party with the aid of maps and other documentation as appropriate. The briefing shall include relevant natural terrain features, safety and confidentiality issues, and logistical arrangements for the inspection. The inspected State Party may indicate locations within the inspection area that, in its view, are not related to the purpose of the inspection.

53. After the pre-inspection briefing, the inspection team shall, as appropriate, modify the initial inspection plan, taking into account any comments by the inspected State Party. The modified inspection plan shall be made available to the representative of the inspected State Party.

54. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct

države pogodbenice do vstopnega mejnega prehoda vsaj šest ur pred predvidenim odhodom s tega letališča. Ta načrt se dostavi v skladu s postopki Mednarodne organizacije civilnega letalstva, ki veljajo za civilne zrakoplove. Tehnični sekretariat v opombe načrta leta vključi tudi veljavno številko stalnega diplomatskega dovoljenja in ustrezno oznako, da gre za inšpekcijski zrakoplov. Če se uporabi vojaški zrakoplov, mora Tehnični sekretariat vnaprej zaprositi državo pogodbenico, v kateri bo opravljena inšpekcija, za dovoljenje za vstop v njen zračni prostor.

47. Vsaj tri ure pred predvidenim odhodom inšpekcijske skupine z zadnjega letališča pred vstopom v zračni prostor države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija, mora država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, zagotoviti, da je potrjen načrt leta, ki je bil v skladu s 46. odstavkom dostavljen, tako da lahko inšpekcijska skupina pride na vstopni mejni prehod ob predvidenem času prihoda.

48. Po potrebi se vodja inšpekcijske skupine in predstavnik države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija, sporazumeta o bazni točki in načrtu leta od vstopnega mejnega prehoda do bazne točke ter po potrebi do območja inšpekcije.

49. Država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, po zahtevah Tehničnega sekretariata zagotovi oziroma uredi parkiranje, varovanje, servisiranje in gorivo, za zrakoplove inšpekcijske skupine na vstopnem mejnem prehodu in po potrebi v bazni točki ter na območju inšpekcije. Za te zrakoplove se ne plačujejo pristajalne in vzletne takse in podobne pristojbine. Ta odstavek velja tudi za zrakoplove, uporabljene za prelete med inšpekcijo na kraju samem.

50. Pod pogoji iz 51. odstavka država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, ne sme omejevati inšpekcijske skupine pri vnosu odobrene opreme, ki je v skladu z inšpekcijskim nalogom, na ozemlje te države pogodbenice ali pri njeni uporabi v skladu z določbami pogodbe in tega protokola.

51. Država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, ima pravico, ob prisotnosti članov inšpekcijske skupine na vstopnem mejnem prehodu preveriti, ali je bila oprema odobrena in potrjena v skladu z 38. odstavkom, kar pa ne vpliva na časovno omejitev določeno v 54. odstavku. Država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, lahko izključi opremo, ki ni v skladu z inšpekcijskim nalogom ali ni bila odobrena in potrjena v skladu z 38. odstavkom.

52. Takoj po prihodu na vstopni mejni prehod ter brez vpliva na časovno omejitev določeno v 54. odstavku, vodja inšpekcijske skupine predstavniku države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija, predloži inšpekcijski nalog in začetni načrt inšpekcije, ki ga je pripravila inšpekcijska skupina, v katerem so navedene dejavnosti, ki jih bo opravila. Inšpekcijska skupina mora od predstavnikov države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija, dobiti informacije s pomočjo zemljevidov in druge ustrezne dokumentacije. Obveščanje vključuje pomembne naravne značilnosti terena, vprašanja varnosti in zaupnosti ter logistične priprave za inšpekcijo. Država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, lahko navede kraje na območju inšpekcije, ki po njenem mnenju niso povezani z namenom inšpekcije.

53. Po predinšpekcijskem obveščanju inšpekcijska skupina po potrebi spremeni začetni načrt inšpekcije ob upoštevanju vseh pripomb države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija. Spremenjeni načrt inšpekcije mora biti na voljo predstavniku države pogodbenice, v kateri bo opravljena inšpekcija.

54. Država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, stori vse, kar je v njeni moči, da zagotovi pomoč in

of the inspection team, the approved equipment specified in paragraphs 50 and 51 and baggage from the point of entry to the inspection area no later than 36 hours after arrival at the point of entry, if no other timing has been agreed upon within the time-frame specified in paragraph 57.

55. To confirm that the area to which the inspection team has been transported corresponds to the inspection area specified in the inspection mandate, the inspection team shall have the right to use approved location-finding equipment. The inspected State Party shall assist the inspection team in this task.

E. CONDUCT OF INSPECTIONS

General Rules

56. The inspection team shall discharge its functions in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

57. The inspection team shall begin its inspection activities in the inspection area as soon as possible, but in no case later than 72 hours after arrival at the point of entry.

58. The activities of the inspection team shall be so arranged as to ensure the timely and effective discharge of its functions and the least possible inconvenience to the inspected State Party and disturbance to the inspection area.

59. In cases where the inspected State Party has been requested, pursuant to paragraph 43 (e) or in the course of the inspection, to make available any equipment for use by the inspection team in the inspection area, the inspected State Party shall comply with the request to the extent it can.

60. During the on-site inspection the inspection team shall have, *inter alia*:

(a) The right to determine how the inspection will proceed, consistent with the inspection mandate and taking into account any steps taken by the inspected State Party consistent with the provisions on managed access;

(b) The right to modify the inspection plan, as necessary, to ensure the effective execution of the inspection;

(c) The obligation to take into account the recommendations and suggested modifications by the inspected State Party to the inspection plan;

(d) The right to request clarifications in connection with ambiguities that may arise during the inspection;

(e) The obligation to use only those techniques specified in paragraph 69 and to refrain from activities that are not relevant to the purpose of the inspection. The team shall collect and document such facts as are related to the purpose of the inspection, but shall neither seek nor document information that is clearly unrelated thereto. Any material collected and subsequently found not to be relevant shall be returned to the inspected State Party;

(f) The obligation to take into account and include in its report data and explanations on the nature of the event that triggered the request, provided by the inspected State Party from the national monitoring networks of the inspected State Party and from other sources;

(g) The obligation to provide the inspected State Party, at its request, with copies of the information and data collected in the inspection area; and

(h) The obligation to respect the confidentiality and the safety and health regulations of the inspected State Party.

varen prevoz inšpekcijske skupine, odobrene opreme, navedene v 50. in 51. odstavku, ter prtljage od vstopnega mejnega prehoda do območja inšpekcije najkasneje 36 ur po prihodu na vstopni mejni prehod, če ni bilo drugače dogovorjeno v okviru časovne omejitve določene v 57. odstavku.

55. Za potrditev, da območje, kamor je bila prepeljana inšpekcijska skupina, ustreza območju inšpekcije, določenemu v inšpekcijskem nalogu, ima inšpekcijska skupina pravico uporabiti odobreno opremo za določanje položaja. Država pogodbenica, v kateri bo opravljena inšpekcija, pri tej nalogi pomaga inšpekcijski skupini.

E. OPRAVLJANJE INŠPEKCIJ

Splošna pravila

56. Inšpekcijska skupina opravlja svoje naloge v skladu z določbami pogodbe in tega protokola.

57. Inšpekcijska skupina začne z inšpekcijskimi dejavnostmi na območju inšpekcije čim prej, vendar nikoli ne kasneje kot 72 ur po prihodu na vstopni mejni prehod.

58. Dejavnosti inšpekcijske skupine morajo biti urejene tako, da zagotavljajo pravočasno in učinkovito opravljanje njenih nalog in povzročajo čim manj neprijetnosti državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, ter čim manj motenja na območju inšpekcije.

59. Če je bila država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, po pododstavku (e) 43. odstavka ali med inšpekcijo zaprosena, da zagotovi inšpekcijski skupini za uporabo na območju inšpekcije kakršno koli opremo, taki prošnji ugodi, kolikor more.

60. Med inšpekcijo na kraju samem ima inšpekcijska skupina med drugim:

(a) pravico, da določi, kako bo potekala inšpekcija skladno z inšpekcijsko nalogo in ob upoštevanju vseh ukrepov, ki jih je sprejela država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, v skladu z določbami o nadzorovanem dostopu;

(b) pravico, da po potrebi spremeni načrt inšpekcije, da bi zagotovila učinkovito izvedbo inšpekcije;

(c) obveznost, da upošteva priporočila in spremembe načrta inšpekcije, ki jih predlaga država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija;

(d) pravico, da zahteva razjasnitve v zvezi z dvoumnostmi, ki se pojavijo med inšpekcijo;

(e) obveznost, da uporabi tiste metode, ki so določene v 69. odstavku, in ne opravlja dejavnosti, ki niso pomembne za namen inšpekcije. Skupina zbira in dokumentira dejstva, povezana z namenom inšpekcije, ne sme pa iskati in dokumentirati informacij, ki z njim očitno niso povezane. Vse zbrano gradivo, za katero se pozneje ugotovi, da ni pomembno, se vrne državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija;

(f) obveznost, da upošteva in v svoje poročilo vključi podatke in razlage o naravi dogodka, ki je sprožil zahtevo, ki ji jih priskrbi država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, iz opazovalnih omrežij v državi in iz drugih virov;

(g) obveznost, da državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, na njeno zahtevo da kopije informacij in podatkov, zbranih na območju inšpekcije, in

(h) obveznost, da spoštuje zaupnost ter varnostne in zdravstvene predpise države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija.

61. During the on-site inspection the inspected State Party shall have, *inter alia*:

(a) The right to make recommendations at any time to the inspection team regarding possible modification of the inspection plan;

(b) The right and the obligation to provide a representative to liaise with the inspection team;

(c) The right to have representatives accompany the inspection team during the performance of its duties and observe all inspection activities carried out by the inspection team. This shall not delay or otherwise hinder the inspection team in the exercise of its functions;

(d) The right to provide additional information and to request the collection and documentation of additional facts it believes are relevant to the inspection;

(e) The right to examine all photographic and measurement products as well as samples and to retain any photographs or parts thereof showing sensitive sites not related to the purpose of the inspection. The inspected State Party shall have the right to receive duplicate copies of all photographic and measurement products. The inspected State Party shall have the right to retain photographic originals and first-generation photographic products and to put photographs or parts thereof under joint seal within its territory. The inspected State Party shall have the right to provide its own camera operator to take still/video photographs as requested by the inspection team. Otherwise, these functions shall be performed by members of the inspection team;

(f) The right to provide the inspection team, from its national monitoring networks and from other sources, with data and explanations on the nature of the event that triggered the request; and

(g) The obligation to provide the inspection team with such clarification as may be necessary to resolve any ambiguities that arise during the inspection.

Communications

62. The members of the inspection team shall have the right at all times during the on-site inspection to communicate with each other and with the Technical Secretariat. For this purpose they may use their own duly approved and certified equipment with the consent of the inspected State Party, to the extent that the inspected State Party does not provide them with access to other telecommunications.

Observer

63. In accordance with Article IV, paragraph 61, the requesting State Party shall liaise with the Technical Secretariat to co-ordinate the arrival of the observer at the same point of entry or basing point as the inspection team within a reasonable period of the arrival of the inspection team.

64. The observer shall have the right throughout the inspection to be in communication with the embassy of the requesting State Party located in the inspected State Party or, in the case of absence of an embassy, with the requesting State Party itself.

65. The observer shall have the right to arrive at the inspection area and to have access to and within the inspection area as granted by the inspected State Party.

66. The observer shall have the right to make recommendations to the inspection team throughout the inspection.

61. Med inšpekcijo na kraju samem ima država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, med drugim:

(a) pravico, da inšpekcijski skupini kadar koli priporoči morebitno spremembo načrta inšpekcije;

(b) pravico in obveznost, da zagotovi predstavnika za zvezo z inšpekcijsko skupino;

(c) pravico, da njeni predstavniki spremljajo inšpekcijsko skupino med opravljanjem njenih dolžnosti in opazujejo vse inšpekcijske dejavnosti, ki jih izvaja inšpekcijska skupina. To ne sme zadrževati ali drugače ovirati inšpekcijske skupine pri opravljanju njenih nalog;

(d) pravico, da zagotovi dodatne informacije in zahteva zbiranje in dokumentiranje dodatnih dejstev, za katera meni, da so pomembna za inšpekcijo;

(e) pravico, da pregleda vse fotografije in meritve kot tudi vzorce ter zadrži vse fotografije ali njihove dele, na katerih so občutljivi kraji, ki niso povezani z namenom inšpekcije. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico prejeti dvojnike vseh fotografij in meritv. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico zadržati originalne posnetke in fotografske izdelke prve generacije ter fotografije ali njihove dele shraniti pod skupni pečat na svojem ozemlju. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico zagotoviti lastnega snemalca, ki na zahtevo inšpekcijske skupine posname fotografije ali videoposnetke. V nasprotnem primeru to nalogo opravljajo člani inšpekcijske skupine;

(f) pravico, da zagotovi inšpekcijski skupini iz opazovalnih omrežij v državi in drugih virov podatke in razlage narave dogodka, ki je sprožil zahtevo, in

(g) obveznost, da inšpekcijski skupini priskrbi take razjasnitve, kot so morda potrebne za razrešitev dvoumnosti, ki se pojavijo med inšpekcijo.

Komunikacije

62. Člani inšpekcijske skupine imajo pravico, da kadar koli med inšpekcijo na kraju samem vzdržujejo stike med seboj in s Tehničnim sekretariatom. V ta namen lahko ob privolitvi države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, uporabljajo svojo pravilno odobreno in potrjeno opremo, če jim država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ne zagotovi dostopa do drugih telekomunikacij.

Opazovalec

63. V skladu z 61. odstavkom IV. člena se država pogodbenica, ki je zahtevala inšpekcijo, poveže s Tehničnim sekretariatom, da uskladi prihod opazovalca na isti vstopni mejni prehod ali bazno točko, kamor je prišla inšpekcijska skupina, v razumnem času po prihodu inšpekcijske skupine.

64. Opazovalec ima pravico ves čas inšpekcije biti v stiku z veleposlaništvom države pogodbenice, ki je zahtevala inšpekcijo, na ozemlju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, oziroma če veleposlaništva ni, s samo državo pogodbenico, ki je zahtevala inšpekcijo.

65. Opazovalec ima pravico, da prispe na območje inšpekcije in ima dostop do območja inšpekcije in na njem, kot ga dovoljuje država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija.

66. Opazovalec ima med inšpekcijo pravico dajati priporočila inšpekcijski skupini.

67. Throughout the inspection, the inspection team shall keep the observer informed about the conduct of the inspection and the findings.

68. Throughout the inspection, the inspected State Party shall provide or arrange for the amenities necessary for the observer similar to those enjoyed by the inspection team as described in paragraph 11. All costs in connection with the stay of the observer on the territory of the inspected State Party shall be borne by the requesting State Party.

Inspection Activities and Techniques

69. The following inspection activities may be conducted and techniques used, in accordance with the provisions on managed access, on collection, handling and analysis of samples, and on overflights:

(a) Position finding from the air and at the surface to confirm the boundaries of the inspection area and establish co-ordinates of locations therein, in support of the inspection activities;

(b) Visual observation, video and still photography and multi-spectral imaging, including infrared measurements, at and below the surface, and from the air, to search for anomalies or artifacts;

(c) Measurement of levels of radioactivity above, at and below the surface, using gamma radiation monitoring and energy resolution analysis from the air, and at or under the surface, to search for and identify radiation anomalies;

(d) Environmental sampling and analysis of solids, liquids and gases from above, at and below the surface to detect anomalies;

(e) Passive seismological monitoring for aftershocks to localize the search area and facilitate determination of the nature of an event;

(f) Resonance seismometry and active seismic surveys to search for and locate underground anomalies, including cavities and rubble zones;

(g) Magnetic and gravitational field mapping, ground penetrating radar and electrical conductivity measurements at the surface and from the air, as appropriate, to detect anomalies or artifacts; and

(h) Drilling to obtain radioactive samples.

70. Up to 25 days after the approval of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 46, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69 (a) to (e). Following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team shall have the right to conduct any of the activities and use any of the techniques listed in paragraph 69 (a) to (g). The inspection team shall only conduct drilling after the approval of the Executive Council in accordance with Article IV, paragraph 48. If the inspection team requests an extension of the inspection duration in accordance with Article IV, paragraph 49, it shall indicate in its request which of the activities and techniques listed in paragraph 69 it intends to carry out in order to be able to fulfil its mandate.

Overflights

71. The inspection team shall have the right to conduct an overflight over the inspection area during the on-site inspection for the purposes of providing the inspection team with a general orientation of the inspection area, narrowing down and optimizing the locations for ground-based inspection and facilitating the collection of factual evidence, using equipment specified in paragraph 79.

67. Med inšpekcijo inšpekcijska skupina obvešča opazovalca o opravljanju inšpekcije in ugotovitvah.

68. Med inšpekcijo država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi ali uredi za opazovalca vse potrebno, podobno kot za inšpekcijsko skupino, kot je opisano v 11. odstavku. Vse stroške, povezane z bivanjem opazovalca na ozemlju države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, krije država pogodbenica, ki je zahtevala inšpekcijo.

Inšpekcijske dejavnosti in metode

69. Po določbah o nadzorovanem dostopu, zbiranju vzorcev, ravnanju z njimi in njihovem analiziranju ter o preletih se lahko opravljajo te dejavnosti in uporabijo te metode:

(a) ugotavljanje položaja iz zraka in na površju za potrditev mej območja inšpekcije in določitev koordinat krajev v območju, in to v podporo inšpekcijskim dejavnostim;

(b) vizualno opazovanje, videosnemanje in fotografiranje ter multispektralno snemanje (vključno z infrardečimi meritvami) na površju in pod njim ter iz zraka za iskanje anomalij ali ostankov;

(c) merjenje količine radioaktivnosti nad površjem, na njem in pod njim z opazovanjem sevanja gama in analiz energijskega spektra iz zraka in na površju ali pod njim za iskanje in prepoznavanje radioaktivnih anomalij;

(d) okoljsko vzorčenje in analizo trdnih snovi, tekočin in plinov iz zraka, na površju in pod njim za ugotavljanje anomalij;

(e) pasivno seizmološko opazovanje zakasnelih sunkov za opredelitev območja iskanja in lažjo določitev narave dogodka;

(f) resonančno seizmometrijo in aktivne seizmične meritve za iskanje in določanje kraja podzemeljskih anomalij, vključno s prazninami in zdrobljenimi conami;

(g) magnetno in gravitacijsko terensko kartiranje, georadarji in meritve električne prevodnosti na površju oziroma iz zraka za odkrivanje anomalij ali ostankov, in

(h) vrtnanje za pridobitev radioaktivnih vzorcev.

70. Inšpekcijska skupina ima v skladu s 46. odstavkom IV. člena 25 dni po odobritvi inšpekcije na kraju samem pravico izvajati vse dejavnosti in uporabljati vse metode, našete v pododstavkih (a) do (e) 69. odstavka. Po odobritvi nadaljevanja inšpekcije v skladu s 47. odstavkom IV. člena ima inšpekcijska skupina pravico izvajati vse dejavnosti in uporabljati vse metode, našete v pododstavkih (a) do (g) 69. odstavka. Inšpekcijska skupina lahko opravi vrtnanje samo po odobritvi Izvršilnega sveta v skladu z 48. odstavkom IV. člena. Če inšpekcijska skupina zahteva podaljšanje trajanja inšpekcije po 49. odstavku IV. člena, mora v svoji zahtevi navesti, katere od dejavnosti in metod, naštetih v 69. odstavku, namerava izvajati, da bi lahko izpolnila svojo nalogo.

Preleti

71. Inšpekcijska skupina ima med inšpekcijo na kraju samem pravico preleta nad območjem inšpekcije, da bi inšpekcijski skupini zagotovila splošen pregled nad območjem inšpekcije, zmanjšala in optimirala število krajev za inšpekcijo na tleh ter olajšala zbiranje dokazov z uporabo opreme, navedene v 79. odstavku.

72. The overflight shall be conducted as soon as practically possible. The total duration of the overflight over the inspection area shall be no more than 12 hours.

73. Additional overflights using equipment specified in paragraphs 79 and 80 may be conducted subject to the agreement of the inspected State Party.

74. The area to be covered by overflights shall not extend beyond the inspection area.

75. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions on the overflight of sensitive sites not related to the purpose of the inspection. Restrictions may relate to the flight altitude, the number of passes and circling, the duration of hovering, the type of aircraft, the number of inspectors on board, and the type of measurements or observations. If the inspection team considers that the restrictions or prohibitions on the overflight of sensitive sites may impede the fulfilment of its mandate, the inspected State Party shall make every reasonable effort to provide alternative means of inspection.

76. Overflights shall be conducted according to a flight plan duly filed and approved in accordance with aviation rules and regulations of the inspected State Party. Flight safety regulations of the inspected State Party shall be strictly observed throughout all flying operations.

77. During overflights landing should normally be authorized only for purposes of staging or refuelling.

78. Overflights shall be conducted at altitudes as requested by the inspection team consistent with the activities to be conducted, visibility conditions, as well as the aviation and the safety regulations of the inspected State Party and its right to protect sensitive information not related to the purposes of the inspection. Overflights shall be conducted up to a maximum altitude of 1,500 metres above the surface.

79. For the overflight conducted pursuant to paragraphs 71 and 72, the following equipment may be used on board the aircraft:

- (a) Field glasses;
- (b) Passive location-finding equipment;
- (c) Video cameras; and
- (d) Hand-held still cameras.

80. For any additional overflights conducted pursuant to paragraph 73, inspectors on board the aircraft may also use portable, easily installed equipment for:

- (a) Multi-spectral (including infrared) imagery;
- (b) Gamma spectroscopy; and
- (c) Magnetic field mapping.

81. Overflights shall be conducted with a relatively slow fixed or rotary wing aircraft. The aircraft shall afford a broad, unobstructed view of the surface below.

82. The inspected State Party shall have the right to provide its own aircraft, pre-equipped as appropriate in accordance with the technical requirements of the relevant operational manual, and crew. Otherwise, the aircraft shall be provided or rented by the Technical Secretariat.

83. If the aircraft is provided or rented by the Technical Secretariat, the inspected State Party shall have the right to check the aircraft to ensure that it is equipped with approved inspection equipment. Such checking shall be completed within the time-frame specified in paragraph 57.

84. Personnel on board the aircraft shall consist of:

- (a) The minimum number of flight crew consistent with the safe operation of the aircraft;
- (b) Up to four members of the inspection team;
- (c) Up to two representatives of the inspected State Party;
- (d) An observer, if any, subject to the agreement of the inspected State Party; and

72. Prelet se opravi takoj, ko je to praktično mogoče. Prelet čez območje inšpekcije v celoti ne sme trajati več kot 12 ur.

73. Dodatne prelete z uporabo opreme, navedene v 79. in 80. odstavku, je mogoče opraviti, če država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, s tem soglaša.

74. Preleti so omejeni samo na območje inšpekcije.

75. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico omejiti ali v izjemnih primerih z razumno utemeljitvijo prepovedati prelete občutljivih krajev, ki niso povezani z namenom inšpekcije. Omejitve se lahko nanašajo na višino leta, število preletov in kroženje, trajanje lebdenja, vrsta zrakoplova, število inšpektorjev v zrakoplovu in na vrsto meritev ali opazovanj. Če inšpekcijska skupina meni, da omejitve ali prepovedi preleta občutljivih krajev lahko ovirajo izpolnitev njene naloge, mora država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, v razumnih mejah storiti vse, da zagotovi drugačen način inšpekcije.

76. Preleti se opravljajo v skladu z načrtom leta, pravilno vloženi in odobrenem po letalskih pravilnikih in predpisih države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija. Pri vseh poletih je treba strogo upoštevati predpise o varnosti letenja države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija.

77. Med preleti se pristanki normalno dovolijo le za vmesne postanke in dotakanje goriva.

78. Preleti se skladno z dejavnostmi, ki jih mora opraviti inšpekcijska skupina, vidljivostjo kakor tudi z letalskimi in varnostnimi predpisi države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, ter njeno pravico zaščititi občutljive informacije, ki niso povezane z namenom inšpekcije, opravljajo na višinah, ki jih zahteva inšpekcijska skupina. Preleti se opravljajo do višine največ 1500 m nad površjem.

79. Za prelet, izveden po 71. in 72. odstavku, se lahko na zrakoplovu uporabi naslednja oprema:

- (a) daljnogled;
- (b) pasivna oprema za ugotavljanje položaja;
- (c) videokamere in
- (d) ročni fotoaparati.

80. Za dodatne prelete, opravljene po 73. odstavku, lahko inšpektorji na zrakoplovu uporabijo prenosno, lahko namestljivo opremo za:

- (a) multispektralno snemanje (vključno z infrardečim);
- (b) gamaspektrometrijo in
- (c) magnetno terensko kartiranje.

81. Preleti se opravljajo s sorazmerno počasnimi letali ali helikopterji. Omogočati morajo širok, neoviran pogled na površje pod seboj.

82. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico priskrbeti svoj zrakoplov s potrebno opremo v skladu s tehničnimi zahtevami ustreznega priročnika za delovanje ter posadko. V nasprotnem primeru zrakoplov zagotovi ali najame Tehnični sekretariat.

83. Če zrakoplov zagotovi ali najame Tehnični sekretariat, ima država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, pravico pregledati zrakoplov, da se prepriča, ali je opremljen z odobreno inšpekcijsko opremo. Pregled mora biti opravljen v času, določenem v 57. odstavku.

84. Osebe v zrakoplovu sestavljajo:

- (a) najmanjše število članov posadke, potrebno za varno upravljanje zrakoplova;
- (b) do štirje člani inšpekcijske skupine;
- (c) do dva predstavnika države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija;
- (d) opazovalec, če je, in če se država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, s tem strinja, in

(e) An interpreter, if necessary.

85. Procedures for the implementation of overflights shall be detailed in the Operational Manual for On-Site Inspections.

Managed Access

86. The inspection team shall have the right to access the inspection area in accordance with the provisions of the Treaty and this Protocol.

87. The inspected State Party shall provide access within the inspection area in accordance with the time-frame specified in paragraph 57.

88. Pursuant to Article IV, paragraph 57 and paragraph 86 above, the rights and obligations of the inspected State Party shall include:

(a) The right to take measures to protect sensitive installations and locations in accordance with this Protocol;

(b) The obligation, when access is restricted within the inspection area, to make every reasonable effort to satisfy the requirements of the inspection mandate through alternative means. Resolving any questions regarding one or more aspects of the inspection shall not delay or interfere with the conduct of the inspection team of other aspects of the inspection; and

(c) The right to make the final decision regarding any access of the inspection team, taking into account its obligations under this Treaty and the provisions on managed access.

89. Pursuant to Article IV, paragraph 57 (b) and paragraph 88 (a) above, the inspected State Party shall have the right throughout the inspection area to take measures to protect sensitive installations and locations and to prevent disclosure of confidential information not related to the purpose of the inspection. Such measures may include, *inter alia*:

(a) Shrouding of sensitive displays, stores, and equipment;

(b) Restricting measurements of radionuclide activity and nuclear radiation to determining the presence or absence of those types and energies of radiation relevant to the purpose of the inspection;

(c) Restricting the taking of or analysing of samples to determining the presence or absence of radioactive or other products relevant to the purpose of the inspection;

(d) Managing access to buildings and other structures in accordance with paragraphs 90 and 91; and

(e) Declaring restricted-access sites in accordance with paragraphs 92 to 96.

90. Access to buildings and other structures shall be deferred until after the approval of the continuation of the on-site inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, except for access to buildings and other structures housing the entrance to a mine, other excavations, or caverns of large volume not otherwise accessible. For such buildings and structures, the inspection team shall have the right only of transit, as directed by the inspected State Party, in order to enter such mines, caverns or other excavations.

91. If, following the approval of the continuation of the inspection in accordance with Article IV, paragraph 47, the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that access to buildings and other structures is necessary to fulfil the inspection mandate and that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside, the inspection team shall have the right to gain access to such buildings or other structures. The head of the inspection team shall request access

(e) po potrebi prevajalec.

85. Postopki za izvedbo preletov se podrobno določijo v Priločniku za delovanje za inšpekcije na kraju samem.

Nadzorovani dostop

86. Inšpekcijska skupina ima pravico do dostopa v območje inšpekcije v skladu z določbami pogodbe in tega protokola.

87. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, zagotovi dostop na območju inšpekcije v skladu s časom, določenim v 57. odstavku.

88. Po 57. odstavku IV. člena in 86. odstavku tega protokola pravice in obveznosti države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, vključujejo:

(a) pravico sprejeti ukrepe za zaščito občutljivih objektov, naprav in krajev v skladu s tem protokolom;

(b) obveznost, da v razumnih mejah stori vse, da zadovolji zahteve inšpekcijskega naloga na drugačne načine, če je dostop na območju inšpekcije omejen. Reševanje vprašanj glede enega ali več vidikov inšpekcije ne sme zadržati ali ovirati inšpekcijske skupine pri opravljanju inšpekcijskih dejavnosti z drugih vidikov, in

(c) pravico do končne odločitve o dostopu inšpekcijske skupine kamor koli ob upoštevanju njenih obveznosti po pogodbi in po določbah o nadzorovanem dostopu.

89. Po pododstavku (b) 57. odstavka IV. člena in pododstavka (a) 88. odstavka tega protokola ima država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, pravico, da na celotnem območju inšpekcije zavaruje občutljive objekte, naprave in kraje ter da prepreči razkritje zaupnih informacij, ki niso povezane z namenom inšpekcije. Ti ukrepi lahko med drugim vključujejo:

(a) zakritje občutljivih zaslonov, skladišč in opreme;

(b) omejitev meritev aktivnosti radioaktivnih nuklidov in jedrskega sevanja samo na določanje prisotnosti ali odsotnosti tistih vrst in energij sevanja, ki so pomembne za namen inšpekcije;

(c) omejitev jemanja in analiziranja vzorcev za ugotavljanje prisotnosti ali odsotnosti radioaktivnih ali drugih snovi, pomembnih za namen inšpekcije;

(d) nadzorovanje dostopa do zgradb in drugih objektov v skladu z 90. in 91. odstavkom, in

(e) določitev območij z omejenim dostopom v skladu z 92. do 96. odstavkom.

90. Dostop do zgradb in drugih objektov se odloži do odobritve nadaljevanja inšpekcije na kraju samem v skladu s 47. odstavkom IV. člena, razen za dostop do zgradb in drugih objektov, ki pokrivajo vhod v rudnik, druge izkope ali velike jame, ki sicer niso dostopni. Za take zgradbe in objekte ima inšpekcijska skupina samo pravico do prehoda, kot ga določi država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, da bi vstopila v rudnike, jame ali druge izkope.

91. Če po odobritvi nadaljevanja inšpekcije v skladu s 47. odstavkom IV. člena inšpekcijska skupina državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, jasno dokaže, da je dostop do zgradb in drugih objektov potreben za izpolnitev inšpekcijskega naloga in da potrebnih dejavnosti, določenih v nalogu, ne bi bilo mogoče opraviti od zunaj, ima inšpekcijska skupina pravico dobiti dostop do takih zgradb ali drugih objektov. Vodja inšpekcijske skupine zaprosi za dostop do določene zgradbe ali objekta, pri čemer navede namen

to a specific building or structure indicating the purpose of such access, the specific number of inspectors, as well as the intended activities. The modalities for access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party. The inspected State Party shall have the right to impose restrictions or, in exceptional cases and with reasonable justification, prohibitions, on the access to buildings and other structures.

92. When restricted-access sites are declared pursuant to paragraph 89 (e), each such site shall be no larger than 4 square kilometres. The inspected State Party has the right to declare up to 50 square kilometres of restricted-access sites. If more than one restricted-access site is declared, each such site shall be separated from any other such site by a minimum distance of 20 metres. Each restricted-access site shall have clearly defined and accessible boundaries.

93. The size, location, and boundaries of restricted-access sites shall be presented to the head of the inspection team no later than the time that the inspection team seeks access to a location that contains all or part of such a site.

94. The inspection team shall have the right to place equipment and take other steps necessary to conduct its inspection up to the boundary of a restricted-access site.

95. The inspection team shall be permitted to observe visually all open places within the restricted-access site from the boundary of the site.

96. The inspection team shall make every reasonable effort to fulfil the inspection mandate outside the declared restricted-access sites prior to requesting access to such sites. If at any time the inspection team demonstrates credibly to the inspected State Party that the necessary activities authorized in the mandate could not be carried out from the outside and that access to a restricted-access site is necessary to fulfil the mandate, some members of the inspection team shall be granted access to accomplish specific tasks within the site. The inspected State Party shall have the right to shroud or otherwise protect sensitive equipment, objects and materials not related to the purpose of the inspection. The number of inspectors shall be kept to the minimum necessary to complete the tasks related to the inspection. The modalities for such access shall be subject to negotiation between the inspection team and the inspected State Party.

Collection, Handling and Analysis of Samples

97. Subject to paragraphs 86 to 96 and 98 to 100, the inspection team shall have the right to collect and remove relevant samples from the inspection area.

98. Whenever possible, the inspection team shall analyse samples on-site. Representatives of the inspected State Party shall have the right to be present when samples are analysed on-site. At the request of the inspection team, the inspected State Party shall, in accordance with agreed procedures, provide assistance for the analysis of samples on-site. The inspection team shall have the right to transfer samples for off-site analysis at laboratories designated by the Organization only if it demonstrates that the necessary sample analysis cannot be performed on-site.

99. The inspected State Party shall have the right to retain portions of all samples collected when these samples are analysed and may take duplicate samples.

100. The inspected State Party shall have the right to request that any unused samples or portions thereof be returned.

dostopa, točno število inšpektorjev ter načrtovane dejavnosti. O pogojih in načinu dostopa se pogajata inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico omejiti ali v izjemnih primerih in z razumno utemeljitvijo prepovedati dostop do zgradb in drugih objektov.

92. Pri določanju območij z omejenim dostopom po pododstavku (e) 89. odstavka nobeno tako območje ne sme biti večje od 4 km². Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico določiti do 50 km² območij z omejenim dostopom. Če je določeno več kot eno območje z omejenim dostopom, je najmanjša dovoljena razdalja med temi območji 20 m. Vsako območje z omejenim dostopom mora imeti jasno določene in dostopne meje.

93. Velikost, kraj in meje območij z omejenim dostopom morajo biti predložene vodji inšpekcijske skupine najkasneje takrat, ko inšpekcijska skupina želi dostop do kraja, kjer je tako območje z omejenim dostopom ali njegov del.

94. Inšpekcijska skupina ima pravico namestiti opremo in opraviti druge potrebne ukrepe za izvedbo inšpekcije do mej območij z omejenim dostopom.

95. Inšpekcijski skupini se dovoli vizualno opazovanje vseh odprtih prostorov v območju z omejenim dostopom z mej tega območja.

96. Inšpekcijska skupina mora v razumnih mejah storiti vse, da izpolni inšpekcijski nalogo zunaj določenih območij z omejenim dostopom, preden zaprosi za dostop na ta območja. Če inšpekcijska skupina državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, kadar koli jasno dokaže, da potrebnih dejavnosti, določenih v nalogu, ne bi bilo mogoče opraviti od zunaj in da je dostop na območje z omejenim dostopom potreben za izpolnitev naloge, imajo nekateri člani inšpekcijske skupine pravico dobiti dostop na tako območje za izvedbo določenih nalog. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico zakriti ali kako drugače zaščititi občutljivo opremo, predmete in material, ki niso povezani z namenom inšpekcije. Število inšpektorjev mora biti najmanjše potrebno za izpolnitev nalog, povezanih z inšpekcijo. O pogojih in načinih dostopa se pogajata inšpekcijska skupina in država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija.

Zbiranje in analiza vzorcev ter ravnanje z njimi

97. Ob upoštevanju odstavkov 86 do 96 in 98 do 100 ima inšpekcijska skupina pravico zbirati in odnašati pomembne vzorce z območja inšpekcije.

98. Kadar koli je to mogoče, inšpekcijska skupina analizira vzorce na kraju samem. Predstavniki države pogodbenice, v kateri se opravlja inšpekcija, imajo pravico biti prisotni med analiziranjem vzorcev na kraju samem. Na zahtevo inšpekcijske skupine država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, po dogovorjenih postopkih zagotovi pomoč za analizo vzorcev na kraju samem. Inšpekcijska skupina ima pravico prenesti vzorce za analizo na drugem kraju v laboratorije, ki jih je imenovala Organizacija, samo če dokaže, da potrebne analize vzorcev ni mogoče opraviti na kraju samem.

99. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico zadržati dele vseh zbranih vzorcev, kadar se ti analizirajo, in lahko vzame dvojnike vzorcev.

100. Država pogodbenica, v kateri se opravlja inšpekcija, ima pravico zahtevati, da se vsi neuporabljeni vzorci ali njihovi deli vrnejo.

101. The designated laboratories shall conduct chemical and physical analysis of the samples transferred for off-site analysis. Details of such analysis shall be elaborated in the Operational Manual for On-Site Inspections.

102. The Director-General shall have the primary responsibility for the security, integrity and preservation of samples and for ensuring that the confidentiality of samples transferred for off-site analysis is protected. The Director-General shall do so in accordance with procedures contained in the Operational Manual for On-Site Inspections. The Director-General shall, in any case:

(a) Establish a stringent regime governing the collection, handling, transport and analysis of samples;

(b) Certify the laboratories designated to perform different types of analysis;

(c) Oversee the standardization of equipment and procedures at these designated laboratories and of mobile analytical equipment and procedures;

(d) Monitor quality control and overall standards in relation to the certification of these laboratories and in relation to mobile equipment and procedures; and

(e) Select from among the designated laboratories those which shall perform analytical or other functions in relation to specific investigations.

103. When off-site analysis is to be performed, samples shall be analysed in at least two designated laboratories. The Technical Secretariat shall ensure the expeditious processing of the analysis. The samples shall be accounted for by the Technical Secretariat and any unused samples or portions thereof shall be returned to the Technical Secretariat.

104. The Technical Secretariat shall compile the results of the laboratory analysis of samples relevant to the purpose of the inspection. Pursuant to Article IV, paragraph 63, the Director-General shall transmit any such results promptly to the inspected State Party for comments and thereafter to the Executive Council and to all other States Parties and shall include detailed information concerning the equipment and methodology employed by the designated laboratories.

Conduct of Inspections in Areas beyond the Jurisdiction or Control of any State

105. In case of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State, the Director-General shall consult with the appropriate States Parties and agree on any transit or basing points to facilitate a speedy arrival of the inspection team in the inspection area.

106. The States Parties on whose territory transit or basing points are located shall, as far as possible, assist in facilitating the inspection, including transporting the inspection team, its baggage and equipment to the inspection area, as well as providing the relevant amenities specified in paragraph 11. The Organization shall reimburse assisting States Parties for all costs incurred.

107. Subject to the approval of the Executive Council, the Director-General may negotiate standing arrangements with States Parties to facilitate assistance in the event of an on-site inspection in an area beyond the jurisdiction or control of any State.

108. In cases where one or more States Parties have conducted an investigation of an ambiguous event in an area beyond the jurisdiction or control of any State before a request is made for an on-site inspection in that area, any results of such investigation may be taken into account by the Executive Council in its deliberations pursuant to Article IV.

101. Imenovani laboratoriji opravljajo kemične in fizikalne analize vzorcev, prenesenih za analizo na drugem kraju. Podrobnosti takih analiz so obdelane v Priročniku za delovanje za inšpekcije na kraju samem.

102. Generalni direktor je prvi odgovoren za varnost, nedotakljivost in ohranitev vzorcev ter za zagotovitev, da je zaupnost vzorcev, prenesenih za analizo na drugem kraju, zavarovana. Generalni direktor to stori po postopkih, vsebovanih v Priročniku za delovanje za inšpekcije na kraju samem. Generalni direktor v vsakem primeru:

(a) vzpostavi strog režim glede zbiranja, prevoza in analize vzorcev ter ravnanja z njimi;

(b) potrdi laboratorije, ki so imenovani za opravljanje različnih vrst analiz;

(c) nadzira standardizacijo opreme in postopkov v imenovanih laboratorijih ter mobilne opreme in postopkov za analize;

(d) nadzira kontrolo kakovosti in splošnih standardov v zvezi s potrditvijo laboratorijev ter mobilne opreme in postopkov in

(e) med imenovanimi laboratoriji izbere tiste, ki bodo opravili analize ali druge naloge v zvezi s posameznimi preiskavami.

103. Kadar je treba opraviti analizo na drugem kraju, se vzorci analizirajo v vsaj dveh imenovanih laboratorijih. Tehnični sekretariat zagotovi hitro izvedbo analiz. Za vzorce poskrbi Tehnični sekretariat, vse neuporabljene vzorce ali njihove dele pa je treba vrniti Tehničnemu sekretariatu.

104. Tehnični sekretariat zbere in ovrednoti izsledke laboratorijskih analiz vzorcev, pomembnih za namen inšpekcije. Po 63. odstavku IV. člena generalni direktor rezultate nemudoma dostavi državi pogodbenici, v kateri se opravlja inšpekcija, zaradi pripomb in nato Izvršilnemu svetu in vsem drugim državam pogodbenicam ter vključi podrobne informacije o opremi in metodologiji, ki so jo uporabili imenovani laboratoriji.

Opravljanje inšpekcij na območjih zunaj jurisdikcije ali nadzora katere koli države

105. V primeru inšpekcij na kraju samem na območju zunaj jurisdikcije ali nadzora katere koli države se generalni direktor posvetuje z ustreznimi državami pogodbenicami in dogovori o tranzitnih ali baznih točkah, da bi olajšal hiter prihod inšpekcijske skupine na območje inšpekcije.

106. Države pogodbenice, na ozemlju katerih so tranzitne ali bazne točke, čim bolj pomagajo pri lažji izvedbi inšpekcije, vključno s prevozom inšpekcijske skupine, njene prtljage in opreme na območje inšpekcije kot tudi z zagotavljanjem primernih pogojev, kot je navedeno v 11. odstavku. Organizacija državam pogodbenicam, ki pomagajo pri inšpekciji, povrne vse nastale stroške.

107. Če Izvršilni svet to odobri, se lahko generalni direktor z državami pogodbenicami pogodi o stalni ureditvi za olajšanje pomoči v primeru inšpekcije na kraju samem na območju zunaj jurisdikcije ali nadzora katere koli države.

108. Če je ena ali več držav pogodbenic izvedla preiskavo dvoumnega dogodka na območju zunaj jurisdikcije ali nadzora katere koli države, preden je bila vložena zahteva za inšpekcijo na kraju samem na tem območju, lahko Izvršilni svet pri svoji razpravi po IV. členu upošteva tudi izsledke teh preiskav.

Post-Inspection Procedures

109. Upon conclusion of the inspection, the inspection team shall meet with the representative of the inspected State Party to review the preliminary findings of the inspection team and to clarify any ambiguities. The inspection team shall provide the representative of the inspected State Party with its preliminary findings in written form according to a standardized format, together with a list of any samples and other material taken from the inspection area pursuant to paragraph 98. The document shall be signed by the head of the inspection team. In order to indicate that he or she has taken notice of the contents of the document, the representative of the inspected State Party shall countersign the document. The meeting shall be completed no later than 24 hours after the conclusion of the inspection.

Departure

110. Upon completion of the post-inspection procedures, the inspection team and the observer shall leave, as soon as possible, the territory of the inspected State Party. The inspected State Party shall do everything in its power to provide assistance and to ensure the safe conduct of the inspection team, equipment and baggage to the point of exit. Unless agreed otherwise by the inspected State Party and the inspection team, the point of exit used shall be the same as the point of entry.

PART III
CONFIDENCE-BUILDING MEASURES

1. Pursuant to Article IV, paragraph 68, each State Party shall, on a voluntary basis, provide the Technical Secretariat with notification of any chemical explosion using 300 tonnes or greater of TNT-equivalent blasting material detonated as a single explosion anywhere on its territory, or at any place under its jurisdiction or control. If possible, such notification shall be provided in advance. Such notification shall include details on location, time, quantity and type of explosive used, as well as on the configuration and intended purpose of the blast.

2. Each State Party shall, on a voluntary basis, as soon as possible after the entry into force of this Treaty provide to the Technical Secretariat, and at annual intervals thereafter update, information related to its national use of all other chemical explosions greater than 300 tonnes TNT-equivalent. In particular, the State Party shall seek to advise:

- (a) The geographic locations of sites where the explosions originate;
- (b) The nature of activities producing them and the general profile and frequency of such explosions;
- (c) Any other relevant detail, if available; and to assist the Technical Secretariat in clarifying the origins of any such event detected by the International Monitoring System.

3. A State Party may, on a voluntary and mutually acceptable basis, invite representatives of the Technical Secretariat or of other States Parties to visit sites within its territory referred to in paragraphs 1 and 2.

4. For the purpose of calibrating the International Monitoring System, States Parties may liaise with the Technical Secretariat to carry out chemical calibration explosions or to provide relevant information on chemical explosions planned for other purposes.

Poinšpekcijski postopki

109. Po končani inšpekciji se inšpekcijska skupina sestane s predstavniki države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija, da pregledajo predhodne ugotovitve inšpekcijske skupine in razjasnijo vse dvoumnosti. Inšpekcijska skupina da predstavniku države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija, svoje predhodne ugotovitve v pisni standardizirani obliki skupaj s seznamom vzorcev in drugega gradiva, ki so bili z območja inšpekcije vzeti po 98. odstavku. Dokument podpiše vodja inšpekcijske skupine. Kot potrditev, da je seznanjen z vsebino dokumenta, tudi predstavnik države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija, soppodpiše ta dokument. Sestanek mora biti končan v 24 urah po končani inšpekciji.

Odhod

110. Po dokončanju poinšpekcijskih postopkov inšpekcijska skupina in opazovalec čim prej zapusti območje države pogodbenice, v kateri je bila opravljena inšpekcija. Država pogodbenica, v kateri je bila opravljena inšpekcija, naredi vse, kar je v njeni moči, da zagotovi pomoč in varno pot inšpekcijske skupine, njene prtljage in opreme do izstopnega mejnega prehoda. Če se država pogodbenica, v kateri je bila opravljena inšpekcija, in inšpekcijska skupina ne dogovorita drugače, je izstopni mejni prehod isti kot vstopni mejni prehod.

III. DEL
UKREPI ZA KREPITEV ZAUPANJA

1. Po 68. odstavku IV. člena lahko vsaka država pogodbenica prostovoljno pošlje Tehničnemu sekretariatu uradno obvestilo o vsaki kemični eksploziji z uporabljenim razstrelivom z eksplozivno močjo, enakovredno 300 tonam TNT ali več v eni eksploziji kjer koli na njenem ozemlju ali na kraju pod njeno jurisdikcijo ali nadzorom. Po možnosti naj bo tako uradno obvestilo poslano vnaprej. Obvestilo naj vsebuje podrobnosti o kraju, času, količini in vrsti uporabljene razstreljive kakor tudi o konfiguraciji in namenu eksplozije.

2. Države pogodbenice prostovoljno v čim krajšem času po začetku veljavnosti pogodbe Tehničnemu sekretariatu zagotovijo ter nato v letnih presledkih dopolnjujejo podatke o uporabi vseh drugih kemičnih eksplozij z ekvivalentno močjo, večjo od 300 ton TNT v državi. Države pogodbenice naj predvsem sporočijo:

- (a) zemljepisno lego krajev eksplozij;
- (b) vrsto dejavnosti, zaradi katerih pride do eksplozij, ter splošne značilnosti in pogostost takih eksplozij;
- (c) druge pomembne podrobnosti, če so na voljo, in pomagajo Tehničnemu sekretariatu pri razjasnjevanju izvorov takih dogodkov, ki jih je zaznal Mednarodni opazovalni sistem.

3. Država pogodbenica lahko prostovoljno in na obojestransko sprejemljivi podlagi povabi predstavnike Tehničnega sekretariata ali drugih držav pogodbenic, da obišejo kraje na njenem ozemlju, navedene v 1. in 2. odstavku.

4. Zaradi umerjanja Mednarodnega opazovalnega sistema se lahko države pogodbenice povežejo s Tehničnim sekretariatom za izvedbo kemičnih eksplozij za umerjanje ali za zagotovitev ustreznih informacij o načrtovanih kemičnih eksplozijah v druge namene.

ANNEX 1 TO THE PROTOCOL

Table 1 - A List of Seismological Stations Comprising the Primary Network

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Argentina	PLCA Paso Flores	40.7 S	70.6 W	3-C
2	Australia	WRA Warramunga, NT	19.9 S	134.3 E	array
3	Australia	ASAR Alice Springs, NT	23.7 S	133.9 E	array
4	Australia	STKA Stephens Creek, SA	31.9 S	141.6 E	3-C
5	Australia	MAW Mawson, Antarctica	67.6 S	62.9 E	3-C
6	Bolivia	LPAZ La Paz	16.3 S	68.1 W	3-C
7	Brazil	BDFB Brasilia	15.6 S	48.0 W	3-C
8	Canada	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 W	3-C
9	Canada	YKAC Yellowknife, N.W.T.	62.5 N	114.6 W	array
10	Canada	SCH Schefferville, Quebec	54.8 N	66.8 W	3-C
11	Central African Republic	BGCA Bangui	05.2 N	18.4 E	3-C
12	China	HAI Hailar	49.3 N	119.7 E	3-C > array
13	China	LZH Lanzhou	36.1 N	103.8 E	3-C > array
14	Colombia	XSA El Rosal	04.9 N	74.3 W	3-C
15	Côte d'Ivoire	DBIC Dimbroko	06.7 N	04.9 W	3-C
16	Egypt	LXEG Luxor	26.0 N	33.0 E	array
17	Finland	FINES Lahti	61.4 N	26.1 E	array
18	France	PPT Tahiti	17.6 S	149.6 W	3-C
19	Germany	GEC2 Freyung	48.9 N	13.7 E	array
20	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
21	Iran (Islamic Republic of)	THR Tehran	35.8 N	51.4 E	3-C
22	Japan	MJAR Matsushiro	36.5 N	138.2 E	array
23	Kazakstan	MAK Makanchi	46.8 N	82.0 E	array
24	Kenya	KMBO Kilimambogo	01.1 S	37.2 E	3-C

PRILOGA 1 k protokolu

Preglednica 1- A Seznam seizmoloških postaj, ki sestavljajo osnovno omrežje

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina	Vrsta
1.	Argentina	PLCA Paso Flores	40,7 J	70,6 Z	3 - C
2.	Avstralija	WRA Warramunga, NT	19,9 J	134,3 V	v mreži
3.	Avstralija	ASAR Alice Springs, NT	23,7 J	133,9 V	v mreži
4.	Avstralija	STKA Stephens Creek, SA	31,9 J	141,6 V	3 - C
5.	Avstralija	MAW Mawson, Antarktika	67,6 J	62,9 V	3 - C
6.	Bolivija	LPAZ La Paz	16,3 J	68,1 Z	3 - C
7.	Brazilija	BDFB Brasilia	15,6 J	48,0 Z	3 - C
8.	Kanada	ULMC Lac du Bonnet, Man.	50,2 S	95,9 Z	3 - C
9.	Kanada	YKAC Yellowknife, N.W.T.	62,5 S	114,6 Z	v mreži
10.	Kanada	SCH Schefferville, Quebec	54,8 S	66,8 Z	3 - C
11.	Centralnoafriška republika	BGCA Bangui	05,2 S	18,4 V	3 - C
12.	Kitajska	HAI Hailar	49,3 S	119,7 V	3-C > v mreži
13.	Kitajska	LZH Lanzhou	36,1 S	103,8 V	3-C > v mreži
14.	Kolumbija	XSA El Rosal	04,9 S	74,3 Z	3 - C
15.	Slonokoščena obala	DBIC Dimbroko	06,7 S	04,9 Z	3 - C
16.	Egipt	LXEG Luxor	26,0 S	33,0 V	v mreži
17.	Finska	FINES Lahti	61,4 S	26,1 V	v mreži
18.	Francija	PPT Tahiti	17,6 J	149,6 Z	3 - C
19.	Nemčija	GEC2 Freyung	48,9 S	13,7 V	v mreži
20.	bo določeno	bo določeno	bo določeno	bo določeno	bo določeno
21.	Iran, Islamska republika	THR Teheran	35,8 S	51,4 V	3 - C
22.	Japonska	MJAR Matsushiro	36,5 S	138,2 V	v mreži
23.	Kazahstan	MAK Makanchi	46,8 S	82,0 V	v mreži
24.	Kenija	KMBO Kilimambogo	01,1 J	37,2 V	3 - C

	State Responsible for Station	Location	Latitude	Longitude	Type
25	Mongolia	JAVM Javhlant	48.0 N	106.8 E	3-C > array
26	Niger	New Site	to be determined	to be determined	3-C > array
27	Norway	NAO Hamar	60.8 N	10.8 E	array
28	Norway	ARAO Karasjok	69.5 N	25.5 E	array
29	Pakistan	PRPK Pari	33.7 N	73.3 E	array
30	Paraguay	CPUP Villa Florida	26.3 S	57.3 W	3-C
31	Republic of Korea	KSRS Wonju	37.5 N	127.9 E	array
32	Russian Federation	KBZ Khabaz	43.7 N	42.9 E	3-C
33	Russian Federation	ZAL Zalesovo	53.9 N	84.8 E	3-C > array
34	Russian Federation	NRI Norilsk	69.0 N	88.0 E	3-C
35	Russian Federation	PDY Peleduy	59.6 N	112.6 E	3-C > array
36	Russian Federation	PET Petropavlovsk-Kamchatskiy	53.1 N	157.8 E	3-C > array
37	Russian Federation	USK Ussuriysk	44.2 N	132.0 E	3-C > array
38	Saudi Arabia	New Site	to be determined	to be determined	array
39	South Africa	BOSA Boshof	28.6 S	25.6 E	3-C
40	Spain	ESDC Sonseca	39.7 N	04.0 W	array
41	Thailand	CMTO Chiang Mai	18.8 N	99.0 E	array
42	Tunisia	THA Thala	35.6 N	08.7 E	3-C
43	Turkey	BRTR Belbashi The array is subject to relocation at Keskin	39.9 N	32.8 E	array
44	Turkmenistan	GEYT Alibeck	37.9 N	58.1 E	array
45	Ukraine	AKASG Malin	50.4 N	29.1 E	array
46	United States of America	LJTX Lajitas, TX	29.3 N	103.7 W	array
47	United States of America	MNV Mina, NV	38.4 N	118.2 W	array
48	United States of America	PIWY Pinedale, WY	42.8 N	109.6 W	array
49	United States of America	ELAK Eielson, AK	64.8 N	146.9 W	array
50	United States of America	VNDA Vanda, Antarctica	77.5 S	161.9 E	3-C

Key: 3-C > array: Indicates that the site could start operations in the International Monitoring System as a three-component station and be upgraded to an array at a later time.

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina	Vrsta
25.	Mongolija	JAVM Javhlant	48,0 S	106,8 V	3-C > v mreži
26.	Niger	nova zmogljivost	bo določeno	bo določeno	3-C > v mreži
27.	Norveška	NAO Hamar	60,8 S	10,8 V	v mreži
28.	Norveška	ARAO Karasjok	69,5 S	25,5 V	v mreži
29.	Pakistan	PRPK Pari	33,7 S	73,3 V	v mreži
30.	Paragvaj	CPUP Villa Florida	26,3 J	57,3 Z	3 - C
31.	Koreja	KSRS Wonju	37,5 S	127,9 V	v mreži
32.	Ruska federacija	KBZ Khabaz	43,7 S	42,9 V	3 - C
33.	Ruska federacija	ZAL Zalesovo	53,9 S	84,8 V	3-C > v mreži
34.	Ruska federacija	NRI Norilsk	69,0 S	88,0 V	3 - C
35.	Ruska federacija	PDY Peleduy	59,6 S	112,6 V	3-C > v mreži
36.	Ruska federacija	PET Petropavlovsk- Kamčatskiy	53,1 S	157,8 V	3-C > v mreži
37.	Ruska federacija	USK Ussuriysk	44,2 S	132,0 V	3-C > v mreži
38.	Saudova Arabija	nova zmogljivost	bo določeno	bo določeno	v mreži
39.	Južna Afrika	BOSA Boshof	28,6 J	25,6 V	3 - C
40.	Španija	ESDC Sonseca	39,7 S	04,0 Z	v mreži
41.	Thailand	CMTO Chiang Mai	18.8 S	99.0 Z	v mreži
42.	Tunizija	THA Thala	35,6 S	08,7 V	3 - C
43.	Turčija	BRTR Belbashi Mreža je odvisna od premestitve pri Keskinu.	39,9 S	32,8 V	v mreži
44.	Turkmenistan	GEYT Alibeck	37,9 S	58,1 V	v mreži
45.	Ukrajina	AKASG Malin	50,4 S	29,1 V	v mreži
46.	Združene države Amerike	LJTX Lajitas, TX	29,3 S	103,7 Z	v mreži
47.	Združene države Amerike	MNV Mina, NV	38,4 S	118,2 Z	v mreži
48.	Združene države Amerike	PIWY Pinedale, WY	42,8 S	109,6 Z	v mreži
49.	Združene države Amerike	ELAK Eielson, AK	64,8 S	146,9 Z	v mreži
50.	Združene države Amerike	VNDA Vanda, Antarktika	77,5 J	161,9 V	3 - C

Legenda: 3 - C > v mreži: pomeni, da lahko ta naprava začne delovati v Mednarodnem opazovalnem sistemu kot trikomponentna postaja in bo kasneje izpopolnjena v mrežo.

Table 1 - B List of Seismological Stations Comprising the Auxiliary Network

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Argentina	CFA Coronel Fontana	31.6 S	68.2 W	3-C
2	Argentina	USHA Ushuaia	55.0 S	68.0 W	3-C
3	Armenia	GNI Garni	40.1 N	44.7 E	3-C
4	Australia	CTA Charters Towers, QLD	20.1 S	146.3 E	3-C
5	Australia	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18.1 S	125.6 E	3-C
6	Australia	NWAO Narrogin, WA	32.9 S	117.2 E	3-C
7	Bangladesh	CHT Chittagong	22.4 N	91.8 E	3-C
8	Bolivia	SIV San Ignacio	16.0 S	61.1 W	3-C
9	Botswana	LBTB Lobatse	25.0 S	25.6 E	3-C
10	Brazil	PTGA Pitinga	0.7 S	60.0 W	3-C
11	Brazil	RGNB Rio Grande do Norte	6.9 S	37.0 W	3-C
12	Canada	FRB Iqaluit, N.W.T.	63.7 N	68.5 W	3-C
13	Canada	DLBC Dease Lake, B.C.	58.4 N	130.0 W	3-C
14	Canada	SADO Sadowa, Ont.	44.8 N	79.1 W	3-C
15	Canada	BBB Bella Bella, B.C.	52.2 N	128.1 W	3-C
16	Canada	MBC Mould Bay, N.W.T.	76.2 N	119.4 W	3-C
17	Canada	INK Inuvik, N.W.T.	68.3 N	133.5 W	3-C
18	Chile	RPN Easter Island	27.2 S	109.4 W	3-C
19	Chile	LVC Limon Verde	22.6 S	68.9 W	3-C
20	China	BJT Baijiatuan	40.0 N	116.2 E	3-C
21	China	KMI Kunming	25.2 N	102.8 E	3-C
22	China	SSE Sheshan	31.1 N	121.2 E	3-C
23	China	XAN Xi'an	34.0 N	108.9 E	3-C
24	Cook Islands	RAR Rarotonga	21.2 S	159.8 W	3-C
25	Costa Rica	JTS Las Juntas de Abangares	10.3 N	85.0 W	3-C
26	Czech Republic	VRAC Vranov	49.3 N	16.6 E	3-C

Preglednica 1 - B **Seznam seizmoloških postaj, ki sestavljajo pomožno omrežje**

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina	Vrsta
1	Argentina	CFA Coronel Fontana	31,6 J	68,2 Z	3 - C
2	Argentina	USHA Ushuaia	55,0 J	68,0 Z	3 - C
3	Armenija	GNI Garni	40,1 S	44,7 V	3 - C
4	Avstralija	CTA Charters Towers, QLD	20,1 J	146,3 V	3 - C
5	Avstralija	FITZ Fitzroy Crossing, WA	18,1 J	125,6 V	3 - C
6	Avstralija	NWAO Narrogin, WA	32,9 J	117,2 V	3 - C
7	Bangladeš	CHT Chittagong	22,4 S	91,8 V	3 - C
8	Bolivija	SIV San Ignacio	16,0 J	61,1 Z	3 - C
9	Bocvana	LBTB Lobatse	25,0 J	25,6 V	3 - C
10	Brazilija	PTGA Pitinga	0,7 J	60,0 Z	3 - C
11	Brazilija	RGNB Rio Grande do Norte	6,9 J	37,0 Z	3 - C
12	Kanada	FRB Iqaluit, N.W.T	63,7 S	68,5 Z	3 - C
13	Kanada	DLBC Dease Lake, B.C.	58,4 S	130,0 Z	3 - C
14	Kanada	SADO Sadowa, Ont.	44,8 S	79,1 Z	3 - C
15	Kanada	BBB Bella Bella, B.C.	52,2 S	128,1 Z	3 - C
16	Kanada	MBC Mould Bay, N.W.T.	76,2 S	119,4 Z	3 - C
17	Kanada	INK Inuvik, N.W.T.	68,3 S	133,5 Z	3 - C
18	Čile	RPN Velikonočni otok	27,2 J	109,4 Z	3 - C
19	Čile	LVC Limon Verde	22,6 J	68,9 Z	3 - C
20	Kitajska	BJT Baijiatuan	40,0 S	116,2 V	3 - C
21	Kitajska	KMI Kunming	25,2 S	102,8 V	3 - C
22	Kitajska	SSE Sheshan	31,1 S	121,2 V	3 - C
23	Kitajska	XAN Xi	34,0 S	108,9 V	3 - C
24	Cookovi otoki	RAR Rarotonga	21,1 J	159,8 Z	3 - C
25	Kostarika	JTS Las Juntas de Abangares	10,3 S	85,0 Z	3 - C
26	Češka republika	VRAC Vranov	49,3 S	16,6 V	3 - C

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude	Type
27	Denmark	SFJ Søndre Strømfjord, Greenland	67.0 N	50.6 W	3-C
28	Djibouti	ATD Arta Tunnel	11.5 N	42.9 E	3-C
29	Egypt	KEG Kottamya	29.9 N	31.8 E	3-C
30	Ethiopia	FURI Furi	8.9 N	38.7 E	3-C
31	Fiji	MSVF Monasavu, Viti Levu	17.8 S	178.1 E	3-C
32	France	NOUC Port Laguerre, New Caledonia	22.1 S	166.3 E	3-C
33	France	KOG Kourou, French Guiana	5.2 N	52.7 W	3-C
34	Gabon	BAMB Bambay	1.7 S	13.6 E	3-C
35	Germany/South Africa	– SANA Station, Antarctica	71.7 S	2.9 W	3-C
36	Greece	IDI Anogia, Crete	35.3 N	24.9 E	3-C
37	Guatemala	RDG Rabir	15.0 N	90.5 W	3-C
38	Iceland	BORG Borgarnes	64.8 N	21.3 W	3-C
39	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
40	Indonesia	PACI Cibinong, Jawa Barat	6.5 S	107.0 E	3-C
41	Indonesia	JAY Jayapura, Irian Jaya	2.5 S	140.7 E	3-C
42	Indonesia	SWI Sorong, Irian Jaya	0.9 S	131.3 E	3-C
43	Indonesia	PSI Parapat, Sumatera	2.7 N	98.9 E	3-C
44	Indonesia	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5.0 S	119.8 E	3-C
45	Indonesia	KUG Kupang, Nusatenggara Timur	10.2 S	123.6 E	3-C
46	Iran (Islamic Republic of)	KRM Kerman	30.3 N	57.1 E	3-C
47	Iran (Islamic Republic of)	MSN Masjed-e-Soleyman	31.9 N	49.3 E	3-C
48	Israel	MBH Eilath	29.8 N	34.9 E	3-C
49	Israel	PARD Parod	32.6 N	35.3 E	array
50	Italy	ENAS Enna, Sicily	37.5 N	14.3 E	3-C
51	Japan	JNU Ohita, Kyushu	33.1 N	130.9 E	3-C
52	Japan	JOW Kunigami, Okinawa	26.8 N	128.3 E	3-C
53	Japan	JHJ Hachijojima, Izu Islands	33.1 N	139.8 E	3-C

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina	Vrsta
27	Danska	SFJ Søndre Strømfjord, Grenlandija	67,0 S	50,6 Z	3 - C
28	Džibuti	ATD Arta Tunnel	11,5 S	42,9 V	3 - C
29	Egipt	KEG Kottamya	29,9 S	31,8 V	3 - C
30	Etiopija	FURI Furi	8,9 S	38,7 V	3 - C
31	Fidži	MSVF Monasavu, Viti Levu	17,8 J	178,1 V	3 - C
32	Francija	NOUC Port Laguerre, Nova Kaledonija	22,1 J	166,3 V	3 - C
33	Francija	KOG Kourou, Francoska Gvajana	5,2 S	52,7 Z	3 - C
34	Gabon	BAMB Bambay	1,7 J	13,6 V	3 - C
35	Nemčija/Južna Afrika	--- SANAE Station, Antarktika	71,7 J	2,9 Z	3 - C
36	Grčija	IDI Anogia, Kreta	35,3 S	24,9 V	3 - C
37	Gvatemala	RDG Rabir	15,0 S	90,5 Z	3 - C
38	Islandija	BORG Borgarnes	64,8 S	21,3 Z	3 - C
39	bo določeno	bo določeno	bo določeno	bo določeno	bo določeno
40	Indonezija	PACI Cibinong, Java Barat	6,5 J	107,0 V	3 - C
41	Indonezija	JAY Jayapura, Irian Jaya	2,5 J	140,7 V	3 - C
42	Indonezija	SWI Sorong, Irian Jaya	0,9 J	131,3 V	3 - C
43	Indonezija	PSI Parapat, Sumatra	2,7 S	98,9 V	3 - C
44	Indonezija	KAPI Kappang, Sulawesi Selatan	5,0 J	119,8 V	3 - C
45	Indonezija	KUG Kupang, Nusa Tenggara Timur	10,2 J	123,6 V	3 - C
46	Iran, Islamska republika	KRM Kerman	30,3 S	57,1 V	3 - C
47	Iran, Islamska republika	MSN Masjed-e-Soleyman	31,9 S	49,3 V	3 - C
48	Izrael	MBH Eilath	29,8 S	34,9 V	3 - C
49	Izrael	PARD Parod	32,6 S	35,3 V	v mreži
50	Italija	ENAS Enna, Sicilija	37,5 S	14,3 V	3 - C
51	Japonska	JNU Ohita, Kjušu	33,1 S	130,9 V	3 - C
52	Japonska	JOW Kunigami, Okinawa	26,8 S	128,3 V	3 - C
53	Japonska	JHJ Hachijojima, Otočje Izu	33,1 S	139,8 V	3 - C

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude	Type
54	Japan	JKA Kamikawa-asahi, Hokkaido	44.1 N	142.6 E	3-C
55	Japan	JCJ Chichijima, Ogasawara	27.1 N	142.2 E	3-C
56	Jordan	– Ashqof	32.5 N	37.6 E	3-C
57	Kazakstan	BRVK Borovoye	53.1 N	70.3 E	array
58	Kazakstan	KURK Kurchatov	50.7 N	78.6 E	array
59	Kazakstan	AKTO Aktyubinsk	50.4 N	58.0 E	3-C
60	Kyrgyzstan	AAK Ala-Archa	42.6 N	74.5 E	3-C
61	Madagascar	TAN Antananarivo	18.9 S	47.6 E	3-C
62	Mali	KOWA Kowa	14.5 N	4.0 W	3-C
63	Mexico	TEYM Tepich, Yucatan	20.2 N	88.3 W	3-C
64	Mexico	TUVM Tuzandepeti, Veracruz	18.0 N	94.4 W	3-C
65	Mexico	LPBM La Paz, Baja California Sur	24.2 N	110.2 W	3-C
66	Morocco	MDT Midelt	32.8 N	4.6 W	3-C
67	Namibia	TSUM Tsumeb	19.1 S	17.4 E	3-C
68	Nepal	EVN Everest	28.0 N	86.8 E	3-C
69	New Zealand	EWZ Erewhon, South Island	43.5 S	170.9 E	3-C
70	New Zealand	RAO Raoul Island	29.2 S	177.9 W	3-C
71	New Zealand	URZ Urewera, North Island	38.3 S	177.1 E	3-C
72	Norway	SPITS Spitsbergen	78.2 N	16.4 E	array
73	Norway	JMI Jan Mayen	70.9 N	8.7 W	3-C
74	Oman	WSAR Wadi Sarin	23.0 N	58.0 E	3-C
75	Papua New Guinea	PMG Port Moresby	9.4 S	147.2 E	3-C
76	Papua New Guinea	BIAL Bialla	5.3 S	151.1 E	3-C
77	Peru	CAJP Cajamarca	7.0 S	78.0 W	3-C
78	Peru	NNA Nana	12.0 S	76.8 W	3-C
79	Philippines	DAV Davao, Mindanao	7.1 N	125.6 E	3-C
80	Philippines	TGY Tagaytay, Luzon	14.1 N	120.9 E	3-C

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina	Vrsta
54	Japonska	JKA Kamikawa-asahi, Hokaido	44,1 S	142,6 V	3 - C
55	Japonska	JCJ Chichijima, Ogasawara	27,1 S	142,2 V	3 - C
56	Jordanija	– Ashqof	32,5 S	37,6 V	3 - C
57	Kazahstan	BRVK Borovoye	53,1 S	70,3 V	v mreži
58	Kazahstan	KURK Kurchatov	50,7 S	78,6 V	v mreži
59	Kazahstan	AKTO Aktyubinsk	50,4 S	58,0 V	3 - C
60	Kirgizistan	AAK Ala - Archa	42,6 S	74,5 V	3 - C
61	Madagaskar	TAN Antananarivo	18,9 J	47,6 V	3 - C
62	Mali	KOWA Kowa	14,5 S	4,0 Z	3 - C
63	Mehika	TEYM Tepich, Jukatan	20,2 S	88,3 Z	3 - C
64	Mehika	TUVM Tuzandepeti, Veracruz	18,0 S	94,4 Z	3 - C
65	Mehika	LPBM La Paz, Baja California Sur	24,2 S	110,2 Z	3 - C
66	Maroko	MDT Midelt	32,8 S	4,6 Z	3 - C
67	Namibija	TSUM Tsumeb	19,1 J	17,4 V	3 - C
68	Nepal	EVN Everest	28,0 S	86,8 V	3 - C
69	Nova Zelandija	EWZ Erewhon, Južni otok	43,5 J	170,9 V	3 - C
70	Nova Zelandija	RAO Raoulv otok	29,2 J	177,9 Z	3 - C
71	Nova Zelandija	URZ Urewera, Severni otok	38,3 J	177,1 V	3 - C
72	Norveška	SPITS Spitsbergi	78,2 S	16,4 V	v mreži
73	Norveška	JMI Jan Mayen	70,9 S	8,7 Z	3 - C
74	Oman	WSAR Wadi Sarin	23,0 S	58,0 V	3 - C
75	Papua Nova Gvineja	PMG Port Moresby	9,4 J	147,2 V	3 - C
76	Papua Nova Gvineja	BAIL Bialla	5,3 J	151,1 V	3 - C
77	Peru	CAJP Cajamarca	7,0 J	78,0 Z	3 - C
78	Peru	NNA Nana	12,0 J	76,8 Z	3 - C
79	Filipini	DAV Davao, Mindanao	7,1 S	125,6 V	3 - C
80	Filipini	TGY Tagaytay, Luzon	14,1 S	120,9 V	3 - C

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude	Type
81	Romania	MLR Muntele Rosu	45.5 N	25.9 E	3-C
82	Russian Federation	KIRV Kirov	58.6 N	49.4 E	3-C
83	Russian Federation	KIVO Kislovodsk	44.0 N	42.7 E	array
84	Russian Federation	OBN Obninsk	55.1 N	36.6 E	3-C
85	Russian Federation	ARU Arti	56.4 N	58.6 E	3-C
86	Russian Federation	SEY Seymchan	62.9 N	152.4 E	3-C
87	Russian Federation	TLY Talaya	51.7 N	103.6 E	3-C
88	Russian Federation	YAK Yakutsk	62.0 N	129.7 E	3-C
89	Russian Federation	URG Urgal	51.1 N	132.3 E	3-C
90	Russian Federation	BIL Bilibino	68.0 N	166.4 E	3-C
91	Russian Federation	TIXI Tiksi	71.6 N	128.9 E	3-C
92	Russian Federation	YSS Yuzhno-Sakhalinsk	47.0 N	142.8 E	3-C
93	Russian Federation	MA2 Magadan	59.6 N	150.8 E	3-C
94	Russian Federation	ZIL Zilim	53.9 N	57.0 E	3-C
95	Samoa	AFI Afiamalu	13.9 S	171.8 W	3-C
96	Saudi Arabia	RAYN Ar Rayn	23.6 N	45.6 E	3-C
97	Senegal	MBO Mbour	14.4 N	17.0 W	3-C
98	Solomon Islands	HNR Honiara, Guadalcanal	9.4 S	160.0 E	3-C
99	South Africa	SUR Sutherland	32.4 S	20.8 E	3-C
100	Sri Lanka	COC Colombo	6.9 N	79.9 E	3-C
101	Sweden	HFS Hagfors	60.1 N	13.7 E	array
102	Switzerland	DAVOS Davos	46.8 N	9.8 E	3-C
103	Uganda	MBRU Mbarara	0.4 S	30.4 E	3-C
104	United Kingdom	EKA Eskdalemuir	55.3 N	3.2 W	array
105	United States of America	GUMO Guam, Marianas Islands	13.6 N	144.9 E	3-C
106	United States of America	PMSA Palmer Station, Antarctica	64.8 S	64.1 W	3-C
107	United States of America	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35.7 N	83.8 W	3-C

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina	Vrsta
81	Romunija	MLR Muntele Rosu	45,5 S	25,9 V	3 - C
82	Ruska federacija	KIRV Kirov	58,6 S	49,4 V	3 - C
83	Ruska federacija	KIVO Kislovodsk	44,0 S	42,7 V	v mreži
84	Ruska federacija	OBN Obninsk	55,1 S	36,6 V	3 - C
85	Ruska federacija	ARU Arti	56,4 S	58,6 V	3 - C
86	Ruska federacija	SEY Seymchan	62,9 S	152,4 V	3 - C
87	Ruska federacija	TLY Talaya	51,7 S	103,6 V	3 - C
88	Ruska federacija	YAK Jakutsk	62,0 S	129,7 V	3 - C
89	Ruska federacija	URG Urgal	51,1 S	132,3 V	3 - C
90	Ruska federacija	BIL Bilibino	68,0 S	166,4 V	3 - C
91	Ruska federacija	TIXI Tiksi	71,6 S	128,9 V	3 - C
92	Ruska federacija	YSS Južno-Sahalinsk	47,0 S	142,8 V	3 - C
93	Ruska federacija	MA2 Magadan	59,6 S	150,8 V	3 - C
94	Ruska federacija	ZIL Zilim	53,9 S	57,0 V	3 - C
95	Samoa	AFI Afiamalu	13,9 J	171,8 Z	3 - C
96	Saudova Arabija	RAYN Ar Rayn	23,6 S	45,6 V	3 - C
97	Senegal	MBO Mbour	14,4 S	17,0 Z	3 - C
98	Salomonovi otoki	HNR Honiara, Guadalcanal	9,4 J	160,0 V	3 - C
99	Južna Afrika	SUR Sutherland	32,4 J	20,8 V	3-C
100	Šrilanka	COC Colombo	6,9 S	79,9 V	3 - C
101	Švedska	HFS Hagfors	60,1 S	13,7 V	v mreži
102	Švica	DAVOS Davos	46,8 S	9,8 V	3 - C
103	Uganda	MBRU Mbarara	0,4 J	30,4 V	3 - C
104	Združeno kraljestvo	EKA Eskdalemuir	55,3 S	3,2 Z	v mreži
105	Združene države Amerike	GUMO Guam, Marianski otoki	13,6 S	144,9 V	3 - C
106	Združene države Amerike	PMSA Palmer Station, Antarktika	64,8 J	64,1 Z	3 - C
107	Združene države Amerike	TKL Tuckaleechee Caverns, TN	35,7 S	83,8 Z	3 - C

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude	Type
108	United States of America	PFCA Piñon Flat, CA	33.6 N	116.5 W	3-C
109	United States of America	YBH Yreka, CA	41.7 N	122.7 W	3-C
110	United States of America	KDC Kodiak Island, AK	57.8 N	152.5 W	3-C
111	United States of America	ALQ Albuquerque, NM	35.0 N	106.5 W	3-C
112	United States of America	ATTU Attu Island, AK	52.8 N	172.7 E	3-C
113	United States of America	ELK Elko, NV	40.7 N	115.2 W	3-C
114	United States of America	SPA South Pole, Antarctica	90.0 S	--	3-C
115	United States of America	NEW Newport, WA	48.3 N	117.1 W	3-C
116	United States of America	SJG San Juan, PR	18.1 N	66.2 W	3-C
117	Venezuela	SDV Santo Domingo	8.9 N	70.6 W	3-C
118	Venezuela	PCRV Puerto la Cruz	10.2 N	64.6 W	3-C
119	Zambia	LSZ Lusaka	15.3 S	28.2 E	3-C
120	Zimbabwe	BUL Bulawayo	to be advised	to be advised	3-C

Table 2 - A List of Radionuclide Stations

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude
1	Argentina	Buenos Aires	34.0 S	58.0 W
2	Argentina	Salta	24.0 S	65.0 W
3	Argentina	Bariloche	41.1 S	71.3 W
4	Australia	Melbourne, VIC	37.5 S	144.6 E
5	Australia	Mawson, Antarctica	67.6 S	62.5 E
6	Australia	Townsville, QLD	19.2 S	146.8 E
7	Australia	Macquarie Island	54.0 S	159.0 E
8	Australia	Cocos Islands	12.0 S	97.0 E
9	Australia	Darwin, NT	12.4 S	130.7 E
10	Australia	Perth, WA	31.9 S	116.0 E
11	Brazil	Rio de Janeiro	22.5 S	43.1 W
12	Brazil	Recife	8.0 S	35.0 W
13	Cameroon	Douala	4.2 N	9.9 E
14	Canada	Vancouver, B.C.	49.3 N	123.2 W
15	Canada	Resolute, N.W.T.	74.7 N	94.9 W
16	Canada	Yellowknife, N.W.T.	62.5 N	114.5 W
17	Canada	St. John's, N.L.	47.0 N	53.0 W
18	Chile	Punta Arenas	53.1 S	70.6 W
19	Chile	Hanga Roa, Easter Island	27.1 S	108.4 W

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina	Vrsta
108	Združene države Amerike	PFCA Piñon Flat, CA	33,6 S	116,5 Z	3 - C
109	Združene države Amerike	YBH Yreka, CA	41,7 S	122,7 Z	3 - C
110	Združene države Amerike	KDC Otok Kodiak, AK	57,8 S	152,5 Z	3 - C
111	Združene države Amerike	ALQ Albuquerque, NM	35,0 S	106,5 Z	3 - C
112	Združene države Amerike	ATTU Otok Attu, AK	52,8 S	172,7 V	3 - C
113	Združene države Amerike	ELK Elko, NV	40,7 S	115,2 Z	3 - C
114	Združene države Amerike	SPA Južni pol, Antarktika	90,0 J	--	3 - C
115	Združene države Amerike	NEW Newport, WA	48,3 S	117,1 Z	3 - C
116	Združene države Amerike	SJG San Juan, PR	18,1 S	66,2 Z	3 - C
117	Venezuela	SDV Santo Domingo	8,9 S	70,6 Z	3 - C
118	Venezuela	PCRV Puerto la Cruz	10,2 S	64,6 Z	3 - C
119	Zambija	LSZ Lusaka	15,3 J	28,2 V	3 - C
120	Zimbabve	BUL Bulawayo	bo navedeno	bo navedeno	3 - C

Preglednica 2 - A **Seznam postaj za radioaktivne nuklide**

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina
1	Argentina	Buenos Aires	34,0 J	58,0 Z
2	Argentina	Salta	24,0 J	65,0 Z
3	Argentina	Bariloche	41,1 J	71,3 Z
4	Avstralija	Melbourne, VIC	37,5 J	144,6 V
5	Avstralija	Mawson, Antarktika	67,6 J	62,5 V
6	Avstralija	Townsville, QLD	19,2 J	146,8 V
7	Avstralija	Otok Macquarie	54,0 J	159,0 V
8	Avstralija	Kokosovi otoki	12,0 J	97,0 V
9	Avstralija	Darwin, NT	12,4 J	130,7 V
10	Avstralija	Perth, WA	31,9 J	116,0 V
11	Brazilija	Rio de Janeiro	22,5 J	43,1 Z
12	Brazilija	Recife	8,0 J	35,0 Z
13	Kamerun	Douala	4,2 S	9,9 V
14	Kanada	Vancouver, B.C.	49,3 S	123,2 Z
15	Kanada	Resolute, N.W.T.	74,7 S	94,9 Z
16	Kanada	Yellowknife, N.W.T.	62,5 S	114,5 Z
17	Kanada	St. John's, N.L.	47,0 S	53,0 Z
18	Čile	Punta Arenas	53,1 J	70,6 Z
19	Čile	Hanga Roa, Velikonočni otok	27,1 J	108,4 Z

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude
20	China	Beijing	39.8 N	116.2 E
21	China	Lanzhou	35.8 N	103.3 E
22	China	Guangzhou	23.0 N	113.3 E
23	Cook Islands	Rarotonga	21.2 S	159.8 W
24	Ecuador	Isla San Cristóbal, Galápagos Islands	1.0 S	89.2 W
25	Ethiopia	Filtu	5.5 N	42.7 E
26	Fiji	Nadi	18.0 S	177.5 E
27	France	Papeete, Tahiti	17.0 S	150.0 W
28	France	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17.0 N	62.0 W
29	France	Réunion	21.1 S	55.6 E
30	France	Port-aux-Français, Kerguelen	49.0 S	70.0 E
31	France	Cayenne, French Guiana	5.0 N	52.0 W
32	France	Dumont d'Urville, Antarctica	66.0 S	140.0 E
33	Germany	Schauinsland/Freiburg	47.9 N	7.9 E
34	Iceland	Reykjavik	64.4 N	21.9 W
35	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
36	Iran (Islamic Republic of)	Tehran	35.0 N	52.0 E
37	Japan	Okinawa	26.5 N	127.9 E
38	Japan	Takasaki, Gunma	36.3 N	139.0 E
39	Kiribati	Kiritimati	2.0 N	157.0 W
40	Kuwait	Kuwait City	29.0 N	48.0 E
41	Libya	Misratah	32.5 N	15.0 E
42	Malaysia	Kuala Lumpur	2.6 N	101.5 E
43	Mauritania	Nouakchott	18.0 N	17.0 W
44	Mexico	Baja California	28.0 N	113.0 W
45	Mongolia	Ulaanbaatar	47.5 N	107.0 E
46	New Zealand	Chatham Island	44.0 S	176.5 W
47	New Zealand	Kaitaia	35.1 S	173.3 E
48	Niger	Bilma	18.0 N	13.0 E
49	Norway	Spitsbergen	78.2 N	16.4 E
50	Panama	Panama City	8.9 N	79.6 W
51	Papua New Guinea	New Hanover	3.0 S	150.0 E
52	Philippines	Quezon City	14.5 N	121.0 E
53	Portugal	Ponta Delgada, São Miguel, Azores	37.4 N	25.4 W
54	Russian Federation	Kirov	58.6 N	49.4 E
55	Russian Federation	Norilsk	69.0 N	88.0 E
56	Russian Federation	Peleduy	59.6 N	112.6 E
57	Russian Federation	Bilibino	68.0 N	166.4 E
58	Russian Federation	Ussuriysk	43.7 N	131.9 E
59	Russian Federation	Zalesovo	53.9 N	84.8 E
60	Russian Federation	Petropavlovsk-Kamchatskiy	53.1 N	158.8 E
61	Russian Federation	Dubna	56.7 N	37.3 E
62	South Africa	Marion Island	46.5 S	37.0 E
63	Sweden	Stockholm	59.4 N	18.0 E

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina
20	Kitajska	Peking	39,9 S	116,2 V
21	Kitajska	Lanzhou	35,8 S	103,3 V
22	Kitajska	Guangzhou	23,0 S	113,3 V
23	Cookovi otoki	Rarotonga	21,2 J	159,8 Z
24	Ekvador	Isla San Cristóbal, Otočje Galapagos	1,0 J	89,2 Z
25	Etiopija	Filtu	5,5 S	42,7 V
26	Fidži	Nadi	18,0 J	177,5 V
27	Francija	Papeete, Tahiti	17,0 J	150,0 Z
28	Francija	Pointe-à-Pitre, Guadeloupe	17,0 S	62,0 Z
29	Francija	Réunion	21,1 J	55,6 V
30	Francija	Port-aux-Francais, Kerguelen	49,0 J	70,0 V
31	Francija	Cayenne, Francoska Gvajana	5,0 S	52,0 Z
32	Francija	Dumont d'Urville, Antarktika	66,0 J	140,0 V
33	Nemčija	Schauinsland/ Freiburg	47,9 S	7,9 V
34	Islandija	Reykjavik	64,4 S	21,9 Z
35	bo določeno	bo določeno	bo določeno	bo določeno
36	Iran, Islamska republika	Teheran	35,0 S	52,0 V
37	Japonska	Okinawa	26,5 S	127,9 V
38	Japonska	Takasaki, Gunma	36,3 S	139,0 V
39	Kiribati	Kiritimati	2,0 S	157,0 Z
40	Kuvajt	Kuwait City	29,0 S	48,0 V
41	Libija	Misratah	32,5 S	15,0 V
42	Malezija	Kuala Lumpur	2,6 S	101,5 V
43	Mavretanija	Nouakchott	18,0 S	17,0 Z
44	Mehika	Baja California	28,0 S	113,0 Z
45	Mongolija	Ulan-Bator	47,5 S	107,0 V
46	Nova Zelandija	Otok Chatham	44,0 J	176,5 Z
47	Nova Zelandija	Kaitaia	35,1 J	173,3 V
48	Nigerija	Bilma	18,0 S	13,0 V
49	Norveška	Spitsbergi	78,2 S	16,4 V
50	Panama	Panama City	8,9 S	79,6 Z
51	Papua Nova Gvineja	New Hanover	3,0 J	150,0 V
52	Filipini	Quezon City	14,5 S	121,0 V
53	Portugalska	Ponta Delgada, São Miguel, Azori	37,4 S	25,4 Z
54	Ruska federacija	Kirov	58,6 S	49,4 V
55	Ruska federacija	Norilsk	69,0 S	88,0 V
56	Ruska federacija	Peleduy	59,6 S	112,6 V
57	Ruska federacija	Bilibino	68,0 S	166,4 V
58	Ruska federacija	Ussuriysk	43,7 S	131,9 V
59	Ruska federacija	Zalesovo	53,9 S	84,8 V
60	Ruska federacija	Petropavlovsk-Kamčatskiy	53,1 S	158,8 V
61	Ruska federacija	Dubna	56,7 S	37,3 V
62	Južna Afrika	Otok Marion	46,5 J	37,0 V
63	Švedska	Stockholm	59,4 S	18,0 V

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude
64	Tanzania	Dar es Salaam	6.0 S	39.0 E
65	Thailand	Bangkok	13.8 N	100.5 E
66	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	7.0 S	72.0 E
67	United Kingdom	St. Helena	16.0 S	6.0 W
68	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 W
69	United Kingdom	Halley, Antarctica	76.0 S	28.0 W
70	United States of America	Sacramento, CA	38.7 N	121.4 W
71	United States of America	Sand Point, AK	55.0 N	160.0 W
72	United States of America	Melbourne, FL	28.3 N	80.6 W
73	United States of America	Palmer Station, Antarctica	64.5 S	64.0 W
74	United States of America	Ashland, KS	37.2 N	99.8 W
75	United States of America	Charlottesville, VA	38.0 N	78.0 W
76	United States of America	Salchaket, AK	64.4 N	147.1 W
77	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E
78	United States of America	Midway Islands	28.0 N	177.0 W
79	United States of America	Oahu, HI	21.5 N	158.0 W
80	United States of America	Upi, Guam	13.7 N	144.9 E

Table 2 - B List of Radionuclide Laboratories

	State responsible for Laboratory	Name and place of laboratory
1	Argentina	National Board of Nuclear Regulation Buenos Aires
2	Australia	Australian Radiation Laboratory Melbourne, VIC
3	Austria	Austrian Research Center Seibersdorf
4	Brazil	Institute of Radiation Protection and Dosimetry Rio de Janeiro
5	Canada	Health Canada Ottawa, Ont.
6	China	Beijing
7	Finland	Centre for Radiation and Nuclear Safety Helsinki
8	France	Atomic Energy Commission Montlhéry
9	Israel	Soreq Nuclear Research Centre Yavne
10	Italy	Laboratory of the National Agency for the Protection of the Environment Rome
11	Japan	Japan Atomic Energy Research Institute Tokai, Ibaraki
12	New Zealand	National Radiation Laboratory Christchurch
13	Russian Federation	Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defence Special Verification Service Moscow

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina
64	Tanzanija	Dar es Salaam	6,0 J	39,0 V
65	Tajska	Bangkok	13,8 S	100,5 V
66	Združeno kraljestvo	BIOT/Arhipelag Chagos	7,0 J	72,0 V
67	Združeno kraljestvo	Sveta Helena	16,0 J	6,0 Z
68	Združeno kraljestvo	Tristan da Cunha	37,0 J	12,3 Z
69	Združeno kraljestvo	Halley, Antarktika	76,0 J	28,0 Z
70	Združene države Amerike	Sacramento, CA	38,7 S	121,4 Z
71	Združene države Amerike	Sand Point, AK	55,0 S	160,0 Z
72	Združene države Amerike	Melbourne, FL	28,3 S	80,6 Z
73	Združene države Amerike	Palmer Station, Antarktika	64,5 J	64,0 Z
74	Združene države Amerike	Ashland, KS	37,2 S	99,8 Z
75	Združene države Amerike	Charlottesville, VA	38,0 S	78,0 Z
76	Združene države Amerike	Salchaket, Ak	64,4 S	147,1 Z
77	Združene države Amerike	Otok Wake	19,3 S	166,6 V
78	Združene države Amerike	Otočje Midway	28,0 S	177,0 Z
79	Združene države Amerike	Oahu, HI	21,5 S	158,0 Z
80	Združene države Amerike	Upi, Guam	13,7 S	144,9 V

Preglednica 2 - B **Seznam laboratorijev za radioaktivne nuklide**

	Država, odgovorna za laboratorij	Ime in kraj laboratorija
1	Argentina	National Board of Nuclear Regulation Buenos Aires
2	Avstralija	Australian Radiation Laboratory Melbourne, VIC
3	Avstrija	Austrian Research Center Seibersdorf
4	Brazilija	Institute of Radiation Protection and Dosimetry Rio de Janeiro
5	Kanada	Health Canada Ottawa, Ont.
6	Kitajska	Peking
7	Finska	Centre for Radiation and Nuclear Safety Helsinki
8	Francija	Atomic Energy Commission Montlhéry
9	Izrael	Soreq Nuclear Research Centre Yavne
10	Italija	Laboratory of the National Agency for the Protection of the Environment Rim
11	Japonska	Japan Atomic Energy Research Institute Tokai, Ibaraki
12	Nova Zelandija	National Radiation Laboratory Christchurch
13	Ruska federacija	Central Radiation Control Laboratory, Ministry of Defence Special Verification Service Moskva

	State responsible for Laboratory	Name and place of laboratory
14	South Africa	Atomic Energy Corporation Pelindaba
15	United Kingdom	AWE Blacknest Chilton
16	United States of America	McClellan Central Laboratories Sacramento, CA

Table 3 List of Hydroacoustic Stations

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude	Type
1	Australia	Cape Leeuwin, WA	34.4 S	115.1 E	Hydrophone
2	Canada	Queen Charlotte Islands, B.C.	53.3 N	132.5 W	T-phase
3	Chile	Juan Fernández Island	33.7 S	78.8 W	Hydrophone
4	France	Crozet Islands	46.5 S	52.2 E	Hydrophone
5	France	Guadeloupe	16.3 N	61.1 W	T-phase
6	Mexico	Clarión Island	18.2 N	114.6 W	T-phase
7	Portugal	Flores	39.3 N	31.3 W	T-phase
8	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	7.3 S	72.4 E	Hydrophone
9	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.2 S	12.5 W	T-phase
10	United States of America	Ascension	8.0 S	14.4 W	Hydrophone
11	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E	Hydrophone

Table 4 List of Infrasound Stations

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude
1	Argentina	Paso Flores	40.7 S	70.6 W
2	Argentina	Ushuaia	55.0 S	68.0 W
3	Australia	Davis Base, Antarctica	68.4 S	77.6 E
4	Australia	Narrogin, WA	32.9 S	117.2 E
5	Australia	Hobart, TAS	42.1 S	147.2 E
6	Australia	Cocos Islands	12.3 S	97.0 E
7	Australia	Warramunga, NT	19.9 S	134.3 E
8	Bolivia	La Paz	16.3 S	68.1 W
9	Brazil	Brasilia	15.6 S	48.0 W
10	Canada	Lac du Bonnet, Man.	50.2 N	95.9 W
11	Cape Verde	Cape Verde Islands	16.0 N	24.0 W
12	Central African Republic	Bangui	5.2 N	18.4 E
13	Chile	Easter Island	27.0 S	109.2 W
14	Chile	Juan Fernández Island	33.8 S	80.7 W
15	China	Beijing	40.0 N	116.0 E
16	China	Kunming	25.0 N	102.8 E
17	Côte d'Ivoire	Dimbokro	6.7 N	4.9 W
18	Denmark	Dundas, Greenland	76.5 N	68.7 W
19	Djibouti	Djibouti	11.3 N	43.5 E
20	Ecuador	Galápagos Islands	0.0 N	91.7 W
21	France	Marquesas Islands	10.0 S	140.0 W
22	France	Port LaGuerre, New Caledonia	22.1 S	166.3 E

	Država, odgovorna za laboratorij	Ime in kraj laboratorija
14	Južna Afrika	Atomic Energy Corporation Pelindaba
15	Združeno kraljestvo	AWE Blacknest Chilton
16	Združene države Amerike	McClellan Central Laboratories Sacramento, CA

Preglednica 3 **Seznam hidroakustičnih postaj**

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina	Vrsta
1	Avstralija	Cape Leeuwin, WA	34,4 J	115,1 V	hidrofonska
2	Kanada	Otočje kraljice Charlotte, B.C.	53,3 S	132,5 Z	T-fazna
3	Čile	Otok Juan Fernández	33,7 J	78,8 Z	hidrofonska
4	Francija	Otočje Crozet	46,5 J	52,2 V	hidrofonska
5	Francija	Guadeloupe	16,3 S	61,1 Z	T-fazna
6	Mehika	Otok Clarión	18,2 S	114,6 Z	T-fazna
7	Portugalska	Flores	39,3 S	31,3 Z	T-fazna
8	Združeno kraljestvo	BIOT/Arhipelag Chagos	7,3 J	72,4 V	hidrofonska
9	Združeno kraljestvo	Tristan da Cunha	37,2 J	12,5 Z	T-fazna
10	Združene države Amerike	Ascension	8,0 J	14,4 Z	hidrofonska
11	Združene države Amerike	Otok Wake	19,3 S	166,6 V	hidrofonska

Preglednica 4 **Seznam infrazvočnih postaj**

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina
1	Argentina	Paso Flores	40,7 J	70,6 Z
2	Argentina	Ushuaia	55,0 J	68,0 Z
3	Avstralija	Davis Base, Antarktika	68,4 J	77,6 V
4	Avstralija	Narrogin, WA	32,9 J	117,2 V
5	Avstralija	Hobart, TAS	42,1 J	147,2 V
6	Avstralija	Kokosovi otoki	12,3 J	97,0 V
7	Avstralija	Warramunga, NT	19,9 J	134,3 V
8	Bolivija	La Paz	16,3 J	68,1 Z
9	Brazilija	Brasilia	15,6 J	48,0 Z
10	Kanada	Lac du Bonnet, Man.	50,2 S	95,9 Z
11	Kapverdski otoki	Kapverdski otoki	16,0 S	24,0 Z
12	Centralnoafriška republika	Bangui	5,2 S	18,4 V
13	Čile	Velikonočni otok	27,0 J	109,2 W
14	Čile	Otok Juan Fernandez	33,8 J	80,7 W
15	Kitajska	Peking	40,0 S	116,0 V
16	Kitajska	Kunming	25,0 S	102,8 V
17	Slonokoščena obala	Dimabokro	6,7 S	4,9 Z
18	Danska	Dundas, Grenlandija	76,5 S	68,7 Z
19	Džibuti	Džibuti	11,3 S	43,5 V
20	Ekvador	Otočje Galápagos	0,0 S	91,7 Z
21	Francija	Otočje Marquesas	10,0 J	140,0 Z
22	Francija	Port Laguerre, Nova Kaledonija	22,1 J	166,3 V

	State responsible for station	Location	Latitude	Longitude
23	France	Kerguelen	49.2 S	69.1 E
24	France	Tahiti	17.6 S	149.6 W
25	France	Kourou, French Guiana	5.2 N	52.7 W
26	Germany	Freyung	48.9 N	13.7 E
27	Germany	Georg von Neumayer, Antarctica	70.6 S	8.4 W
28	To be determined	To be determined	To be determined	To be determined
29	Iran (Islamic Republic of)	Tehran	35.7 N	51.4 E
30	Japan	Tsukuba	36.0 N	140.1 E
31	Kazakstan	Aktyubinsk	50.4 N	58.0 E
32	Kenya	Kilimanbogo	1.3 S	36.8 E
33	Madagascar	Antananarivo	18.8 S	47.5 E
34	Mongolia	Javhlant	48.0 N	106.8 E
35	Namibia	Tsumeb	19.1 S	17.4 E
36	New Zealand	Chatham Island	44.0 S	176.5 W
37	Norway	Karasjok	69.5 N	25.5 E
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28.2 N	70.3 E
39	Palau	Palau	7.5 N	134.5 E
40	Papua New Guinea	Rabaul	4.1 S	152.1 E
41	Paraguay	Villa Florida	26.3 S	57.3 W
42	Portugal	Azores	37.8 N	25.5 W
43	Russian Federation	Dubna	56.7 N	37.3 E
44	Russian Federation	Petropavlovsk- Kamchatskiy	53.1 N	158.8 E
45	Russian Federation	Ussuriysk	43.7 N	131.9 E
46	Russian Federation	Zalesovo	53.9 N	84.8 E
47	South Africa	Boshof	28.6 S	25.4 E
48	Tunisia	Thala	35.6 N	8.7 E
49	United Kingdom	Tristan da Cunha	37.0 S	12.3 W
50	United Kingdom	Ascension	8.0 S	14.3 W
51	United Kingdom	Bermuda	32.0 N	64.5 W
52	United Kingdom	BIOT/Chagos Archipelago	5.0 S	72.0 E
53	United States of America	Eielson, AK	64.8 N	146.9 W
54	United States of America	Siple Station, Antarctica	75.5 S	83.6 W
55	United States of America	Windless Bight, Antarctica	77.5 S	161.8 E
56	United States of America	Newport, WA	48.3 N	117.1 W
57	United States of America	Piñon Flat, CA	33.6 N	116.5 W
58	United States of America	Midway Islands	28.1 N	177.2 W
59	United States of America	Hawaii, HI	19.6 N	155.3 W
60	United States of America	Wake Island	19.3 N	166.6 E

	Država, odgovorna za postajo	Kraj	Širina	Dolžina
23	Francija	Kerguelen	49,2 J	69,1 V
24	Francija	Tahiti	17,6 J	149,6 Z
25	Francija	Kourou, Francoska Gvajana	5,2 S	52,7 Z
26	Nemčija	Freyung	48,9 S	13,7 V
27	Nemčija	Georg von Neumayer, Antarktika	70,6 J	8,4 Z
28	bo določeno	bo določeno	bo določeno	bo določeno
29	Iran	Teheran	35,7 S	51,4 V
30	Japonska	Tsukuba	36,0 S	140,1 V
31	Kazahstan	Aktyubinsk	50,4 S	58,0 V
32	Kenija	Kilimanbogo	1,3 J	36,8 V
33	Madagaskar	Antananarivo	18,8 J	47,5 V
34	Mongolija	Javhlant	48,0 S	106,8 V
35	Namibija	Tsumeb	19,1 J	17,4 V
36	Nova Zelandija	Otok Chatham	44,0 J	176,5 Z
37	Norveška	Karasjok	69,5 S	25,5 V
38	Pakistan	Rahimyar Khan	28,2 S	70,3 V
39	Palau	Palau	7,5 S	134,5 V
40	Papua Nova Gvineja	Rabaul	4,1 J	152,1 V
41	Paragvaj	Villa Florida	26,3 J	57,3 Z
42	Portugalska	Azori	37,8 S	25,5 Z
43	Ruska federacija	Dubna	56,7 S	37,3 V
44	Ruska federacija	Peropavlovsk- Kamčatskiy	53,1 S	158,8 V
45	Ruska federacija	Ussuriysk	43,7 S	131,9 V
46	Ruska federacija	Zalesovo	53,9 S	84,8 V
47	Južna Afrika	Boshof	28,6 J	25,4 V
48	Tunizija	Thala	35,6 S	8,7 V
49	Združeno kraljestvo	Tristan de Cunha	37,0 J	12,3 Z
50	Združeno kraljestvo	Ascension	8,0 J	14,3 Z
51	Združeno kraljestvo	Bermuda	32,0 S	64,5 Z
52	Združeno kraljestvo	BIOT/Arhipelag Chagos	5,0 J	72,0 V
53	Združene države Amerike	Eielson, AK	64,8 S	146,9 Z
54	Združene države Amerike	Siple Station, Antarktika	75,5 J	83,6 Z
55	Združene države Amerike	Windless Bight, Antarktika	77,5 J	161,8 V
56	Združene države Amerike	Newport, WA	48,3 S	117,1 Z
57	Združene države Amerike	Piñon Flat, CA	33,6 S	116,5 Z
58	Združene države Amerike	Otočje Midway	28,1 S	177,2 Z
59	Združene države Amerike	Hawaii, HI	19,6 S	155,3 Z
60	Združene države Amerike	Otok Wake	19,3 S	166,6 V

ANNEX 2 TO THE PROTOCOL

List of Characterization Parameters for International Data Centre Standard Event Screening

1. The International Data Centre standard event screening criteria shall be based on the standard event characterization parameters determined during the combined processing of data from all the monitoring technologies in the International Monitoring System. Standard event screening shall make use of both global and supplementary screening criteria to take account of regional variations where applicable.

2. For events detected by the International Monitoring System seismic component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- location of the event;
- depth of the event;
- ratio of the magnitude of surface waves to body waves;
- signal frequency content;
- spectral ratios of phases;
- spectral scalloping;
- first motion of the P-wave;
- focal mechanism;
- relative excitation of seismic phases;
- comparative measures to other events and groups of events; and
- regional discriminants where applicable.

3. For events detected by the International Monitoring System hydroacoustic component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- signal frequency content including corner frequency, wide-band energy, and mean centre frequency and bandwidth;
- frequency-dependent duration of signals;
- spectral ratio; and
- indications of bubble-pulse signals and bubble-pulse delay.

4. For events detected by the International Monitoring System infrasound component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- signal frequency content and dispersion;
- signal duration; and
- peak amplitude.

5. For events detected by the International Monitoring System radionuclide component, the following parameters, *inter alia*, may be used:

- concentration of background natural and man-made radionuclides;
- concentration of specific fission and activation products outside normal observations; and
- ratios of one specific fission and activation product to another.

PRILOGA 2 K PROTOKOLU

Seznam opisnih parametrov Mednarodnega podatkovnega središča za standardno presojo dogodkov

1. Merila Mednarodnega podatkovnega središča za standardno presojo dogodkov temeljijo na standardnih opisnih parametrih za dogodke, določenih med kombinirano obdelavo podatkov iz vseh opazovalnih metod v Mednarodnem opazovalnem sistemu. Pri standardni presoji dogodkov naj se uporabljajo merila svetovne in dodatne presoje, da se upoštevajo razlike med zemljepisnimi območji, kadar je to primerno.

2. Za dogodke, ki so jih zaznale seizmološke postaje Mednarodnega opazovalnega sistema, je mogoče med drugim uporabiti naslednje parametre:

- kraj dogodka;
- globina dogodka;
- razmerje magnitud površinskega in prostorskega valovanja;
- frekvenčno sestavo signala;
- spektralno razmerje faz;
- razgibanost signala;
- prvi premik pri P-valu;
- žariščni mehanizem;
- relativno jakost seizmičnih faz;
- primerjalne meritve z drugimi dogodki ali skupinami dogodkov in

- regionalne diskriminante, kjer je to primerno.

3. Za dogodke, ki so jih zaznale hidroakustične postaje Mednarodnega opazovalnega sistema, je mogoče med drugim uporabiti naslednje parametre:

- frekvenčno sestavo signala vključno z mejnimi frekvencami, širokopasovno energijo in povprečno srednjo frekvenco in pasovno širino;
- frekvenčno odvisno trajanje signalov;
- spektralno razmerje; in
- znaki mehurčnopulznih signalov in zakasnitev.

4. Za dogodke, ki so jih zaznale infrazvočne postaje Mednarodnega opazovalnega sistema, je mogoče med drugim uporabiti naslednje parametre:

- frekvenčno sestavo in razpršenost signala;
- trajanje signala; in
- maksimalno amplitudo.

5. Za dogodke, ki so jih zaznale postaje za radioaktivne nuklide Mednarodnega opazovalnega sistema, je mogoče med drugim uporabiti naslednje parametre:

- koncentracijo naravnih in umetnih radioaktivnih nuklidov;
- koncentracijo posebnih cepitvenih in aktivacijskih produktov zunaj običajnih opazovalnih vrednosti in
- razmerja posebnih cepitvenih in aktivacijskih produktov.

3. člen

Za izvajanje pogodbe skrbi Ministrstvo za okolje in prostor – Uprava Republike Slovenije za jedrsko varnost.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 801-10/99-13/1

Ljubljana, dne 29. julija 1999

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
Janez Podobnik, dr. med.
zanj
Eda Okretič Salmič l. r.

– **Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb**

O B V E S T I L O
o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb

Dne 23. maja 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Češke republike o sodelovanju pri zatiranju nedovoljenega prometa z mamili in psihotropnimi snovmi ter proti organiziranemu kriminalu in v boju proti terorizmu, ki je bil podpisan v Ljubljani dne 22. maja 1998 in je objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 9/99 (Uradni list RS, št. 27/99).

Dne 25. 5. 1999 je začel veljati Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Portugalske o spremembi 3. člena Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Portugalske o sodelovanju v pomorskem prometu z dne 28. 6. 1979 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/84), ki je bil sklenjen z izmenjavo pisem 23. 7. in 22. 8. 1997 ter objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 17/98 (Uradni list RS, št. 70/98).

Z dnem uveljavitve zgoraj omenjenega protokola je dogovorjeno nasledstvo Sporazuma med Vlado Socialistične federativne republike Jugoslavije in Vlado Republike Portugalske o sodelovanju v pomorskem prometu z dne 28. 6. 1979 (objavljen v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 8/84) v besedilu, kot je spremenjeno s protokolom.

Dne 7. junija 1999 je začel veljati Sporazum o sodelovanju v izobraževanju in kulturi med Vlado Republike Slovenije in Vlado Združenih držav Mehike, sklenjen dne 23. septembra 1996 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 13/99; v: Uradni list RS, št. 36/99).

Dne 15. junija 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Italijanske republike o sodelovanju na obrambnem področju, ki je bil podpisan v Bologni 9. septembra 1996 in je objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 5/98 (Uradni list RS, št. 22/98).

Dne 9. julija 1999 je začel veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Japonske o ureditvi nealociranih obveznosti iz dolgov nekdanje Socialistične federativne republike Jugoslavije do Japonske, sklenjen 11. aprila 1997 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 16/99, v: Uradni list RS, št. 53/99).

Dne 6. julija 1999 sta začela veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Švicarskim zveznim svetom o mednarodnem cestnem prevozu oseb in blaga in Protokol k sporazumu, podpisana dne 15. oktobra 1998 in objavljena v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 14/99 (Uradni list RS, št. 45/99).

Dne 29. julija 1999 sta začela veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države, podpisan v Ljubljani dne 5. februarja 1999 in objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 10/99 (Uradni list RS, št. 28/99), ter Dogovor o izvajanju Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o ponovnem sprejemu oseb na skupni državni meji, ki nezakonito bivajo na ozemlju druge države, podpisan dne 6. maja 1999 v Ljubljani in objavljen v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 15/99 (Uradni list RS, št. 51/99). Hkrati z dnem 29. julijem 1999 prenehata veljati Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji ter Dogovor za izvajanje Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o prevzemu oseb na skupni državni meji, podpisana v Ljubljani dne 20. oktobra 1992 in objavljena v Uradnem listu RS – Mednarodne pogodbe, št. 4/93 (Uradni list RS, št. 14/93).

Dne 21. junija 2000 bo za Republiko Slovenijo začela veljati Konvencija o minimalnih normativih v trgovski mornarici (Konvencija ILO št. 147), sprejeta v Ženevi 29. oktobra 1976 ter ratificirana s strani Republike Slovenije dne 23. marca 1999 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 11/99; v: Uradni list RS, št. 33/99).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

- | | | |
|-----|--|-----|
| 65. | Zakon o ratifikaciji Pogodbe o celoviti prepovedi jedrskih poskusov (MPCPJP) | 861 |
| - | Obvestilo o začetku veljavnosti nekaterih mednarodnih pogodb | 931 |

ISSN 1318-0932



9 771318 093015

Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si